

**RECUILL DELS  
TRACTATS I ACORDS  
INTERNACIONALS  
VIGENTS AL  
PRINCIPAT D'ANDORRA**

MINISTERI  
D'AFERS EXTERIORS

**2017**



**Govern d'Andorra**



**RECALL DELS TRACTATS I ACORDS  
INTERNACIONALS VIGENTS  
AL PRINCIPAT D'ANDORRA**

2017



**Govern d'Andorra**

RECULL DELS TRACTATS I ACORDS INTERNACIONALS VIGENTS AL PRINCIPAT D'ANDORRA 2017

Primera edició: abril de 2018

Dipòsit legal: AND. 160-2018

ISBN: 978-99920-0-854-6

© Ministeri d'Afers Exteriors. Govern d'Andorra

Coordinació editorial a cura del Ministeri d'Afers Exteriors

Maquetació i impressió: Impremta Solber

Cap part d'aquesta publicació, inclòs el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada ni transmesa de cap manera ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia del Ministeri d'Afers Exteriors del Govern d'Andorra.

**RECU LL DELS TRACTATS I ACORDS  
INTERNACIONALS VIGENTS  
AL PRINCIPAT D'ANDORRA**

2017



<b>ÍNDEX</b> . . . . .	5
<b>PRESENTACIÓ</b> . . . . .	9
<b>PRIMERA PART</b> . . . . .	13
<b>I. TRACTATS MULTILATERALS</b>	
<b>I.1 EDUCACIÓ</b>	
Conveni relatiu a la lluita contra la discriminació en l'àmbit de l'ensenyament . . . . .	17
<b>I.2 ESPORT</b>	
Protocol addicional del Conveni contra el dopatge . . . . .	27
<b>II. TRACTATS BILATERALS</b>	
<b>II.1 FISCALITAT</b>	
Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern dels Emirats Àrabs Units per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda . . . . .	35
Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Malta per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda . . . . .	61
<b>II.2 TRANSPORT I COMUNICACIONS</b>	
Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya relatiu al transport internacional per carretera . . . . .	85
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Italiana relatiu a la reglamentació del transport internacional de viatgers i mercaderies per carretera . . . . .	99

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la millora de la viabilitat de les carreteres nacionals 20, 320 i 22 entre Tarascon-sur-Ariège i la frontera franco-andorrana . . . . .	111
--	-----

**II.3 COMERÇ INTERNACIONAL I DESENVOLUPAMENT**

Acord entre el Principat d'Andorra i els Emirats Àrabs Units sobre la promoció i la protecció recíproca de les inversions . . . . .	119
---	-----

**SEGONA PART . . . . . 133**

**I. TRACTATS MULTILATERALS**

**I.1 ESPORT**

Esmena de l'Annex del Conveni contra el dopatge i de l'Annex I del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport . . . . .	137
--	-----

**I.2 COOPERACIÓ JUDICIAL**

Entrada en vigor del Conveni sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o comercial . . . . .	149
--	-----

Entrada en vigor del Conveni relatiu a la tramesa i la notificació a l'estranger d'actes judicials i extrajudicials en matèria civil o comercial . . . . .	153
--	-----

Llista dels països amb els quals el Principat d'Andorra pot aplicar el Conveni sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o comercial de conformitat amb el que disposa l'apartat 4 de l'article 39 del Conveni . . . . .	157
--	-----

**I.3 DRET INTERNACIONAL PRIVAT**

Llista dels països amb els quals el Principat d'Andorra pot aplicar el Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors de conformitat amb el que disposen els apartats 4 i 5 de l'article 38 del Conveni . . . . .	161
--	-----



## **II. TRACTATS BILATERALS**

### **II.1 FISCALITAT**

Modificació de l'entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Italiana per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal . . . . .	167
---	-----

### **II.2 DEMOCRÀCIA LOCAL I COOPERACIÓ TRANSFRONTERERA**

Entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació transfronterera en matèria policial i duanera . . . . .	171
--	-----

Entrada en vigor de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació tècnica i a l'assistència mútua en matèria de protecció civil i a la integració dels equips de socors andorrans en els equips de socors francesos durant les seves intervencions fora del territori francès en cas de catàstrofes naturals o d'accidents tecnològics greus . . . . .	175
---	-----

## **III. RELACIONS AMB LA UNIÓ EUROPEA**

Modificació de l'annex de l'Acord monetari entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea . . . . .	181
---	-----



**E**l Ministeri d'Afers Exteriors, tal com estableix la disposició final primera de la Llei qualificada reguladora de l'activitat de l'estat en matèria de tractats, us presenta l'edició 2017 del "Recull dels tractats i acords internacionals vigents al Principat d'Andorra" ordenat en dos parts: en la primera part inclou els acords establerts amb diversos estats i els convenis i els protocols d'organismes internacionals adoptats per Andorra i en la segona part, les entrades en vigor i esmenes als acords i convenis que van ser publicats en anys anteriors al 2017.

La presentació de l'acord, del conveni i del protocol inclou la seva data i lloc d'adopció, la data de l'adhesió o de la ratificació per Andorra i la data d'entrada en vigor. Quan escau, hi figura la menció "no està en vigor".

El contingut de la publicació està estructurat tenint en compte l'àmbit temàtic dels convenis, dels protocols i dels acords corresponents al 2017 i que pertanyen a àmbits diversos com: l'educació, l'esport, la fiscalitat, el transport i les comunicacions, el comerç internacional i el desenvolupament, la cooperació judicial, el dret internacional privat, la democràcia local i la cooperació transfronterera i les relacions amb la Unió Europea.

En l'àmbit educatiu el nostre país va ratificar el Conveni relatiu a la lluita contra la discriminació en l'àmbit de l'ensenyament. L'educació no és un privilegi és un dret humà internacionalment reconegut pels estats de la comunitat internacional i incorporat en la majoria de les constitucions nacionals com la nostra. L'article 20 de la Constitució andorrana estableix que "tota persona té dret a l'educació, la qual s'ha d'orientar vers el desenvolupament ple de la personalitat humana i de la dignitat, tot enfortint el respecte a la llibertat i als drets fonamentals". El Conveni és el primer instrument internacional amb caràcter vinculant que garanteix i desenvolupa àmpliament el dret a l'educació i que té com a objectius la lluita contra la discriminació i l'adopció de mesures per promoure la igualtat d'oportunitats per a tothom i prohibeix tota forma de discriminació.

Des de l'aprovació de la Llei de l'esport l'evolució a Andorra del desplegament legislatiu i normatiu contra el dopatge ha estat constant amb la ratificació del Conveni contra el dopatge, l'adhesió al Conveni internacional contra el dopatge en l'esport i la ratificació del Protocol addicional del Conveni contra el dopatge. L'adopció de tots aquets instruments consolida els esforços que fa el nostre país a nivell internacional per harmonitzar la lluita contra el dopatge en totes les modalitats esportives amb la voluntat de sensibilitzar a tots els

nostres atletes en aquest àmbit sobre el perill de les substàncies de dopatge per la seva salut i benestar. La creació de l'Agència Andorrana Antidopatge com a òrgan nacional independent de lluita contra el dopatge i interlocutor de l'Agència Mundial Antidopatge, permet que la col·laboració entre els diferents organismes governamentals i les institucions esportives privades sigui més eficaç a l'hora de lluitar contra el dopatge en l'esport.

El Govern del Principat d'Andorra ha dut a terme una profunda reforma del model econòmic i fiscal per permetre al nostre país d'afrontar els reptes de futur i negociar acords bilaterals per evitar la doble imposició (CDI). Els CDI són essencials per garantir un marc de seguretat jurídica per al conjunt dels sectors econòmics, per facilitar el desenvolupament del sector dels serveis i per donar suport al procés d'obertura econòmica. En aquesta línia Andorra ha signat i ratificat el Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern dels Emirats Àrabs Units per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda i el Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Malta per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda.

Per establir aquests acords, tant els països membres de l'OCDE com els països no membres d'aquest organisme utilitzen el model de Conveni fiscal de l'OCDE per a la negociació, l'aplicació i la interpretació dels seus convenis fiscals bilaterals. El model de conveni fiscal de l'OCDE distribueix les competències fiscals entre el país de residència i el país d'origen de les rendes i estableix que el país de residència elimini la doble imposició si escau.

Aquests dos acords bilaterals, anteriorment esmentats, reprenen en gran part les disposicions contingudes en el model de l'OCDE i alhora inclouen les particularitats dels dos països.

Els creixents intercanvis transfronterers i el desenvolupament econòmic i turístic del nostre país fa que sigui especialment important la seguretat del trànsit per les carreteres de viatgers i mercaderies per això, Andorra en l'àrea de transports i comunicacions ha signat tres acords: l'Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya relatiu al transport internacional per carretera; l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Italiana relatiu a la reglamentació del transport internacional de viatgers i mercaderies per carretera i l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la millora de la viabilitat de les carreteres nacionals 20, 320 i 22 entre Tarascon-sur-Ariège i la frontera francoandorrana. En relació amb l'Acord amb França cal remarcar que és la

primera vegada que Andorra contribueix financerament en la millora d'una carretera fora del Principat.

La Llei d'inversió estrangera ha permès la diversificació de l'economia andorranca amb la creació de nous sectors econòmics i l'augment de la compatibilitat dels sectors ja existents. La liberalització de les inversions estrangeres juntament amb l'adopció de convenis per evitar la doble imposició ha de fer que Andorra constitueixi un destí atractiu per a noves empreses. Dins del camp del comerç internacional i del desenvolupament s'inscriu l'Acord entre el Principat d'Andorra i els Emirats Àrabs Units sobre la promoció i la protecció recíproca de les inversions. L'Acord ha de permetre enfortir i aprofundir les relacions econòmiques, comercials i financeres entre els dos països. Amb l'obertura a nous mercats, les empreses andorranes que tinguin interès a obrir negocis als Emirats Àrabs Units podran diversificar la seva activitat econòmica i, alhora, es facilitarà la inversió estrangera procedent dels Emirats Àrabs Units al mercat del Principat.

En la segona part de la publicació, en l'àrea de l'esport va entrar en vigor al mes de gener del 2017, la llista de prohibicions 2017 que correspon a les esmenes aprovades anyalment de l'annex del Conveni contra el dopatge del Consell d'Europa i de l'annex I del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport de la Unesco.

En matèria de cooperació judicial ressenyem l'entrada en vigor del Conveni sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o comercial i del Conveni relatiu a la tramesa i la notificació a l'estranger d'actes judicials i extrajudicials en matèria civil o comercial. També figura la llista dels països amb els quals el Principat d'Andorra pot aplicar el Conveni sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o comercial.

En l'àmbit del dret internacional privat i en relació amb el Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors presentem la llista actualitzada dels països que han acceptat l'adhesió del nostre país i amb els quals Andorra pot aplicar el Conveni.

En l'apartat de democràcia local i de cooperació transfronterera hi figuren dues entrades en vigor: de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació transfronterera en matèria policial i duanera i de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació tècnica i a l'assistència mútua en matèria de protecció civil i a la integració dels equips

de socors andorrans en els equips de socors francesos durant les seves intervencions fora del territori francès en cas de catàstrofes naturals o d'accidents tecnològics greus.

Finalment, en el marc de les relacions del Principat d'Andorra amb la Unió Europea, presentem la modificació de l'annex de l'Acord monetari entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea. L'Acord monetari preveu que anualment aquest annex s'ha d'actualitzar a fi de tenir en compte els nous actes jurídics i normes de la Unió Europea en l'àmbit bancari i financer, així com les modificacions aportades als textos existents en els àmbits de l'Acord.

Des del Ministeri d'Afers Exteriors desitgem que aquesta edició 2017 de la col·lecció del "Recull dels tractats i acords internacionals vigents al Principat d'Andorra" continuï sent un instrument valuós que faciliti als poders públics, als professionals, als estudiosos i a tots els ciutadans el coneixement de les obligacions internacionals assumides pel Principat d'Andorra.

Maria Ubach Font  
Ministra d'Afers Exteriors

# **PRIMERA PART**

TRACTATS I ACORDS INTERNACIONALS, CONCLUSOS L'ANY 2017





# **I. TRACTATS MULTILATERALS**



## I.1 EDUCACIÓ

**CONVENI RELATIU  
A LA LLUITA CONTRA  
LA DISCRIMINACIÓ  
EN L'ÀMBIT DE  
L'ENSENYAMENT**

PARÍS, 14 DE DESEMBRE DE 1960

Ratificació: 13 de març de 2018

Entrada en vigor: 13 de juny de 2018



La Conferència General de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, reunida a París del 14 de novembre al 15 de desembre de 1960, en l'onzena sessió,

Recordant que la Declaració universal dels drets humans afirma el principi de la no-discriminació i proclama el dret de tota persona a l'educació;

Considerant que la discriminació en l'àmbit de l'ensenyament constitueix una violació dels drets que s'enuncien en aquesta Declaració;

Considerant que, en virtut del seu Conveni de constitució, l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura es proposa d'instituir la col·laboració de les nacions per assegurar el respecte universal dels drets humans i una oportunitat equitativa d'educació;

Conscient que incumbeix a l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, en el respecte de la diversitat dels sistemes d'educació nacionals, no només de proscriure tota discriminació en matèria d'ensenyament sinó també de promoure la igualtat d'oportunitats i de tracte per a totes les persones en aquest àmbit;

Sent coneixedora de les propostes relatives als diversos aspectes de la discriminació en l'àmbit de l'ensenyament, i que és una qüestió que està prevista al punt 17.1.4 de l'ordre del dia de la sessió;

Després d'haver decidit, en el decurs de la desena sessió, que aquesta qüestió seria objecte d'un Conveni internacional i de recomanacions als estats membres:

Adopta, el catorzè dia de desembre de 1960, aquest Conveni.

### *Article 1*

1. A l'efecte d'aquest Conveni, el terme "discriminació" comprèn tota distinció, exclusió, limitació o preferència que, basada en la raça, el color, el sexe, la llengua, la religió, l'opinió política o tota altra opinió, l'origen nacional o social, la condició econòmica o el naixement, tingui com a objecte o com a efecte destruir o alterar la igualtat de tracte en matèria d'ensenyament, i especialment:

- a) excloure una persona o un grup de l'accés a diversos tipus o graus d'ensenyament;
- b) limitar a un nivell inferior l'educació d'una persona o d'un grup;
- c) sense perjudici del que disposa l'article 2 d'aquest Conveni, instaurar o mantenir sistemes o establiments d'ensenyament separats per a les persones o els grups; o

d) posar una persona o un grup en una situació incompatible amb la dignitat humana.

2. A l'efecte d'aquest Conveni, el terme "ensenyament" es refereix als diversos tipus i als diversos graus d'ensenyament i inclou l'accés a l'ensenyament, el seu nivell i la seva qualitat, així com les condicions en què s'imparteix.

### *Article 2*

Quan són admeses per l'estat, les situacions següents no es consideren constitutives de discriminació en vista de l'article 1 d'aquest Conveni:

a) la creació o el manteniment de sistemes o d'establiments d'ensenyament separats per a alumnes dels dos sexes quan aquests sistemes o establiments ofereixen facilitats equivalents d'accés a l'ensenyament, disposen de personal docent amb qualificacions del mateix nivell, així com locals escolars i un equipament de la mateixa qualitat, i permeten seguir els mateixos programes d'estudis o programes d'estudis equivalents;

b) la creació o el manteniment, per motius d'ordre religiós o lingüístic, de sistemes o d'establiments separats que imparteixen un ensenyament que correspon al que han escollit els pares o els tutors legals dels alumnes, si l'adhesió a aquests sistemes o l'assistència a aquests establiments es manté opcional i si l'ensenyament que s'hi imparteix és conforme a les normes que poden haver estat establertes o aprovades per les autoritats competents, i en particular per a l'ensenyament del mateix grau;

c) la creació o el manteniment d'establiments d'ensenyament privats, si aquests establiments no tenen com a objecte assegurar l'exclusió d'un grup qualsevol, sinó ampliar les possibilitats d'ensenyament que ofereixen els poders públics, si el seu funcionament respon a aquest objectiu, i si l'ensenyament impartit s'adequa a les normes que poden haver estat establertes o aprovades per les autoritats competents, i en particular per a l'ensenyament del mateix grau.

### *Article 3*

Per tal d'eliminar i de prevenir tota forma de discriminació d'acord amb el que disposa aquest Conveni, els estats part es comprometen a:

a) derogar totes les disposicions legislatives i administratives i eliminar totes les pràctiques administratives que puguin comportar una discriminació en l'àmbit de l'ensenyament;

b) prendre les mesures necessàries, si escau per la via legislativa, perquè no es pugui fer cap discriminació en l'admissió dels alumnes en els establiments d'ensenyament;

c) no admetre, pel que fa a les despeses de matrícula, a l'atorgament de beques i a qualsevol altra forma d'ajut als alumnes, ni al lliurament de les autoritzacions i de les facilitats que poden ser cabdals per continuar els estudis a l'estranger, cap diferència de tracte entre els nacionals per part dels poders públics, a menys que sigui per raons fonamentades en els mèrits o en la necessitat;

d) no admetre, en els ajuts eventualment atorgats, sota qualsevol forma, per part de les autoritats públiques als establiments d'ensenyament, cap preferència o restricció basades únicament en el fet que els alumnes formin part d'un grup determinat;

e) acordar per als ciutadans estrangers els mateixos drets d'accés a l'ensenyament que els que s'acorden per als ciutadans nacionals.

#### *Article 4*

Els estats part d'aquest Conveni es comprometen també a formular, a desenvolupar i a aplicar una política nacional tendent a promoure, amb mètodes adaptats a les circumstàncies i als costums nacionals, la igualtat d'oportunitats i de tracte en l'àmbit de l'ensenyament, i especialment a:

a) fer de l'ensenyament primari un ensenyament obligatori i gratuït; generalitzar i fer accessible a tothom l'ensenyament secundari en totes les formes; fer accessible a tothom, en plena igualtat, en funció de les capacitats de cadascú, l'ensenyament superior; assegurar l'execució per part de tothom de l'obligació d'escolaritat prevista per la llei;

b) assegurar en tots els establiments públics del mateix grau un ensenyament del mateix nivell i unes condicions equivalents pel que fa a la qualitat de l'ensenyament impartit;

c) fomentar i intensificar, mitjançant mètodes apropiats, l'educació de les persones que no han rebut cap instrucció primària o que no l'han rebuda fins al final, i permetre'ls de continuar els estudis en funció de les seves aptituds;

d) assegurar sense discriminació la preparació per a la professió docent.

#### *Article 5*

1. Els estats part d'aquest Conveni acorden:

a) que l'educació ha de tendir al ple desenvolupament de la personalitat humana i a reforçar el respecte dels drets humans i de les llibertats fonamentals i que ha d'afavorir la comprensió, la tolerància i l'amistat entre totes les nacions, tots els grups racials o religiosos, així com a desenvolupar les activitats de les Nacions Unides en favor del manteniment de la pau;

b) que és important respectar la llibertat dels pares i, si escau, dels tutors legals: 1r, de triar per als seus fills altres establiments que no siguin públics, però que respectin les normes mínimes que poden haver estat establertes o aprovades per les autoritats competents; i 2n, d'assegurar, segons les modalitats d'aplicació pròpies de la legislació de cada estat, l'educació religiosa i moral dels infants d'acord amb les seves pròpies conviccions; que, a més, cap persona ni cap grup no haurien d'estar obligats a rebre una instrucció religiosa incompatible amb les seves conviccions;

c) que és important reconèixer als membres de les minories nacionals el dret d'exercir activitats educatives que els siguin pròpies, incloent-hi la gestió d'escoles, i segons la política de cada estat en l'àmbit de l'educació, l'ocupació o la docència en la seva pròpia llengua, a condició, però:

- i. que aquest dret no s'exerceixi de manera que impedeixi als membres de les minories nacionals d'entendre la cultura i la llengua del conjunt de la col·lectivitat i de participar en les seves activitats, o que comprometi la sobirania nacional;
- ii. que el nivell de l'ensenyament en aquestes escoles no sigui inferior al nivell general establert o aprovat per les autoritats competents; i
- iii. que l'assistència a aquestes escoles sigui facultativa.

2. Els estats part d'aquest Conveni es comprometen a prendre totes les mesures necessàries per assegurar l'aplicació dels principis enunciats a l'apartat 1 d'aquest article.

### *Article 6*

En aplicació d'aquest Conveni, els estats part es comprometen a prestar la màxima atenció a les recomanacions que la Conferència General de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura adopti per definir les mesures a prendre per lluitar contra els diversos aspectes de la discriminació en l'àmbit de l'ensenyament i d'assegurar la igualtat d'oportunitats i de tracte.

### *Article 7*

Els estats part d'aquest Conveni hauran d'indicar, en informes periòdics que hauran de presentar a la Conferència General de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, en les dates i en la forma com la Conferència determini, les disposicions legislatives i reglamentàries i les altres mesures que hagin adoptat per aplicar aquest Conveni, incloses les mesures adoptades per formular i desenvolupar la política nacional definida a l'article 4, així com els resultats obtinguts i els obstacles sorgits durant la seva aplicació.



*Article 8*

Tota controvèrsia entre dos o més estats part d'aquest Conveni relativa a la interpretació o a l'aplicació del Conveni que no s'hagi pogut resoldre per la via de la negociació s'haurà de sotmetre, a demanda de les parts interessades, a la Cort Internacional de Justícia perquè s'hi pronunciï, a defecte d'un altre procediment d'arranjament de controvèrsies.

*Article 9*

Aquest Conveni no admet reserves.

*Article 10*

Aquest Conveni no té per efecte limitar els drets de què poden gaudir els individus o els grups en virtut d'acords conclosos entre dos o més estats, a condició que aquests drets no siguin contraris ni a la lletra ni a l'esperit d'aquest Conveni.

*Article 11*

Aquest Conveni està redactat en anglès, castellà, francès i rus; els quatre textos són igualment fefaents.

*Article 12*

1. Aquest Conveni està sotmès a la ratificació o a l'acceptació dels estats membres de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, d'acord amb els seus procediments constitucionals.
2. Els instruments de ratificació o d'acceptació s'hauran de dipositar davant del director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura.

*Article 13*

1. Aquest Conveni està obert a l'adhesió de tot estat no membre de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura convidat a adherir-s'hi pel Consell Executiu de l'Organització.
2. L'adhesió es farà mitjançant el dipòsit de l'instrument d'adhesió davant del director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura.

*Article 14*

Aquest Conveni entrarà en vigor tres mesos després de la data de dipòsit del tercer instrument de ratificació, d'acceptació o d'adhesió, únicament per als estats

que hagin dipositat els instruments de ratificació, d'acceptació o d'adhesió en aquesta data o anteriorment. El Conveni entrarà en vigor per als altres estats tres mesos després del dipòsit de l'instrument de ratificació, d'acceptació o d'adhesió.

#### *Article 15*

Els estats part d'aquest Conveni reconeixen que és aplicable tant en el territori metropolità, com en els territoris que no siguin autònoms, que estiguin sota tutela, que siguin colonials o altres dels quals n'asseguren les relacions internacionals; es comprometen a consultar, si escau, els governs o les altres autoritats competents d'aquests territoris, en el moment de la ratificació, de l'acceptació o de l'adhesió, o abans, en cas que es vulgui aplicar el Conveni en aquests territoris, així com a notificar al director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura els territoris on s'aplicarà. Aquesta notificació tindrà efecte tres mesos després de la data de la seva recepció.

#### *Article 16*

1. Cada estat part d'aquest Conveni pot denunciar-lo en nom propi o en nom de tot territori del qual assegura les relacions internacionals.
2. La denúncia serà notificada mitjançant un instrument escrit dipositat davant del director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura.
3. La denúncia serà efectiva dotze mesos després de la recepció de l'instrument de denúncia.

#### *Article 17*

El director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura informarà els estats membres de l'Organització, els estats no membres esmentats a l'article 13, així com l'Organització de les Nacions Unides, del dipòsit de tots els instruments de ratificació, d'acceptació o d'adhesió mencionats als articles 12 i 13, i de les notificacions i les denúncies previstes als articles 15 i 16 respectivament.

#### *Article 18*

1. La Conferència General de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura pot revisar aquest Conveni. No obstant això, la revisió només serà vinculant per als estats que esdevinguin part del Conveni revisat.
2. En el cas que la Conferència General adopti un nou Conveni que inclogui una revisió total o parcial, i a menys que el nou Conveni no ho disposi de manera

diferent, aquest Conveni deixaria d'estar obert a la ratificació, a l'acceptació o a l'adhesió a partir de la data d'entrada en vigor del nou Conveni revisat.

*Article 19*

D'acord amb l'article 102 de la Carta de les Nacions Unides, aquest Conveni s'ha d'enregistrar al Secretariat de les Nacions Unides, a demanda del director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura.

París, 14 de desembre de 1960, fet en dos exemplars originals amb la signatura del president de la Conferència General, reunida en l'onzena sessió, i del director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, que seran dipositats als arxius de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, i del qual es lliuraran còpies certificades conformes a tots els estats concernits pels articles 12 i 13, així com a l'Organització de les Nacions Unides.



## **I.2 ESPORT**

### **PROTOCOL ADDITIONAL DEL CONVENI CONTRA EL DOPATGE**

VARSOVIA, 12 DE SETEMBRE DE 2002

Ratificació: 5 de setembre de 2017

Entrada en vigor: 1 de gener de 2018



Els estats part d'aquest Protocol del Conveni contra el dopatge (STE núm. 135), signat a Estrasburg el 16 de novembre de 1989 (en endavant, denominat «el Conveni»),

Considerant que un acord general sobre el reconeixement mutu dels controls antidopatge mencionats als articles 4.3.d i 7.3.b del Conveni augmentaria l'eficàcia d'aquests controls i contribuiria a l'harmonització, la transparència i l'eficàcia dels Acords bilaterals i multilaterals existents i futurs, conclosos en aquest àmbit, i conferiria l'autoritat requerida per a aquests controls en cas d'absència d'acord en la matèria.

Amb el desig de millorar i reforçar l'aplicació de les disposicions del Conveni, Han convingut el següent:

### *Article 1*

#### *Reconeixement mutu dels controls antidopatge*

1. Tenint en compte les disposicions dels articles 3.2, 4.3.d i 7.3.b del Conveni, les parts reconeixen mútuament a les organitzacions antidopatge esportives o nacionals la competència de dur a terme en el seu territori, dins el respecte de la reglamentació nacional del país d'acollida, controls antidopatge en esportistes procedents d'altres parts del Conveni. El resultat d'aquests controls ha de ser comunicat simultàniament a l'organització antidopatge nacional i a la federació nacional esportiva de l'esportista concernit, a l'organització nacional antidopatge del país d'acollida i a la federació internacional esportiva.

2. Les parts prenen les mesures necessàries per dur a terme aquests controls, que poden afegir-se als que ja s'haguessin fet en virtut d'un acord bilateral anterior o d'un altre acord específic. Per tal de garantir el respecte de les normes internacionalment reconegudes, les organitzacions antidopatge esportives o nacionals han de ser conformes a les normes de qualitat ISO pel que fa als controls del dopatge reconeguts pel Grup de Seguiment constituït de conformitat amb l'article 10 del Conveni.

3. Les parts reconeixen de la mateixa manera la competència de l'Agència Mundial Antidopatge (AMA) i d'altres organitzacions de control del dopatge que operen sota la seva autoritat per dur a terme controls fora de competició als seus esportistes, es trobin o no en el seu territori. Els resultats d'aquests tests es comuniquen a l'organització antidopatge nacional dels esportistes concernits. Aquests controls es duen a terme, d'acord amb les organitzacions esportives a què es refereix l'article 4.3.c del Conveni, de conformitat amb els reglaments en vigor i les disposicions de la llei nacional del país d'acollida.

## *Article 2*

### *Reforçament de l'aplicació del Conveni*

1. El Grup de Seguiment constituït de conformitat amb l'article 10 del Conveni supervisa l'aplicació i la implementació del Conveni respecte a cadascuna de les parts respectives. Aquesta supervisió la duu a terme un equip d'avaluació format per membres nomenats amb aquesta finalitat pel Grup de Seguiment. Els membres de l'equip d'avaluació s'elegeixen sobre la base de la seva competència reconeguda en l'àmbit de la lluita antidopatge.

2. L'equip d'avaluació duu a terme la seva tasca a partir de l'examen de l'informe nacional sotmès amb anterioritat per la part concernida i, si és necessari, mitjançant una visita in situ. Sobre la base de les seves constatacions relatives a la implementació del Conveni, sotmet al Grup de Seguiment un informe d'avaluació que inclou les seves conclusions i les eventuais recomanacions. Els informes d'avaluació són públics. La part concernida té dret a formular observacions sobre les conclusions de l'equip d'avaluació, que hauran de formar part de l'informe.

3. Els informes nacionals s'elaboren i les visites d'avaluació es duen a terme segons un programa adoptat pel Grup de Seguiment amb la consulta prèvia a les parts concernides. Les parts autoritzen la visita de l'equip d'avaluació i es comprometen a animar els organismes nacionals perquè cooperin plenament amb l'equip.

4. Les modalitats pràctiques per a la realització de les avaluacions (incloent-hi un esquema d'avaluació de l'aplicació del Conveni acceptat), de les visites i el seguiment estan establertes en un reglament adoptat pel Grup de Seguiment.

## *Article 3*

### *Reserves*

No s'admet cap reserva a les disposicions d'aquest Protocol.

## *Article 4*

### *Manifestació del consentiment a estar vinculat*

1. Aquest Protocol està obert a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa i dels altres estats signataris del Conveni o que són part d'aquest, els quals poden manifestar el seu consentiment a estar vinculats mitjançant:

- a) la signatura sense reserva de ratificació, acceptació o aprovació; o
- b) la signatura, amb reserva de ratificació, acceptació o aprovació, seguida de la ratificació, l'acceptació o l'aprovació.



2. Un signatari del Conveni no pot signar aquest Protocol sense reserva de ratificació, acceptació o aprovació, o dipositar un instrument de ratificació, acceptació o aprovació, sense haver, anteriorment o simultàniament, manifestat el seu consentiment a estar vinculat pel Conveni.

3. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositen prop del secretari general del Consell d'Europa.

#### *Article 5*

##### *Entrada en vigor*

1. Aquest Protocol entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en la qual cinc estats part del Conveni hagin manifestat el seu consentiment a estar vinculats pel Protocol de conformitat amb les disposicions de l'article 4.

2. Per als estats que posteriorment manifestin el seu consentiment a estar vinculats pel Protocol, aquest Protocol entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de la signatura o del dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

#### *Article 6*

##### *Adhesió*

1. Després de l'obertura a la signatura d'aquest Protocol, tot estat que s'adhereixi al Conveni podrà també adherir-se a aquest Protocol.

2. L'adhesió s'efectuarà mitjançant el dipòsit, prop del secretari general del Consell d'Europa, d'un instrument d'adhesió que tindrà efecte el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del seu dipòsit.

#### *Article 7*

##### *Aplicació territorial*

1. Tot estat pot, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, designar el o els territoris als quals s'aplica aquest Protocol.

2. Tot estat pot, en qualsevol moment posterior, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, estendre l'aplicació d'aquest Protocol a qualsevol altre territori designat en aquesta declaració. El Protocol entrarà en vigor respecte d'aquest territori el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració pel secretari general.

3. Tota declaració feta en virtut dels dos apartats precedents pot ser retirada, pel que fa a tot territori designat en aquesta declaració, mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa. La retirada tindrà efecte el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

#### *Article 8*

##### *Denúncia*

1. Tota part pot, en qualsevol moment, denunciar aquest Protocol adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.
2. La denúncia tindrà efecte el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

#### *Article 9*

##### *Notificacions*

El Secretari general del Consell d'Europa notifica a tots els estats membres del Consell d'Europa, als altres estats signataris del Conveni o que són part en aquest i a tot estat que hagi estat convidat a adherir-se al Conveni:

- a) tota signatura;
- b) el dipòsit de tot instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió;
- c) tota data d'entrada en vigor d'aquest Protocol de conformitat amb els seus articles 5, 6 i 7;
- d) tota denúncia;
- e) tot altre acte, notificació o comunicació relatiu a aquest Protocol.

En testimoni de la qual cosa, els sotassignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Protocol.

Fet a Varsòvia el 12 de setembre del 2002, en francès i anglès, sent els dos textos igualment fefaents, en un sol exemplar que es dipositarà en els arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en trametrà còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa, als altres estats signataris del Conveni o que en siguin part i a tot estat que hagi estat convidat a adherir-se al Conveni.

## **II. TRACTATS BILATERALS**



## II.1 FISCALITAT

**CONVENI ENTRE  
ANDORRA I ELS  
EMIRATS ÀRABS PER  
EVITAR LA DOBLE  
IMPOSICIÓ I PREVENIR  
L'EVASIÓ FISCAL  
D'IMPOSTOS SOBRE  
LA RENDA\***

ANDORRA LA VELLA,  
28 DE JULIOL DE 2015

Ratificació: 1 d'agost de 2017

Entrada en vigor: 1 d'agost de 2017

\*El nom complet és “Conveni entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern dels Emirats Àrabs Units per evitar la doble imposició i prevenir l’evasió fiscal en matèria d’impostos sobre la renda”

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern dels Emirats Àrabs Units, en endavant els “estats contractants”,

desitjant promoure les seves relacions econòmiques mútues i millorar la cooperació en matèria fiscal mitjançant la conclusió entre ells d'un Conveni per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda, han convingut les disposicions següents:

### *Article 1*

#### *Persones concernides*

Aquest Conveni s'aplica a les persones residents d'un o dels dos estats contractants.

### *Article 2*

#### *Impostos coberts*

1. Aquest Conveni s'aplica als impostos sobre la renda exigibles per part de cadascun dels estats contractants o per les seves subdivisions polítiques o entitats locals, sigui quin sigui el seu sistema d'exacció.

2. Es consideren com a impostos sobre la renda els que graven la totalitat de la renda o qualsevol part d'aquesta, inclosos els impostos sobre els guanys procedents de l'alienació de béns mobles o immobles, els impostos sobre l'import global dels sous o salaris pagats per les empreses, així com els impostos sobre les plusvàlues.

3. Els impostos actuals als quals s'aplica el Conveni són, en particular:

a) pel que fa a Andorra:

- i. l'impost sobre les societats;
- ii. l'impost sobre la renda de les persones físiques;
- iii. l'impost sobre la renda dels no residents fiscals; i
- iv. l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries. (a partir d'ara denominats com a “impost andorrà”).

b) pel que fa als Emirats Àrabs Units:

- i. l'impost sobre la renda;
  - ii. l'impost sobre societats;
- (a partir d'ara denominats com a “impost dels Emirats Àrabs Units”).

4. El Conveni també s'aplica a qualsevol impost de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixi segons la legislació d'un estat contractant després de la signatura d'aquest Conveni i que s'afegeixi als ja existents o els substitueixi. Les autoritats competents dels estats contractants es notifiquen les modificacions substancials que s'hagin introduït en les seves legislacions fiscals respectives.

### *Article 3*

#### *Rendes sobre hidrocarburs*

Malgrat qualsevol altra disposició d'aquest Conveni, res afecta el dret d'un dels estats contractants o d'un dels seus governs o autoritats locals d'aplicar les lleis i reglaments nacionals relatius a la fiscalitat de la renda i dels beneficis derivats dels hidrocarburs i de les activitats associades situats en el territori de l'estat contractant respectiu, si s'escau.

### *Article 4*

#### *Definicions generals*

1. En el marc d'aquest Conveni, tret que del context s'infereixi una interpretació diferent:

- a) els termes “un estat contractant” i “l'altre estat contractant” designen, segons el context, Andorra o els Emirats Àrabs Units;
- b) el terme “Emirats Àrabs Units”, utilitzat en sentit geogràfic, significa el territori sota la sobirania dels Emirats Àrabs Units, així com les àrees exteriors al mar territorial, l'espai aeri i les àrees submarines sobre les quals els Emirats Àrabs Units exerceixen drets de sobirania i jurisdicció respecte de qualsevol activitat sobre les seves aigües, fons marí, el subsòl, en relació amb l'exploració o l'exploració dels recursos naturals en virtut de la seva legislació i el dret internacional;
- c) el terme “Andorra” significa el Principat d'Andorra i, utilitzat en sentit geogràfic, designa el territori del Principat d'Andorra;
- d) el terme “persona” comprèn les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
- e) el terme “societat” designa qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que es consideri com una persona jurídica a efectes impositius;
- f) el terme “empresa” s'aplica a l'exercici de qualsevol activitat econòmica;
- g) els termes “empresa d'un estat contractant” i “empresa de l'altre estat contractant” designen respectivament una empresa explotada per un resident d'un estat contractant i una empresa explotada per un resident de l'altre estat contractant;



h) el terme “trànsit internacional” designa qualsevol transport efectuat per una nau o una aeronau explotada per una empresa la seu de direcció efectiva de la qual està situada en un estat contractant, excepte en els casos en què la nau o l’aeronau únicament s’exploti entre punts situats a l’altre estat contractant;

i) el terme “autoritat competent” significa:

i. en el cas d’Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;

ii. en el cas dels Emirats Àrabs Units, el ministre de Finances o un representant autoritzat pel ministre de Finances.

j) el terme “nacional” en relació a un estat contractant significa:

i. qualsevol persona física que tingui la nacionalitat de l’estat contractant; i

ii. qualsevol persona jurídica, societat de persones (partnership) o associació constituïda de conformitat amb la legislació vigent en l’estat contractant o en una subdivisió política o govern local seus;

k) el terme “activitat econòmica” inclou la prestació de serveis professionals i la realització d’altres activitats de naturalesa independent;

l) el terme “impost significa l’impost dels Emirats Àrabs Units o l’impost andorrà segons requereixi el context;

m) el terme “entitat governamental qualificada” significa el banc central d’un estat contractant i qualsevol persona, agència, institució, autoritat, fons, empresa, organització o altra entitat que sigui propietat o estigui controlada directament o indirectament per un estat contractant o una subdivisió política o govern local seus.

2. Per a l’aplicació del Conveni en tot moment per part d’un estat contractant, qualsevol terme que no hi estigui definit té, llevat que del context s’infereixi una interpretació diferent, el significat que en aquell moment li atribueix la legislació d’aquest estat pel que fa als impostos que són objecte del Conveni, tot prevalent el significat donat per la legislació fiscal per damunt del significat donat al terme per les altres branques del dret d’aquest estat.

### *Article 5*

#### *Resident*

1. En el marc d’aquest Conveni, l’expressió “resident d’un estat contractant” significa:

a) en el cas dels Emirats Àrabs Units, una persona física que té el seu domicili als Emirats Àrabs Units i un nacional dels Emirats Àrabs Units i una societat radicada als Emirats Àrabs Units i que hi té la seu de direcció efectiva.

b) en el cas d'Andorra, qualsevol persona que, d'acord amb la legislació d'aquest estat, està subjecta a imposició en aquest estat, en virtut del seu domicili, residència, seu de direcció o per qualsevol altre criteri de naturalesa anàloga, i s'aplica tant a aquest estat com a totes les seves subdivisions polítiques o autoritats locals. No obstant això, aquest terme no inclou les persones que estan subjectes a l'impost en aquest estat exclusivament per rendes d'origen en aquest estat.

2. Per als fins de l'apartat 1 anterior, un resident d'un estat contractant inclou:

a) el Govern d'aquest estat contractant i qualsevol subdivisió política o govern o autoritat locals seus;

b) una entitat governamental qualificada.

3. Quan d'acord amb les disposicions de l'apartat 1, una persona física és resident dels dos estats contractants, la seva situació s'ha de resoldre de la manera següent:

a) aquesta persona es considera resident únicament de l'estat on disposa d'un habitatge permanent a la seva disposició; si disposa d'un habitatge permanent en ambdós estats, es considera resident únicament de l'estat on manté els vincles personals i econòmics més estrets (centre d'interessos vitals);

b) si no es pot determinar l'estat on aquesta persona té el centre d'interessos vitals, o si no disposa d'habitatge permanent a la seva disposició en cap dels estats, es considera resident únicament de l'estat on sojorna de manera habitual;

c) si aquesta persona sojorna de manera habitual en ambdós estats o si no sojorna de manera habitual en cap d'ells, es considera resident únicament de l'estat del qual posseeix la nacionalitat;

d) si aquesta persona posseeix la nacionalitat d'ambdós estats o si no posseeix la nacionalitat de cap d'ells, les autoritats competents dels estats contractants han de resoldre la qüestió de comú acord.

4. Quan una persona que no sigui persona física és, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1, resident dels dos estats contractants, es considera resident únicament de l'estat on té situada la seva seu de direcció efectiva.

## *Article 6*

### *Establiment permanent*

1. En el marc d'aquest Conveni, l'expressió "establiment permanent" designa una instal·lació fixa de negocis a través de la qual una empresa exerceix la totalitat o part de la seva activitat econòmica.

2. L'expressió "establiment permanent" inclou en particular:

- a) les seus de direcció;
- b) les sucursals;
- c) les oficines;
- d) les fàbriques;
- e) els tallers;
- f) les mines, els pous de petroli o de gas, les pedreres o qualsevol altre lloc d'extracció de recursos naturals; i
- g) les explotacions agrícoles, pecuàries o forestals.

3. Una obra o un projecte de construcció o d'instal·lació únicament constitueix un establiment permanent si la seva durada és superior als dotze mesos.

4. Malgrat les disposicions precedents d'aquest article, es considera que l'expressió "establiment permanent" no inclou:

- a) la utilització d'instal·lacions amb la única finalitat d'emmagatzemar, exposar o lliurar béns o mercaderies que pertanyen a l'empresa;
- b) el manteniment d'un dipòsit de béns o de mercaderies que pertanyen a l'empresa amb la única finalitat d'emmagatzemar-los, exposar-los o lliurar-los;
- c) el manteniment d'un dipòsit de béns o de mercaderies que pertanyen a l'empresa amb la única finalitat de ser transformats per una altra empresa;
- d) el manteniment d'una instal·lació fixa de negocis, amb la única finalitat de comprar béns o mercaderies o de reunir informació per a l'empresa;
- e) el manteniment d'una instal·lació fixa de negocis amb la única finalitat de realitzar, per a l'empresa, qualsevol altra activitat de caràcter auxiliar o preparatori;
- f) el manteniment d'una instal·lació fixa de negocis amb la única finalitat de realitzar qualsevol combinació de les activitats esmentades en les lletres de l'a) a l'e), sempre i quan l'activitat conjunta de la instal·lació fixa de negocis que resulti d'aquesta combinació mantingui un caràcter auxiliar o preparatori.

5. Malgrat les disposicions dels apartats 1 i 2, quan una persona (que no sigui un agent independent, a qui s'aplica l'apartat 6) actua per compte d'una empresa i disposa, en un estat contractant, de poders que exerceix de manera habitual i que la faculten per concloure contractes en nom de l'empresa, es considera que aquesta empresa té un establiment permanent en aquest estat per a totes les activitats que aquesta persona exerceixi per a l'empresa; a no ser que les activitats d'aquesta persona es limitin a les que s'esmenten a l'apartat 4 i que, si fossin exercides a través d'una instal·lació fixa de negocis, no permetrien que es considerés aquesta instal·lació com un establiment permanent de conformitat amb les disposicions d'aquest apartat.

6. No es considera que una empresa tingui un establiment permanent en un estat contractant pel sol fet d'exercir-hi les seves activitats mitjançant un corredor, un comissionista general o qualsevol altre agent independent, sempre i quan aquestes persones actuïn dins del marc ordinari de la seva activitat.

7. El fet que una societat resident d'un estat contractant controli o estigui controlada per una societat resident de l'altre estat contractant o que exerceixi activitats econòmiques en aquest altre estat (ja sigui mitjançant un establiment permanent o de qualsevol altra manera) no és suficient, en sí mateix, per considerar qualsevol d'aquestes societats com un establiment permanent de l'altra.

## *Article 7*

### *Rendes immobiliàries*

1. Les rendes que un resident d'un estat contractant obté de béns immobles (incloses les rendes d'explotacions agrícoles o forestals) situats a l'altre estat contractant poden ser imposables en aquest altre estat.

2. L'expressió "béns immobles" té el significat que li atribueix el dret de l'estat contractant on es troben situats els béns considerats. L'expressió inclou en qualsevol cas els béns accessoris als béns immobles, el bestiar i l'equip utilitzat en les explotacions agrícoles i forestals, els drets als quals s'apliquen les disposicions del dret privat relatiu a la propietat immobiliària, l'usdefruit de béns immobles i els drets a percebre pagaments fixes o variables per l'explotació o la concessió de l'explotació de jaciments minerals, fonts i altres recursos naturals; les naus i les aeronaus no es consideren béns immobles.

3. Les disposicions de l'apartat 1 s'apliquen a les rendes procedents de la utilització directa, del lloguer o de la parceria, així com de qualsevol altra forma d'explotació de béns immobles.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 3 s'apliquen també a les rendes procedents dels béns immobles d'una empresa.

### *Article 8*

#### *Beneficis de les empreses*

1. Els beneficis d'una empresa d'un estat contractant estan sotmesos a imposició exclusivament en aquest estat, llevat que l'empresa exerceixi la seva activitat en l'altre estat contractant mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat. Si l'empresa exerceix la seva activitat de tal manera, els beneficis de l'empresa poden ser imposables a l'altre estat però només en la mesura que siguin imputables a aquest establiment permanent.

2. Sense perjudici de les disposicions de l'apartat 3, quan una empresa d'un estat contractant exerceix la seva activitat en l'altre estat contractant mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat, s'imputen en cadascun dels estats contractants a aquest establiment permanent els beneficis que hauria pogut realitzar si hagués constituït una empresa distinta i independent que exercís activitats idèntiques o similars en condicions idèntiques o similars i que tractés amb total independència amb l'empresa de la qual constitueix un establiment permanent.

3. Per determinar els beneficis d'un establiment permanent, s'admet la deducció de les despeses realitzades per als fins d'aquest establiment permanent, incloent-hi les despeses de direcció i els costos generals d'administració per als mateixos fins, ja sigui en l'estat on se situa aquest establiment permanent, ja sigui arreu.

4. No es pot imputar cap benefici a l'establiment permanent pel sol fet de la compra de béns o de mercaderies per a l'empresa per part d'aquest establiment permanent.

5. A efectes dels apartats anteriors, els beneficis imputables a l'establiment permanent es determinen cada any segons el mateix mètode, tret que existeixin motius vàlids i suficients per procedir altrament.

6. Quan els beneficis inclouen elements de renda que s'han tractat per separat en altres articles d'aquest Conveni, les disposicions d'aquests articles no es veuen afectades per les disposicions d'aquest article.

### *Article 9*

#### *Transport marítim i aeri*

1. Els beneficis d'una empresa d'un estat contractant procedents de l'explotació de naus o d'aeronaus, en trànsit internacional, són imposables exclusivament en l'estat contractant on es troba situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

2. Si la seu de direcció efectiva d'una empresa de transport marítim es troba a bord d'una nau, aquesta seu es considera ubicada en l'estat contractant on es troba el port base d'aquesta nau, o en l'absència d'un port base, en l'estat contractant del qual sigui resident la persona que explota la nau.

3. Per als fins d'aquest article, els beneficis d'explotació de naus o aeronaus en trànsit internacional inclouen:

- a) els beneficis del lloguer de naus o aeronaus sense tripulació;
- b) els beneficis procedents de la utilització, el manteniment o el lloguer de contenidors, inclosos els remolcs i l'equip associat per al transport dels contenidors, utilitzat per al transport de béns o mercaderies.

4. Les disposicions de l'apartat 1 s'apliquen també als beneficis procedents de:

- a) la participació en un "pool", en una explotació conjunta o en una agència d'explotació internacional.
- b) de la venda de tiquets mitjançant un altra empresa;
- c) la renda derivada del dipòsit bancari de bons, accions i estocs i altres obligacions de deute sempre que aquestes inversions són incidentals a les operacions de l'empresa naviliera o aèria.

## *Article 10*

### *Empreses associades*

1. Quan:

- a) una empresa d'un estat contractant participa directament o indirectament a la direcció, al control o al capital d'una empresa de l'altre estat contractant, o
- b) les mateixes persones participen directament o indirectament a la direcció, al control o al capital d'una empresa d'un estat contractant i d'una empresa de l'altre estat contractant,

i quan, en un i altre cas, les dues empreses estan vinculades, en les seves relacions comercials o financeres, per condicions acceptades o imposades que difereixen de les que s'haurien convingut entre empreses independents, els beneficis que, sense aquestes condicions, hagués pogut obtenir una de les empreses però que de fet no s'han pogut obtenir degut a aquestes condicions, es poden incloure en els beneficis d'aquesta empresa i, per tant, ser imposats.

2. Quan un estat contractant inclou en els beneficis d'una empresa d'aquest estat (i, per tant, imposa) beneficis sobre els quals una empresa de l'altre estat con-

tractant ja ha estat imposada en aquest altre estat, i aquest altre estat reconegui que els beneficis inclosos d'aquesta manera són beneficis que hauria obtingut l'empresa del primer estat si les condicions convingudes entre les dos empreses haguessin estat les que haguessin convingut empreses independents, l'altre estat procedeix a l'ajustament que correspongui de l'import de l'impost que s'ha percebut per aquests beneficis. Per determinar aquest ajustament, es tindran en compte les altres disposicions d'aquest Conveni i les autoritats competents dels estats contractants es consultaran si ho consideren necessari.

### *Article 11*

#### *Dividends*

1. Els dividendes obtinguts en un estat contractant pagats a un resident de l'altre estat contractant només són imposables en aquest altre estat.

Aquest apartat no s'aplica a la imposició de la societat respecte dels beneficis sobre els quals es paguen els dividendes.

2. El terme "dividendes" utilitzat en aquest article designa les rendes procedents d'accions, accions o drets de gaudi, accions de mines, accions de fundador o altres drets que permetin participar en els beneficis, excepte els crèdits, així com les rendes d'altres participacions socials sotmeses, per la legislació fiscal de l'estat contractant d'on és resident la societat distribuïdora, al mateix règim fiscal que les accions.

3. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels dividendes, resident d'un estat contractant, exerceix en l'altre estat contractant on resideix la societat que paga els dividendes, una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat, i que té efectivament vinculada la participació generadora dels dividendes. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 8.

4. Quan una societat que és resident d'un estat contractant obté beneficis o rendes de l'altre estat contractant, aquest altre estat no pot percebre cap impost sobre els dividendes pagats per la societat, a no ser que aquests dividendes es paguin a un resident d'aquest altre estat que és el beneficiari efectiu dels dividendes o que la participació generadora de dividendes estigui efectivament vinculada a un establiment permanent situat en aquest altre estat, ni sotmetre els beneficis no distribuïts de la societat a un impost sobre beneficis de societat no distribuïts, encara que els dividendes pagats o els beneficis no distribuïts siguin en la seva totalitat o en part beneficis o rendes procedents d'aquest altre estat.

## *Article 12*

### *Interessos*

1. Els interessos procedents d'un estat contractant i pagats a un resident de l'altre estat contractant només són imposables en aquest altre estat contractant.
2. El terme "interessos" utilitzat en aquest article designa les rendes dels crèdits de qualsevol naturalesa, acompanyats o no d'una garantia hipotecària o d'una clàusula de participació als beneficis del deutor, i en particular, les rendes de valors públics i els rendiments de bons o d'obligacions, incloses les primes i els lots vinculats a aquests títols. Les penalitzacions per demora en el pagament no es consideren com interessos a efectes d'aquest article.
3. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels interessos, resident d'un estat contractant, exerceix en l'altre estat contractant d'on procedeixen els interessos, una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i quan el crèdit generador dels interessos està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 8.
4. Els interessos es consideren procedents d'un estat contractant quan el deutor resideix en aquest estat. No obstant això, quan el deutor dels interessos, sigui resident o no d'un estat contractant, té en un estat contractant un establiment permanent pel qual ha contret un deute que dona lloc al pagament d'interessos i que suporta la càrrega d'aquests interessos, aquests interessos es consideren procedents de l'estat contractant on es troba situat l'establiment permanent.
5. Quan, per raó de les relacions especials que existeixen entre el deutor i el beneficiari efectiu o de les que un i altre mantenen amb terceres persones, l'import dels interessos, tenint en compte el crèdit pel qual es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el creditor en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'aplicaran únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és imposable de conformitat amb la legislació de cada estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

## *Article 13*

### *Cànon*

1. Els cànon procedents d'un estat contractant el beneficiari efectiu dels quals és un resident de l'altre estat contractant només són imposables en aquest altre estat contractant.



2. El terme “cànons” utilitzat en aquest article designa els imports de qualsevol naturalesa pagats per l'ús o la concessió de l'ús de drets d'autor d'obres literàries, artístiques o científiques incloses les pel·lícules cinematogràfiques i els telefilms, i els enregistraments o altres mitjans de reproducció destinats a la difusió per ràdio o per televisió, de patents, marques comercials, dibuixos o models, plànols, fórmules o procediments, o per informació (know-how) relatives a experiències industrials, comercials o científiques.

3. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels cànons, resident d'un estat contractant, exerceix en l'altre estat contractant d'on procedeixen els cànons, una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i el dret o el bé generador dels cànons està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquests casos, s'apliquen les disposicions de l'article 8.

4. Es considera que els cànons procedeixen d'un estat contractant quan el deutor és un resident d'aquest estat. No obstant això, quan el deutor dels cànons, sigui resident o no d'un estat contractant, té en un dels estats contractants un establiment permanent a través del qual s'ha contret l'obligació que dona lloc al pagament de cànons i que suporta la càrrega d'aquests cànons, es considera que aquests cànons procedeixen de l'estat on se situa l'establiment permanent.

5. Quan, per raó de les relacions especials que existeixen entre el deutor i el beneficiari efectiu dels cànons o de les que un i altre mantenen amb terceres persones, l'import dels cànons, tenint en compte l'ús, el dret o la informació pels qual es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'apliquen únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és imposable de conformitat amb la legislació de cada estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

#### *Article 14*

##### *Guanys de capital*

1. Els guanys que un resident d'un estat contractant obté de l'alienació de béns immobles tal com es defineixen a l'article 7 i situats en l'altre estat contractant, poden ser imposables en aquest altre estat.

2. Els guanys procedents de l'alienació de béns mobles que formen part de l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un estat contractant té en l'altre estat contractant, inclosos els guanys procedents de l'alienació d'aquest establiment permanent (sol o amb el conjunt de l'empresa), poden ser imposables en aquest altre estat.

3. Els guanys obtinguts per una empresa d'un estat contractant procedents de l'alienació de naus o d'aeronaus explotades en trànsit internacional, o de béns mobles destinats a l'explotació d'aquestes naus o aeronaus són imposables exclusivament en l'estat contractant on es troba situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

4. Els guanys obtinguts per un resident d'un estat contractant de l'alienació d'accions, el valor de les quals procedeixi en més d'un 50 per 100, directament o indirectament, de béns immobles situats en l'altre estat contractant poden ser imposables en aquest altre estat. No obstant això, aquest apartat no s'aplica als guanys derivats de l'alienació d'accions d'una societat que cotitzi en un mercat de valors reconegut d'un dels estats contractants o de tots dos o als guanys derivats de l'alineació d'accions en el curs d'una reorganització societària.

5. Els guanys derivats de l'alienació de qualsevol altre bé diferent dels esmentats en els apartats 1, 2, 3 i 4 són imposables exclusivament en l'estat contractant en què resideixi l'alineador.

#### *Article 15*

##### *Rendes del treball*

1. Sense perjudici del que disposen els articles 16, 18 i 19, els sous, salaris i altres remuneracions similars obtinguts per un resident d'un estat contractant en concepte d'un treball són imposables exclusivament en aquest estat tret que l'ocupació s'exerceixi en l'altre estat contractant. Si l'ocupació s'exerceix d'aquesta manera, les remuneracions que se'n deriven poden ser imposables en aquest altre estat.

2. No obstant el que disposa l'apartat 1, les remuneracions obtingudes per un resident d'un estat contractant en concepte d'un treball exercit en l'altre estat contractant són imposables exclusivament en l'estat esmentat en primer lloc quan:

a) el perceptor romanguí en l'altre estat durant un període o períodes la durada dels quals no excedeixi en conjunt de 183 dies en qualsevol període de dotze mesos que comenci o acabi en l'exercici fiscal considerat, i

b) el pagador de les remuneracions sigui un empresari no resident de l'altre estat, o es paguin en el seu nom, i

c) les remuneracions no les suporti un establiment permanent que l'empresari tingui en l'altre estat.

3. No obstant les disposicions precedents d'aquest article, les remuneracions obtingudes d'un treball dependent realitzat a bord d'una nau o aeronau explotades

en trànsit internacional són imposables exclusivament en l'estat contractant en què estigui situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

### *Article 16*

#### *Remuneració de consellers*

Les remuneracions en qualitat de conseller i altres retribucions anàlogues que un resident d'un estat contractant obtingui com a membre d'un consell d'administració d'una societat resident de l'altre estat contractant poden ser imposables en aquest altre estat.

### *Article 17*

#### *Artistes i esportistes*

1. Malgrat les disposicions dels articles 8 i 15, les rendes que un resident d'un estat contractant obté de l'exercici de la seva activitat personal en l'altre estat contractant en qualitat d'artista, ja sigui actor de teatre, de cinema, de ràdio o de televisió, o en qualitat de músic, o com a esportista, poden ser imposables en aquest altre estat.

2. Malgrat les disposicions dels articles 8 i 15, quan les rendes derivades de les activitats realitzades per un artista o esportista personalment i en aquesta qualitat, s'atribueixin no a l'artista o esportista sinó a una altra persona, aquestes rendes poden ser imposables en l'estat contractant en què es realitzin les activitats de l'artista o esportista.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen a les rendes derivades de les activitats exercides, personalment i en aquesta qualitat, per un artista o un esportista resident d'un estat contractant en l'altre estat contractant, quan aquestes activitats desenvolupades en l'altre estat són finançades principalment amb fons públics del primer estat contractant, de les seves subdivisions polítiques, autoritats locals o de les seves persones jurídiques de dret públic, ni a les rendes obtingudes mitjançant una organització sense ànim de lucre a condició que cap part de les rendes es destini al benefici dels seus propietaris, fundadors o socis. En aquest cas, les rendes són imposables exclusivament en l'estat contractant del qual l'artista o l'esportista és resident.

### *Article 18*

#### *Pensions*

1. Sense perjudici de les disposicions de l'apartat 2 de l'article 18, les pensions i altres remuneracions anàlogues i les anualitats que es paguen a una persona

física que és resident d'un estat contractant en concepte d'un treball anterior són imposables exclusivament en aquest estat.

2. Als efectes d'aquest article:

- i. els termes “pensions i altres remuneracions anàlogues” signifiquen els pagaments periòdics percebuts a la jubilació en concepte d'un treball anterior o mitjançant compensacions per invalidesa percebudes en relació a un treball anterior;
- ii. el terme “anualitat” significa un import concret que es paga a una persona física periòdicament en uns terminis concrets, de forma vitalícia, durant un període de temps específic o determinat, amb l'obligació d'efectuar els pagaments en la seva totalitat pel mateix import o pel mateix valor dels diners.

3. Malgrat les disposicions de l'apartat 1, les pensions i altres pagaments percebuts en aplicació de la legislació sobre seguretat social d'un estat contractant són imposables exclusivament en aquest estat.

#### *Article 19*

##### *Funció pública*

1.

a) els sous, salaris i altres remuneracions similars, excloses les pensions, pagats per un estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o per una autoritat local a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest estat o subdivisió o autoritat són imposables exclusivament en aquest estat.

b) no obstant això, aquests sous, salaris i remuneracions similars són imposables exclusivament en l'altre estat contractant quan els serveis es presten en aquest estat i la persona física és un resident d'aquest estat que:

- i. posseeix la nacionalitat d'aquest estat; o
- ii. no va esdevenir resident d'aquest estat exclusivament amb la finalitat de prestar aquests serveis.

2.

a) no obstant el que disposa l'apartat 1, les pensions i altres remuneracions anàlogues, pagades per un estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o autoritats locals, ja sigui directament o amb càrrec a fons constituïts, a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest estat o aquesta subdivisió o autoritat, són imposables exclusivament en aquest estat.

b) no obstant això, aquestes pensions i remuneracions anàlogues són imposables exclusivament en l'altre estat contractant quan la persona física és un resident i posseeix la nacionalitat d'aquest estat.

3. Les disposicions dels articles 15, 16, 17 i 18 s'apliquen als sous, salaris, pensions i altres remuneracions anàlogues, pagats en concepte de serveis prestats en el marc d'una activitat econòmica exercida per un estat contractant o per una subdivisió política o autoritat local seves.

#### *Article 20*

##### *Ensenyants i investigadors*

De conformitat amb les disposicions de l'article 19, una persona que és o era, just abans de visitar un estat contractant, resident de l'altre estat contractant i que a invitació del Govern del primer estat contractant o d'una universitat, escola, museu o altra institució cultural del primer estat contractant o que romanguí en aquest estat contractant en virtut d'un programa oficial d'intercanvi cultural durant un període no superior a dos anys consecutius i amb l'únic propòsit de donar classes, conferències o duent a terme recerca en una institució, la remuneració per aquesta activitat estarà exempta d'impostos en aquest estat contractant.

#### *Article 21*

##### *Estudiants*

1. Els imports que rep, per cobrir les seves despeses de manutenció, d'estudis o de formació pràctica, un estudiant o una persona en pràctiques que és, o hagi estat just abans d'arribar a un estat contractant, resident de l'altre estat contractant i que sojorna a l'estat esmentat en primer lloc amb la única finalitat de continuar els seus estudis o la seva formació pràctica, no són imposables en aquest estat, sempre i quan aquests pagaments vinguin de fonts situades fora d'aquest estat.

2. Pel que fa a beques, borses d'estudis i remuneració per un lloc de treball no cobert per l'apartat 1, un estudiant o un estudiant en pràctiques tal com es descriuen a l'apartat 1, tindrà dret a més, durant al període d'estudis o de formació, a les mateixes exempcions, beneficis o reduccions respecte dels impostos dels quals gaudeixen els residents de l'estat contractant que visita.

#### *Article 22*

##### *Altres rendes*

1. Les rendes d'un resident d'un estat contractant, vinguin d'on vinguin, no previstes en els articles precedents d'aquest Conveni són imposables exclusivament en aquest estat.

2. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen a les rendes altres que les rendes procedents de béns immobles tal com es defineixen a l'apartat 2 de l'article 6, quan el beneficiari d'aquestes rendes, resident d'un estat contractant, exerceix en l'altre estat contractant una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i quan el dret o el bé generador de les rendes està vinculat efectivament a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

### *Article 23*

#### *Eliminació de la doble imposició*

1. Quan un resident d'un estat contractant obtingui rendes o posseeixi capital que, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, puguin ser imposables a l'altre estat contractant, el primer estat acorda una deducció en l'impost sobre la renda d'aquest resident d'un import igual a l'impost pagat a l'altre estat.

No obstant això, aquesta deducció, no pot excedir la part de l'impost sobre la renda, calculat abans de la deducció, corresponent a les rendes que puguin ser imposables en aquest altre estat.

2. Quan d'acord amb qualsevol disposició d'aquest Conveni les rendes obtingudes o el capital obtingut per un resident d'un estat contractant estiguin exempts d'impostos a aquest estat, aquest estat pot, no obstant això, prendre en consideració les rendes o el capital exempts per calcular l'impost sobre la resta de les rendes o el capital d'aquest resident.

### *Article 24*

#### *No discriminació*

1. Els nacionals d'un estat contractant no han d'estar sotmesos en l'altre estat contractant a cap imposició o obligació que s'hi refereixi, i que no s'exigeixi o que sigui més costosa que la que tenen o a la que podrien estar sotmesos els nacionals d'aquest altre estat que es trobessin en la mateixa situació, en particular pel que fa referència a la residència. Malgrat les disposicions de l'article 1, aquesta disposició també s'aplica a les persones que no siguin residents d'un o de cap dels estats contractants.

2. Els establiments permanents que una empresa d'un estat contractant té a l'altre estat contractant no poden ser imposables en aquest estat de manera menys favorable que les empreses d'aquest altre estat que exerceixen la mateixa activitat. Aquesta disposició no és pot interpretar en el sentit d'obligar a un estat contractant a concedir als residents de l'altre estat contractant les deduccions personals,

desgravacions i reduccions fiscals que concedeix als seus propis residents en funció de l'estat civil o de les càrregues familiars.

3.

a) a no ser que s'apliquin les disposicions de l'apartat 1 de l'article 10, de l'apartat 4 de l'article 12 o de l'apartat 4 de l'article 13, els interessos, cànon i altres despeses pagades per una empresa d'un estat contractant a un resident de l'altre estat contractant són deduïbles per determinar els beneficis imposables d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si s'haguessin pagat a un resident de l'estat esmentat en primer lloc. De manera anàloga, qualsevol deute d'una empresa d'un estat contractant a un resident de l'altre estat contractant s'ha de deduir, per determinar el capital imposable d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si hagués estat contraeta per un resident de l'estat esmentat en primer lloc.

b) quan un establiment permanent situat en un estat rep dividendes, interessos o cànon meritats en l'altre estat corresponents a actius o drets connectats efectivament amb aquest establiment permanent, aquests ingressos estaran subjectes a impost en l'altre estat de conformitat amb les disposicions dels apartats 1 i 2 de l'article 12 i els apartats 1 i 2 de l'article 13. El primer estat eliminarà la doble imposició de conformitat amb els termes establerts en els apartats 1 i 2 de l'article 23. Aquesta disposició serà d'aplicació independentment del lloc on es trobi situada la seu social de l'empresa de la qual depèn l'establiment permanent.

4. Les empreses d'un estat contractant, que tenen un o diversos residents de l'altre estat contractant que posseeixen o controlen el seu capital, directament o indirectament, en la seva totalitat o en part, no estan sotmeses, en l'estat esmentat en primer lloc, a cap imposició o obligació que s'hi refereixi, que no s'exigeixi o que sigui més costosa que la que tenen o a la que podrien estar sotmeses altres empreses similars de l'estat esmentat en primer lloc.

5. Malgrat les disposicions de l'article 2, les disposicions d'aquest article s'apliquen a tots els impostos de qualsevol naturalesa o denominació.

### *Article 25*

#### *Procediment amistós*

1. Quan una persona considera que les mesures preses per un estat contractant o pels dos estats contractants comporten o poden comportar per a ella una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni, pot amb independència dels recursos que preveu el dret intern d'aquests estats, sotmetre el seu cas a l'autoritat competent de l'estat contractant d'on és resident o, si el seu cas s'ajusta a l'apartat 1 de l'article 23, a la de l'estat contractant d'on té la nacionalitat. El cas

s'ha de sotmetre durant els tres anys que segueixen a la primera notificació de la mesura que comporta una imposició no conforme a les disposicions del Conveni.

2. L'autoritat competent, si considera que la reclamació està fonamentada i no està en condicions ella mateixa d'aportar-hi una solució satisfactòria, ha de fer el possible per resoldre el cas mitjançant un arranjament amistós amb l'autoritat competent de l'altre estat contractant, amb la finalitat d'evitar una imposició no conforme amb el Conveni. L'arranjament s'ha d'aplicar siguin quins siguin els terminis previstos pel dret intern dels estats contractants.

3. Les autoritats competents dels estats contractants, mitjançant un arranjament amistós, han de fer el possible per resoldre les dificultats o aclarir els dubtes a què pot donar lloc la interpretació o l'aplicació del Conveni. També es poden consultar amb la finalitat d'evitar la doble imposició en els casos no previstos pel Conveni.

4. Les autoritats competents dels estats contractants poden comunicar-se directament entre elles, inclús mitjançant una comissió conjunta formada per elles o els seus representants, amb la finalitat d'arribar a un arranjament tal com s'indica en els apartats precedents.

## *Article 26*

### *Intercanvi d'informació*

1. Les autoritats competents dels estats contractants intercanvien informació previsiblement rellevant per aplicar les disposicions d'aquest Conveni o per a l'execució o l'aplicació del dret intern relativa als impostos de qualsevol naturalesa o denominació exigibles pels estats contractants, per les seves subdivisions polítiques o autoritats locals en la mesura que la imposició així exigida no sigui contrària al Conveni. L'intercanvi d'informació no està restringit pels articles 1 i 2.

2. La informació rebuda en virtut de l'apartat 1 per un estat contractant és tractada de forma confidencial, de la mateixa manera que la informació obtinguda en aplicació del dret intern d'aquest estat, i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) relacionades amb la gestió o recaptació dels impostos esmentats a l'apartat 1, de la seva aplicació efectiva o de la persecució de l'incompliment en relació amb aquests impostos, de la resolució dels recursos relatius a aquests impostos, o de la supervisió d'aquestes activitats. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar aquesta informació per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques dels tribunals o de les sentències judicials.



3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no poden, en cap cas, ser interpretades en el sentit d'obligar a un estat contractant a:

- a) prendre mesures administratives contràries a la seva legislació o pràctica administrativa o a les de l'altre estat contractant;
- b) proporcionar informació que no pugui ser obtinguda d'acord amb la seva legislació o en el marc de la seva pràctica administrativa habitual o de l'altre estat contractant;
- c) proporcionar informació que revela un secret de caire empresarial, industrial, comercial o professional o un procés industrial o informació la divulgació de la qual sigui contrària a l'ordre públic.

4. Si un estat contractant sol·licita informació de conformitat amb aquest article, l'altre estat contractant utilitza les mesures de les quals disposa per obtenir la informació, amb la finalitat d'obtenir la informació sol·licitada, independentment de que l'altre estat no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies. L'obligació precedent està restringida per les disposicions de l'apartat 3, però en cap cas, els estats contractants poden interpretar aquestes restriccions com a base per denegar l'intercanvi d'informació únicament per l'absència d'interès nacional en la informació sol·licitada.

5. En cap cas les disposicions de l'apartat 3 s'interpreten en el sentit de permetre a un estat contractant denegar l'intercanvi d'informació únicament perquè aquesta informació es troba en possessió de bancs, d'altres institucions financeres, o de qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos els agents designats o perquè aquesta informació està relacionada amb els drets de propietat d'una persona.

### *Article 27*

#### *Rendes del Govern i institucions*

Els governs federal i locals i les institucions financeres que siguin totalment propietat d'un dels estats contractants estan exempts dels impostos a l'altre estat contractant respecte de qualsevol renda i dels guanys de capital procedents d'aquests governs federal o locals de l'altre estat contractant; llevat de les rendes dels hidrocarburs com es defineixen a l'article 3, de les rendes de propietats immobiliàries com es defineixen a l'article 7 i dels guanys de capital de propietats immobiliàries com es defineixen als apartats 1 i 4 de l'article 14.

## *Article 28*

### *Membres de missions diplomàtiques i d'oficines consulars*

Les disposicions d'aquest Conveni no afecten als privilegis fiscals de què gaudeixen els membres de missions diplomàtiques o oficines consulars i els membres de delegacions permanents davant d'organismes internacionals de conformitat amb els principis generals del dret internacional o en virtut de les disposicions d'acords especials.

## *Article 29*

### *Entrada en vigor*

1. Els estats contractants es notifiquen mútuament per escrit, per via diplomàtica, l'acompliment dels procediments legals interns necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni. El Conveni entrarà en vigor a la data de la darrera notificació.

2. El Conveni tindrà efecte:

a) respecte dels impostos retinguts a l'origen, a les rendes generades l'1 de gener o a partir d'aquesta data de l'any natural que segueix a l'any en què el Conveni entri en vigor;

b) respecte dels altres impostos sobre la renda, als impostos a càrrec de l'any impositiu que comenci l'1 de gener de l'any o a partir d'aquesta data de l'any natural que segueix a l'any en què el Conveni entri en vigor.

## *Article 30*

### *Denúncia*

1. Aquest Conveni roman en vigor fins a la seva denúncia per un dels estats contractants. Qualsevol dels estats contractants pot denunciar el Conveni, per via diplomàtica, mitjançant notificació de denúncia amb un preavís mínim de sis mesos abans de l'acabament de cada any civil.

2. En aquest cas, el Conveni deixa de tenir efecte:

a) respecte dels impostos retinguts a l'origen, a les rendes procedents o que comencin l'1 de gener de l'any que segueix a l'any de la notificació;

b) respecte dels altres impostos sobre la renda i impostos sobre el capital, als impostos taxables l'any impositiu que comença o després de l'1 de gener de l'any que segueix a l'any de notificació.

A aquest efecte els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Conveni.

Andorra la Vella, 28 de juliol del 2015, fet en dos exemplars, en català, àrab i anglès, sent tots els textos igualment fefaents. En cas de divergència en la interpretació preval el text anglès.

Pel Govern del Principat d'Andorra  
Gilbert Saboya Sunyé

Pel Govern dels Emirats Àrabs Units  
Abdullah bin Zayed Al Nahyan

## PROTOCOL

En el moment de procedir a la signatura del Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Emirats Àrabs Units per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda, els signataris han convingut les disposicions següents que formaran part integrant d'aquest Conveni.

1. En relació a l'apartat 1 de l'article 5 (residència):

- i. els fons d'inversió i els fons o plans de pensions establerts en un estat contractant es consideren residents d'aquest estat;
- ii. el terme "fons d'inversió" significa un fons d'inversió, instrument o entitat establert en un estat contractant a qui l'autoritat competent de l'estat contractant considera com a instrument d'inversió col·lectiva als efectes d'aquest paràgraf;
- iii. el terme "fons o pla de pensió" designa qualsevol pla, fons, trust o qualsevol altre instrument que generalment està exempt d'impostos i és operat principalment per administrar o proveir pensions o beneficis de la jubilació o per obtenir rendes dels beneficis d'un o més d'aquests instruments.

En particular:

- a) en el cas dels Emirats Àrabs Units, l'Abu Dhabi Retirement Pensions and Benefits Fund i la General Pension and Social Security Authority;
- b) en el cas d'Andorra, un fons o pla de pensions establert d'acord amb la Llei reguladora de l'actuació de les companyies d'assegurances, d'11-5-89 i qualsevol llei o reglament que puguin desenvolupar o modificar aquesta llei en el futur;
- c) qualsevol altre fons o pla de pensions d'un estat contractant que l'autoritat competent de l'estat contractant consideri com a fons o pla de pensions als efectes d'aquest paràgraf.

## 2. En relació a l'article 26 (intercanvi d'informació):

i. les sol·licituds d'informació fetes en virtut del Conveni es duran a terme com estableix el Conveni, de conformitat amb les directrius contingudes en les disposicions següents:

a) s'entén que la norma de “previsiblement rellevant” està prevista per a l'intercanvi d'informació en temes d'impostos de la manera més àmplia possible i, al mateix temps, per aclarir que els estats contractants no tenen la llibertat de dur a terme “recerques aleatòries” o demanar informació que probablement no sigui rellevant per als assumptes fiscals d'un obligat tributari.

Les sol·licituds d'informació han d'incloure el màxim de dades possible i incloure la informació següent:

- la identitat de la persona sota control o investigació. Aquesta informació ha d'incloure el nom o la informació suficient per identificar l'obligat tributari;
- el període al qual la demanda d'informació fa referència;
- una especificació de la informació que es busca incloent-hi el seu caràcter i la forma en què l'estat requeridor desitja rebre la informació;
- l'objecte fiscal per al qual es busca la informació;
- els motius pels quals la informació sol·licitada es preveu que sigui rellevant per a l'aplicació de les disposicions del Conveni o per a l'administració o l'aplicació de la legislació fiscal de l'estat requeridor respecte de la persona identificada en el punt i. d'aquest apartat;
- els motius per creure que la informació sol·licitada es troba en l'estat requerit o en la possessió o el control d'una persona que es troba en la jurisdicció de l'estat requerit o que pot ser obtinguda per aquesta persona;
- en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de tota persona susceptible d'estar en possessió o que té el control de la informació sol·licitada;
- una declaració en el sentit que la sol·licitud és conforme amb les lleis i les pràctiques administratives de l'estat requeridor, i que l'estat requeridor està autoritzat a obtenir la informació de conformitat amb les lleis d'aquest estat requeridor o en el curs normal de la pràctica administrativa en circumstàncies semblants, en resposta a una sol·licitud vàlida d'un estat contractant en virtut del Conveni;
- una declaració en el sentit que l'estat requeridor ha intentat obtenir la informació per tots els mitjans disponibles en el seu territori, llevat d'aquells que li representarien unes dificultats desproporcionades.

Els requisits que figuren més amunt contenen requisits de procediment que s'han d'interpretar amb vista a no frustrar l'intercanvi efectiu d'informació.

b) els drets i les garanties garantits a les persones en un estat contractant romanen d'aplicació en aquest estat contractant durant el procés d'intercanvi d'informació.

c) la informació donada a un estat requeridor de conformitat amb el Conveni no pot ser divulgada a cap autoritat d'un estat o jurisdicció tercers.

d) les sol·licituds d'informació es poden fer amb relació a períodes impositius que s'inicien o són posteriors a l'1 de gener de l'any natural següent a l'any en què el Conveni entra en vigor, i si no es tracta de cap període impositiu, sobre tots els impostos que siguin d'aplicació l'1 de gener o a partir d'aquesta data de l'any natural següent a l'any en què el Conveni entri en vigor.

ii. andorra estarà en condicions de dur a terme l'intercanvi automàtic d'informació tan bon punt hagi adoptat de manera efectiva la norma comuna de l'OCDE sobre l'intercanvi automàtic d'informació financera segons l'acord bilateral o multilateral per a la implementació completa de l'article 25 del Conveni.

### 3. En relació a l'article 27 (rendes del Govern i institucions)

i. als efectes de l'article 27, estan incloses les institucions següents:

- a) Central Bank of the United Arab Emirates;
- b) Abu Dhabi Investment Authority;
- c) Abu Dhabi Investment Council;
- d) Emirates Investment Authority;
- e) Mubadala Development Company;
- f) International Petroleum Investment Company (IPIC);
- g) Dubai World;
- h) Investment Corporation of Dubai;
- i) Abu Dhabi National Energy Company (TAQA);
- j) MASDAR;
- k) Abu Dhabi Financial Group.

I també aquelles institucions que en qualsevol moment puguin ser creades pels governs federal o locals dels Emirats Àrabs Units que compleixin els requisits d'aquest article, i subjectes a la notificació prèvia per part de l'autoritat competent dels Emirats Àrabs Units a l'autoritat competent d'Andorra.

A aquest efecte, els signataris, degudament autoritzats, signen aquest Protocol.

Andorra la Vella, 28 de juliol del 2015, fet en dos exemplars, en català, àrab i anglès, sent tots els textos igualment fefaents. En cas de divergència en la interpretació preval el text anglès.

Pel Govern del Principat d'Andorra  
Gilbert Saboya Sunyé

Pel Govern dels Emirats Àrabs Units  
Abdullah bin Zayed Al Nahyan

**CONVENI ENTRE  
ANDORRA I MALTA  
PER EVITAR LA DOBLE  
IMPOSICIÓ I PREVENIR  
L'EVASIÓ FISCAL  
D'IMPOSTOS SOBRE LA  
RENDA\***

NOVA YORK, 20 DE SETEMBRE DE 2016

Ratificació: 3 d'agost de 2017

Entrada en vigor: 27 de setembre de 2017

\*El nom complet és “Conveni entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República de Malta per evitar la doble imposició i prevenir l’evasió fiscal en matèria d’impostos sobre la renda”



El Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern de la República de Malta,

desitjant promoure les seves relacions econòmiques i millorar la cooperació en matèria fiscal mitjançant la conclusió d'un Conveni per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda sense generar oportunitats per a la no imposició o per a la imposició reduïda mitjançant l'evasió o l'elusió fiscals, han convingut les disposicions següents:

### *Article 1*

#### *Persones concernides*

Aquest Conveni s'aplica a les persones que són residents d'un o dels dos estats contractants.

### *Article 2*

#### *Impostos coberts*

1. Aquest Conveni s'aplica als impostos sobre la renda exigibles per part de cadascun dels estats contractants o per les seves subdivisions polítiques o entitats locals, sigui quin sigui el seu sistema d'exacció.
2. Es consideren "impostos sobre la renda" els que graven la totalitat de la renda o qualsevol part d'aquesta, inclosos els impostos sobre els guanys procedents de l'alienació de béns mobles o immobles, i els impostos sobre l'import global dels sous o salaris pagats per les empreses.
3. Els impostos actuals als quals s'aplica el Conveni són, en particular:
  - a) pel que fa a Malta:  
l'impost sobre la renda.  
(a partir d'ara denominat "impost de Malta").
  - b) pel que fa a Andorra:
    - i. l'impost sobre les societats;
    - ii. l'impost sobre la renda de les persones físiques;
    - iii. l'impost sobre la renda dels no-residents fiscals; i
    - iv. l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries.  
(a partir d'ara denominats "impost andorrà").

4. El Conveni també s'aplica a qualsevol impost de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixi després de la signatura d'aquest Conveni i que s'afegixi als ja existents o els substitueixi. Les autoritats competents dels estats contractants es notifiquen les modificacions substancials que s'hagin introduït en les seves legislacions fiscals respectives.

### *Article 3*

#### *Definicions generals*

1. En el marc d'aquest Conveni, tret que del context s'infereixi una interpretació diferent:

a) el terme “Malta” significa la República de Malta i, emprat en sentit geogràfic, significa l'illa de Malta, l'illa de Gozo i la resta d'illes de l'arxipèlag maltès, incloent-hi el mar territorial, així com les àrees del fons marí, el seu subsòl i la columna d'aigües suprajacents, adjacents al mar territorial, en els quals Malta exerceix drets de sobirania, jurisdicció o control d'acord amb el dret internacional i amb la seva legislació interna, inclosa la seva legislació relativa a l'exploració de la plataforma continental i a l'explotació dels seus recursos naturals;

b) el terme “Andorra” significa el Principat d'Andorra i, emprat en sentit geogràfic, designa el territori del Principat d'Andorra;

c) les expressions “un estat contractant” i “l'altre estat contractant” designen, segons el context, Malta o Andorra;

d) el terme “persona” comprèn les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

e) el terme “societat” designa qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que es consideri com una persona jurídica a efectes impositius;

f) les expressions “empresa d'un estat contractant” i “empresa de l'altre estat contractant” designen respectivament una empresa explotada per un resident d'un estat contractant i una empresa explotada per un resident de l'altre estat contractant;

g) el terme “trànsit internacional” designa qualsevol transport efectuat per una nau o una aeronau explotada per una empresa la seu de direcció efectiva de la qual està situada en un estat contractant, excepte en els casos en què la nau o l'aeronau s'exploti únicament entre punts situats a l'altre estat contractant;

h) el terme “activitat econòmica” inclou la prestació de serveis professionals i la realització d'altres activitats de naturalesa independent;

i) el terme “autoritat competent” designa:

- i. a Malta: el ministre responsable de les Finances o el seu representant autoritzat;
- ii. a Andorra: el ministre de Finances o el seu representant autoritzat.

j) el terme “nacional” en relació amb un estat contractant significa:

- i. qualsevol persona física que tingui la nacionalitat d’aquest estat contractant;
- ii. qualsevol persona jurídica, societat de persones o associació constituïda de conformitat amb la legislació vigent en aquest estat contractant.

2. Per a l’aplicació del Conveni en tot moment per part d’un estat contractant, qualsevol terme que no hi estigui definit té, llevat que del context s’infereixi una interpretació diferent, el significat que en aquell moment li atribueixi la legislació d’aquest estat pel que fa als impostos que són objecte del Conveni, de manera que prevaldrà el significat donat per la legislació fiscal per damunt del significat donat al terme per les altres branques del dret d’aquest estat.

#### *Article 4*

##### *Resident*

1. En el marc d’aquest Conveni, l’expressió “resident d’un estat contractant” significa qualsevol persona que, d’acord amb la legislació d’aquest estat, està subjecta a imposició en aquest estat, en virtut del seu domicili, residència, seu de direcció o per qualsevol altre criteri de naturalesa anàloga, i s’aplica tant a aquest estat com a totes les seves subdivisions polítiques o entitats locals. No obstant això, aquest terme no inclou les persones que estan subjectes a l’impost en aquest estat exclusivament per rendes d’origen en aquest estat.

2. Quan, d’acord amb les disposicions de l’apartat 1, una persona física és resident dels dos estats contractants, la seva situació s’ha de resoldre de la manera següent:

a) aquesta persona es considera resident únicament de l’estat on disposa d’un habitatge permanent a la seva disposició; si disposa d’un habitatge permanent en ambdós estats, es considera resident únicament de l’estat on manté vincles personals i econòmics més estrets (centre d’interessos vitals);

b) si no es pot determinar l’estat on aquesta persona té el centre d’interessos vitals, o si no disposa d’habitatge permanent a la seva disposició en cap dels estats, es considera resident únicament de l’estat on sojorna de manera habitual;

c) si aquesta persona sojorna de manera habitual en ambdós estats o si no sojorna de manera habitual en cap dels dos, es considera resident únicament de l’estat del qual posseeix la nacionalitat;

d) si aquesta persona posseeix la nacionalitat d'ambdós estats o si no posseeix la nacionalitat de cap dels dos, les autoritats competents dels estats contractants han de resoldre la qüestió de comú acord.

3. Quan una persona que no sigui persona física és, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1, resident dels dos estats contractants, es considera resident únicament de l'estat on té situada la seva seu de direcció efectiva.

#### *Article 5*

##### *Establiment permanent*

1. En el marc d'aquest Conveni, l'expressió "establiment permanent" designa una instal·lació fixa de negocis a través de la qual una empresa exerceix la totalitat o part de la seva activitat econòmica.

2. L'expressió "establiment permanent" inclou en particular:

- a) una seu de direcció;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fàbrica;
- e) un taller;
- f) una mina, un pou de petroli o de gas, una pedrera o qualsevol altre lloc d'extracció de recursos naturals; i
- g) una explotació agrícola, pecuària o forestal.

3. Una obra o un projecte de construcció o d'instal·lació únicament constitueix un establiment permanent si la seva durada és superior als dotze mesos.

4. Malgrat les disposicions anteriors d'aquest article, es considera que l'expressió "establiment permanent" no inclou:

- a) la utilització d'instal·lacions amb l'única finalitat d'emmagatzemar, exposar o lliurar béns o mercaderies que pertanyen a l'empresa;
- b) el manteniment d'un dipòsit de béns o de mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat d'emmagatzemar-los, exposar-los o lliurar-los;
- c) el manteniment d'un dipòsit de béns o de mercaderies que pertanyen a l'empresa amb l'única finalitat de ser transformats per una altra empresa;
- d) el manteniment d'una instal·lació fixa de negocis, amb l'única finalitat de comprar béns o mercaderies o de reunir informació per a l'empresa;

e) el manteniment d'una instal·lació fixa de negocis amb l'única finalitat de realitzar, per a l'empresa, qualsevol altra activitat de caràcter auxiliar o preparatori;

f) el manteniment d'una instal·lació fixa de negocis amb l'única finalitat de realitzar qualsevol combinació de les activitats esmentades en les lletres de la a) a la e), sempre que l'activitat conjunta de la instal·lació fixa de negocis que resulti d'aquesta combinació mantingui un caràcter auxiliar o preparatori.

5. Malgrat les disposicions dels apartats 1 i 2, quan una persona (que no sigui un agent independent, a qui s'aplica l'apartat 6) actua per compte d'una empresa i disposa, en un estat contractant, de poders que exerceix de manera habitual i que la faculden per concloure contractes en nom de l'empresa, es considera que aquesta empresa té un establiment permanent en aquest estat per a totes les activitats que aquesta persona exerceixi per a l'empresa; llevat que les activitats d'aquesta persona es limitin a les que s'esmenten a l'apartat 4 i que, si fossin exercides a través d'una instal·lació fixa de negocis, no permetrien que es considerés aquesta instal·lació com un establiment permanent de conformitat amb les disposicions d'aquest apartat.

6. No es considera que una empresa tingui un establiment permanent en un estat contractant pel sol fet d'exercir-hi les seves activitats mitjançant un corredor, un comissionista general o qualsevol altre agent independent, sempre que aquestes persones actuïn dins del marc ordinari de la seva activitat.

7. El fet que una societat resident d'un estat contractant controli o estigui controlada per una societat resident de l'altre estat contractant o que exerceixi activitats econòmiques en aquest altre estat (ja sigui mitjançant un establiment permanent o de qualsevol altra manera) no és suficient, per si sol, per considerar qualsevol d'aquestes societats com un establiment permanent de l'altra.

## *Article 6*

### *Rendes immobiliàries*

1. Les rendes que un resident d'un estat contractant obté de béns immobles (incloses les rendes d'explotacions agrícoles o forestals) situats a l'altre estat contractant poden ser gravades en aquest altre estat.

2. L'expressió "béns immobles" té el significat que li atribueix el dret de l'estat contractant on es troben situats els béns considerats. L'expressió inclou en qualsevol cas els béns accessoris als béns immobles, el bestiar i l'equip emprat en les explotacions agrícoles i forestals, els drets als quals s'apliquen les disposicions del dret privat relatiu a la propietat immobiliària, l'usdefruit de béns immobles i els drets a percebre pagaments fixos o variables per l'explotació o la concessió de

l'explotació de jaciments minerals, fonts i altres recursos naturals; les naus i les aeronaus no es consideren béns immobles.

3. Les disposicions de l'apartat 1 s'apliquen a les rendes procedents de la utilització directa, del lloguer o la utilització de qualsevol altra forma d'explotació de béns immobles.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 3 també s'apliquen a les rendes procedents dels béns immobles d'una empresa.

#### *Article 7*

##### *Beneficis de les empreses*

1. Els beneficis d'una empresa d'un estat contractant estan sotmesos a imposició exclusivament en aquest estat, llevat que l'empresa exerceixi la seva activitat en l'altre estat contractant mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat. Si l'empresa exerceix la seva activitat d'aquesta manera, els beneficis de l'empresa poden ser gravats a l'altre estat però només en la mesura que siguin imputables a aquest establiment permanent.

2. Sense perjudici de les disposicions de l'apartat 3, quan una empresa d'un estat contractant exerceix la seva activitat en l'altre estat contractant mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat, s'imputen en cadascun dels estats contractants en aquest establiment permanent els beneficis que hauria pogut obtenir si hagués constituït una empresa distinta i independent que exercís activitats idèntiques o similars en condicions idèntiques o similars i que tractés amb total independència amb l'empresa de la qual constitueix un establiment permanent.

3. Per determinar els beneficis d'un establiment permanent, s'admet la deducció de les despeses realitzades per als fins d'aquest establiment permanent, incloent-hi les despeses de direcció i els costos generals d'administració per als mateixos fins, ja sigui en l'estat on se situa aquest establiment permanent, ja sigui arreu.

4. No es pot imputar cap benefici a l'establiment permanent pel sol fet de la compra de béns o de mercaderies per a l'empresa per part d'aquest establiment permanent.

5. Als efectes dels apartats anteriors, els beneficis imputables a l'establiment permanent es determinen cada any segons el mateix mètode, tret que existeixin motius vàlids i suficients per procedir altrament.

6. Quan els beneficis inclouen elements de renda que s'han tractat per separat en altres articles d'aquest Conveni, les disposicions d'aquests articles no es veuen afectades per les disposicions d'aquest article.

## Article 8

### *Transport marítim i aeri*

1. Els beneficis procedents de l'explotació de naus o d'aeronaus, en trànsit internacional, només són gravables a l'estat contractant on es troba situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.
2. Si la seu de direcció efectiva d'una empresa de transport marítim es troba a bord d'una nau, aquesta seu es considera ubicada a l'estat contractant on es troba el port base d'aquesta nau, o en l'absència d'un port base, a l'estat contractant del qual sigui resident la persona que explota la nau.
3. Per als fins d'aquest article, els beneficis derivats de l'explotació de naus o d'aeronaus en trànsit internacional inclouen els beneficis derivats del lloguer de naus o d'aeronaus si aquestes naus o aeronaus operen en trànsit internacional, o bé si els beneficis del seu lloguer són incidentals a altres beneficis descrits en l'apartat 1 d'aquest article.
4. Les disposicions de l'apartat 1 també s'apliquen als beneficis procedents de la participació en un pool, en una explotació conjunta o en un organisme internacional d'explotació.

## Article 9

### *Empreses associades*

#### 1. Quan:

- a) una empresa d'un estat contractant participa directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa de l'altre estat contractant, o
- b) les mateixes persones participen directament o indirectament en la direcció, el control o el capital d'una empresa d'un estat contractant i d'una empresa de l'altre estat contractant,

i quan, en l'un i l'altre cas, les dos empreses estan vinculades, en les seves relacions comercials o financeres, per condicions acceptades o imposades que difereixen de les que s'haurien convingut entre empreses independents, els beneficis que, sense aquestes condicions, hauria pogut obtenir una de les empreses però que de fet no s'han pogut obtenir a causa d'aquestes condicions, es poden incloure en els beneficis d'aquesta empresa i, per tant, ser gravats.

2. Quan un estat contractant inclou en els beneficis d'una empresa d'aquest estat (i, per tant, grava) beneficis sobre els quals una empresa de l'altre estat contractant ja ha estat gravada en aquest altre estat, i aquest altre estat reconegui que els

beneficis inclosos d'aquesta manera són beneficis que hauria obtingut l'empresa del primer estat si les condicions convingudes entre les dos empreses haguessin estat les que haguessin convingut empreses independents, l'altre estat procedeix a l'ajustament que correspongui de l'import de l'impost que s'ha percebut per aquests beneficis. Per determinar aquest ajustament, es tindran en compte les altres disposicions d'aquest Conveni i les autoritats competents dels estats contractants es consultaran quan sigui necessari.

#### *Article 10*

##### *Dividends*

1. Els dividends pagats per una societat resident d'un estat contractant a un resident de l'altre estat contractant només són gravables en aquest altre estat, sempre que el beneficiari efectiu dels dividends sigui resident de l'altre estat. Aquest apartat no s'aplica a la imposició de la societat respecte dels beneficis sobre els quals es paguen els dividends.

2. El terme "dividends" emprat en aquest article designa les rendes procedents d'accions, accions o bons de gaudi, parts de mines, parts de fundador o altres drets, excepte els crèdits, que permetin participar en els beneficis, així com les rendes d'altres participacions socials sotmeses, per la legislació fiscal de l'estat d'on és resident la societat distribuïdora, al mateix règim fiscal que les accions.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels dividends, resident d'un estat contractant, exerceix en l'altre estat contractant on resideix la societat que paga els dividends, una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent que hi estigui situat, i que té efectivament vinculada la participació generadora dels dividends. En aquest cas s'apliquen les disposicions de l'article 7.

4. Quan una societat que és resident d'un estat contractant obté beneficis o rendes de l'altre estat contractant, aquest altre estat no pot percebre cap impost sobre els dividends pagats per la societat, llevat que aquests dividends es paguin a un resident d'aquest altre estat, que és el beneficiari efectiu dels dividends, o que la participació generadora de dividends estigui efectivament vinculada a un establiment permanent situat en aquest altre estat, ni sotmetre els beneficis no distribuïts de la societat a un impost sobre beneficis de societat no distribuïts, encara que els dividends pagats o els beneficis no distribuïts siguin, en la seva totalitat o en part, beneficis o rendes procedents d'aquest altre estat.



*Article 11**Interessos*

1. Els interessos procedents d'un estat contractant i pagats a un resident de l'altre estat contractant només són gravables en aquest altre estat, sempre que el beneficiari efectiu dels interessos sigui resident de l'altre estat.
2. El terme "interessos" emprat en aquest article designa les rendes dels crèdits de qualsevol naturalesa, acompanyades o no d'una garantia hipotecària o d'una clàusula de participació en els beneficis del deutor, i en particular, les rendes de fons públics i els rendiments de bons o d'obligacions, incloses les primes i els lots vinculats a aquestes rendes de fons públics, bons o obligacions. Les penalitzacions per demora en el pagament no es consideren interessos als efectes d'aquest article.
3. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels interessos, que és resident d'un estat contractant, exerceix a l'altre estat contractant, d'on procedeixen els interessos, una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i quan el crèdit generador dels interessos està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.
4. Els interessos es consideren procedents d'un estat contractant quan el deutor resideix en aquest estat. No obstant això, quan el deutor dels interessos, sigui resident o no d'un estat contractant, té en un estat contractant un establiment permanent pel qual ha contret un deute que dóna lloc al pagament d'interessos i que suporta la càrrega d'aquests interessos, aquests interessos es consideren procedents de l'estat contractant on està situat l'establiment permanent.
5. Quan, per raó de les relacions especials que existeixen entre el deutor i el beneficiari efectiu o dels que l'un i l'altre mantenen amb terceres persones, l'import dels interessos, tenint en compte el crèdit pel qual es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'aplicaran únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és gravable de conformitat amb la legislació de cada estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

## *Article 12*

### *Cànons*

1. Els cànons procedents d'un estat contractant el beneficiari efectiu dels quals és un resident de l'altre estat contractant només són gravables en aquest altre estat.

2. El terme "cànons" emprat en aquest article designa les remuneracions de qualsevol naturalesa rebudes per l'ús o pel dret d'ús de drets d'autor d'obres literàries, artístiques o científiques, incloses les pel·lícules cinematogràfiques, qualsevol patent, marca comercial, dibuix o model, plànol, fórmula o procediment secrets o per informació relativa a experiències industrials, comercials o científiques.

3. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen quan el beneficiari efectiu dels cànons, que és resident d'un estat contractant, exerceix a l'altre estat contractant d'on procedeixen els cànons una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i el dret o el bé generador dels cànons està efectivament vinculat a aquest establiment permanent. En aquests casos, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

4. Es considera que els cànons procedeixen d'un estat contractant quan el deutor és un resident d'aquest estat. No obstant això, quan el deutor dels cànons, sigui resident o no d'un estat contractant, té en un dels estats contractants un establiment permanent a través del qual s'ha contret l'obligació que dona lloc al pagament de cànons i que suporta la càrrega d'aquests cànons, es considera que aquests cànons procedeixen de l'estat on se situa l'establiment permanent.

5. Quan, per raó de les relacions especials que existeixen entre el deutor i el beneficiari efectiu dels cànons o dels que l'un i l'altre mantenen amb terceres persones, l'import dels cànons, tenint en compte l'ús, el dret o la informació pels qual es paguen, excedeix el que haurien convingut el deutor i el beneficiari efectiu en absència d'una relació d'aquest tipus, les disposicions d'aquest article s'apliquen únicament per aquest darrer import. En aquest cas, la part excedentària dels pagaments és gravable de conformitat amb la legislació de cada estat contractant i tenint en compte les altres disposicions d'aquest Conveni.

## *Article 13*

### *Guanys de capital*

1. Els guanys que un resident d'un estat contractant obté de l'alienació de béns immobles tal com es defineixen a l'article 6 i situats a l'altre estat contractant, poden ser gravats en aquest altre estat.

2. Els guanys procedents de l'alienació de béns mobles que formen part de l'actiu d'un establiment permanent que una empresa d'un estat contractant té en l'altre estat contractant, inclosos els guanys procedents de l'alienació d'aquest establiment permanent (sol o amb el conjunt de l'empresa), poden ser gravats en aquest altre estat.

3. Els guanys obtinguts per una empresa d'un estat contractant procedents de l'alienació de naus o d'aeronaus explotades en trànsit internacional, o procedents de béns mobles destinats a l'explotació d'aquestes naus o aeronaus, són gravables exclusivament en l'estat contractant on està situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

4. Els guanys obtinguts per un resident d'un estat contractant de l'alienació d'acions, el valor de les quals procedeixi en més d'un 50 per cent, directament o indirectament, de béns immobles situats en l'altre estat contractant poden ser gravades en aquest altre estat.

5. Els guanys derivats de l'alienació de qualsevol altre bé diferent dels esmentats en els apartats 1, 2, 3 i 4 només són gravables en l'estat contractant en què resideix l'alienador.

#### *Article 14*

##### *Rendes del treball*

1. Sense perjudici del que disposen els articles 15, 17 i 18, els sous, salaris i altres remuneracions similars obtinguts per un resident d'un estat contractant en concepte d'un treball només són gravables en aquest estat tret que l'ocupació s'exerceixi en l'altre estat contractant. Si l'ocupació s'exerceix d'aquesta manera, les remuneracions que se'n deriven poden ser gravades en aquest altre estat.

2. No obstant el que disposa l'apartat 1, les remuneracions obtingudes per un resident d'un estat contractant en concepte d'un treball exercit en l'altre estat contractant només són gravables en el primer estat esmentat quan:

- a) el perceptor sojorni a l'altre estat durant un període o períodes d'una durada que no excedeixi en conjunt de 183 dies en qualsevol període de dotze mesos que comenci o acabi en l'any fiscal considerat, i
- b) les remuneracions les pagui un empresari, o pel compte d'un empresari, que no és resident de l'altre estat, i
- c) les remuneracions no les suporti un establiment permanent que l'empresari tingui a l'altre estat.

3. No obstant les disposicions precedents d'aquest article, les remuneracions obtingudes d'un treball assalariat efectuat a bord d'una nau o d'una aeronau explotades en trànsit internacional, per una empresa d'un estat contractant, poden ser gravades a l'estat contractant en què estigui situada la seu de direcció efectiva de l'empresa.

#### *Article 15*

##### *Remuneració de consellers*

Les remuneracions en qualitat de conseller i altres retribucions anàlogues que un resident d'un estat contractant obtingui com a membre d'un consell d'administració d'una societat que és resident de l'altre estat contractant poden ser gravades en aquest altre estat.

#### *Article 16*

##### *Artistes i esportistes*

1. Malgrat les disposicions dels articles 7 i 14, les rendes que un resident d'un estat contractant obté de l'exercici de la seva activitat personal en l'altre estat contractant en qualitat d'artista, ja sigui actor de teatre, de cinema, de ràdio o de televisió, o en qualitat de músic, o com a esportista, poden ser gravades en aquest altre estat.

2. Malgrat les disposicions dels articles 7 i 14, quan les rendes derivades de les activitats efectuades per un artista o un esportista personalment i en aquesta qualitat, s'atribueixin no a l'artista o l'esportista sinó a una altra persona, aquestes rendes poden ser gravades a l'estat contractant en què es realitzin les activitats de l'artista o l'esportista.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no s'apliquen a les rendes derivades de les activitats realitzades en un estat contractant per un artista o un esportista quan l'estada en aquest estat contractant és finançada en la seva totalitat o principalment amb fons públics de l'altre estat contractant, de les seves subdivisions polítiques o de les seves entitats locals. En aquest cas, les rendes només són gravables a l'estat contractant del qual l'artista o l'esportista és resident.

#### *Article 17*

##### *Pensions*

1. Sense perjudici de les disposicions de l'apartat 2 de l'article 18, les pensions i altres remuneracions anàlogues que es paguen a un resident d'un estat contractant en concepte d'un treball anterior només són gravables en aquest estat.

2. Malgrat les disposicions de l'apartat 1, les pensions i altres pagaments percebuts en aplicació de la legislació sobre seguretat social d'un estat contractant només són gravables en aquest estat.

### *Article 18*

#### *Funció pública*

1.

a) els sous, salaris i altres remuneracions anàlogues pagats per un estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o per una entitat local a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest estat o subdivisió o entitat només són gravables en aquest estat.

b) no obstant això, aquests sous, salaris i remuneracions anàlogues només són gravables en l'altre estat contractant quan els serveis es presten en aquest estat i la persona física és un resident d'aquest estat que:

i. posseeix la nacionalitat d'aquest estat; o

ii. no va esdevenir resident d'aquest estat exclusivament amb la finalitat de prestar aquests serveis.

2.

a) no obstant el que disposa l'apartat 1, les pensions i altres remuneracions anàlogues pagades per un estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, o a càrrec de fons constituïts per aquest estat contractant o per una de les seves subdivisions polítiques o entitats locals, a una persona física en concepte de serveis prestats a aquest estat o aquesta subdivisió o entitat, només són gravables en aquest estat.

b) no obstant això, aquestes pensions i remuneracions anàlogues només són gravables a l'altre estat contractant quan la persona física és un resident i posseeix la nacionalitat d'aquest estat.

3. Les disposicions dels articles 14, 15, 16 i 17 s'apliquen als sous, salaris, pensions i altres remuneracions anàlogues, pagats en concepte de serveis prestats en el marc d'una activitat econòmica exercida per un estat contractant o per una subdivisió política o entitat local seves.

### *Article 19*

#### *Estudiants*

Els imports que rep, per cobrir les seves despeses de manutenció, d'estudis o de formació pràctica, un estudiant o una persona en pràctiques que és, o hagi estat

just abans d'arribar a un estat contractant, resident de l'altre estat contractant i que sojorna al primer estat esmentat amb l'única finalitat de continuar els seus estudis o la seva formació pràctica, no són gravables en aquest estat, sempre que aquests pagaments provenguin de fonts situades fora d'aquest estat.

#### *Article 20*

##### *Altres rendes*

1. Les rendes d'un resident d'un estat contractant, provenguin d'on provenguin, no previstes en els articles precedents d'aquest Conveni només són gravables en aquest estat.
2. Les disposicions de l'apartat 1 no s'apliquen a les rendes altres que les rendes procedents de béns immobles tal com es defineixen a l'apartat 2 de l'article 6, quan el beneficiari d'aquestes rendes, resident d'un estat contractant, exerceix a l'altre estat contractant una activitat econòmica mitjançant un establiment permanent situat en aquest altre estat, i quan el dret o el bé generador de les rendes està vinculat efectivament a aquest establiment permanent. En aquest cas, s'apliquen les disposicions de l'article 7.

#### *Article 21*

##### *Eliminació de la doble imposició*

1. En el cas de Malta, la doble imposició s'elimina de la manera següent:

D'acord amb les disposicions de la legislació de Malta relatives a la possibilitat de deduir de l'impost de Malta els impostos estrangers, quan, de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni, s'incloguin a la declaració a Malta rendes d'origen andorrà, l'impost andorrà sobre aquestes rendes es podrà deduir de l'impost de Malta pagat sobre aquestes rendes.

2. En el cas d'Andorra, la doble imposició s'elimina de la manera següent:

a) quan un resident d'Andorra obtingui rendes que, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, puguin ser gravades a Malta, Andorra acordarà la deducció en l'impost sobre la renda d'aquest resident de l'import igual a l'impost abonat a Malta. Aquesta deducció no pot, però, excedir la part de l'impost andorrà, calculat abans de la deducció, corresponent a aquestes rendes obtingudes a Malta;

b) quan un resident d'Andorra obtingui rendes que, d'acord amb les disposicions d'aquest Conveni, estiguin exemptes d'impostos a Andorra, Andorra podrà prendre en consideració les rendes exemptes per calcular l'import de l'impost sobre la resta de les rendes d'aquest resident.

## *Article 22*

### *No-discriminació*

1. Els nacionals d'un estat contractant no han d'estar sotmesos en l'altre estat contractant a cap imposició o obligació que s'hi refereixi, i que no s'exigeixi o que sigui més costosa que la que tenen o que la imposició a la qual podrien estar sotmesos els nacionals d'aquest altre estat en les mateixes circumstàncies, en particular pel que fa referència a la residència. Malgrat les disposicions de l'article 1, aquesta disposició també s'aplica a les persones que no siguin residents d'un o de cap dels estats contractants.

2. La imposició aplicable als establiments permanents que una empresa d'un estat contractant té a l'altre estat contractant no pot ser menys favorable en aquest altre estat que l'aplicada a les empreses d'aquest altre estat que exerceixin la mateixa activitat. Aquesta disposició no es pot interpretar en el sentit d'obligar un estat contractant a concedir als residents de l'altre estat contractant les deduccions personals, desgravacions i reduccions fiscals que concedeix als seus propis residents en funció de l'estat civil o de les càrregues familiars.

3. Llevat que s'apliquin les disposicions de l'apartat 1 de l'article 9, de l'apartat 5 de l'article 11 o de l'apartat 5 de l'article 12, els interessos, cànon i altres despeses pagades per una empresa d'un estat contractant a un resident de l'altre estat contractant són deduïbles per determinar els beneficis gravables d'aquesta empresa, en les mateixes condicions que si s'haguessin pagat a un resident del primer estat esmentat.

4. Les empreses d'un estat contractant que tenen un o diversos residents de l'altre estat contractant que posseeixen o controlen el seu capital, directament o indirectament, en la seva totalitat o en part, no estan sotmeses, en el primer estat esmentat, a cap imposició o obligació que s'hi refereixi, que no s'exigeixi o que sigui més costosa que la que tenen o que la imposició a la qual podrien estar sotmeses altres empreses similars del primer estat esmentat.

5. Malgrat les disposicions de l'article 2, les disposicions d'aquest article s'apliquen a tots els impostos de qualsevol naturalesa o denominació.

## *Article 23*

### *Procediment d'arranjament amistós*

1. Quan una persona considera que les mesures preses per un o ambdós estats contractants comporten o poden comportar per a ella una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni, pot sotmetre, amb independència dels recur-

sos que preveu el dret intern d'aquests estats, el seu cas a l'autoritat competent de l'estat contractant d'on és resident o, si el seu cas s'ajusta a l'apartat 1 de l'article 22, a la de l'estat contractant d'on és nacional. El cas s'ha de sotmetre durant els tres anys que segueixen a la primera notificació de la mesura que comporta una imposició no conforme a les disposicions d'aquest Conveni.

2. L'autoritat competent, si considera que la reclamació està fonamentada i no està en condicions ella mateixa d'aportar-hi una solució satisfactòria, ha de fer el possible per resoldre el cas mitjançant un arranjament amistós amb l'autoritat competent de l'altre estat contractant, amb la finalitat d'evitar una imposició no conforme amb aquest Conveni. L'arranjament s'ha d'aplicar siguin quins siguin els terminis previstos pel dret intern dels estats contractants.

3. Les autoritats competents dels estats contractants, mitjançant arranjament amistós, han de fer el possible per resoldre les dificultats o aclarir els dubtes a què pot donar lloc la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni. També es poden consultar amb la finalitat d'evitar la doble imposició en casos no previstos per aquest Conveni.

4. Les autoritats competents dels estats contractants poden comunicar-se directament entre elles, inclús mitjançant una comissió conjunta formada per elles o els seus representants, amb la finalitat d'arribar a un arranjament, tal com s'indica en els apartats anteriors.

#### *Article 24*

##### *Intercanvi d'informació*

1. Les autoritats competents dels estats contractants intercanvien informació previsiblement rellevant per aplicar les disposicions d'aquest Conveni o per a l'execució o l'aplicació del dret intern relativa als impostos de qualsevol naturalesa o denominació exigibles pels estats contractants, per les seves subdivisions polítiques o entitats locals en la mesura que la imposició així exigida no sigui contrària al Conveni. L'intercanvi d'informació no està restringit pels articles 1 i 2.

2. La informació rebuda en virtut de l'apartat 1 per un estat contractant és tractada de forma confidencial, de la mateixa manera que la informació obtinguda en aplicació del dret intern d'aquest estat, i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) relacionades amb la gestió o la recaptació dels impostos esmentats a l'apartat 1, de la seva aplicació efectiva o de la persecució de l'incompliment en relació amb aquests impostos, de la resolució dels recursos relatius a aquests impostos, o de la supervisió d'aquestes activitats. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar aquesta infor-



mació per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques dels tribunals o de decisions judicials. No obstant això, la informació rebuda per un estat contractant pot ser emprada per a altres finalitats, quan aquesta informació pugui ser emprada per a altres finalitats segons la legislació interna dels dos estats, i l'autoritat competent de l'estat sol·licitat n'autoritzi l'ús.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 no poden, en cap cas, ser interpretades en el sentit d'obligar un estat contractant a:

- a) prendre mesures administratives contràries a la seva legislació o pràctica administrativa o a les de l'altre estat contractant;
- b) proporcionar informació que no pugui ser obtinguda d'acord amb la seva legislació o en el marc de la seva pràctica administrativa habitual o de l'altre estat contractant;
- c) proporcionar informació que revela un secret de caire empresarial, industrial, comercial o professional o un procés industrial o informació la revelació de la qual sigui contrària a l'ordre públic.

4. Si un estat contractant sol·licita informació de conformitat amb aquest article, l'altre estat contractant utilitza les mesures de les quals disposa per obtenir la informació sol·licitada, independentment que l'altre estat no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies. L'obligació precedent està restringida per les disposicions de l'apartat 3, però en cap cas els estats contractants poden interpretar aquestes restriccions com a base per denegar l'intercanvi d'informació únicament per l'absència d'interès nacional en la informació sol·licitada.

5. En cap cas les disposicions de l'apartat 3 s'interpreten en el sentit de permetre a un estat contractant denegar l'intercanvi d'informació únicament perquè aquesta informació la posseeixen bancs, altres institucions financeres, o qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos els agents designats, o perquè aquesta informació està relacionada amb els drets de propietat d'una persona.

### *Article 25*

#### *Membres de missions diplomàtiques i d'oficines consulars*

Les disposicions d'aquest Conveni no afecten els privilegis fiscals de què gaudeixen els membres de missions diplomàtiques o oficines consulars i els membres de delegacions permanents davant d'organismes internacionals, de conformitat amb els principis generals del dret internacional o en virtut de les disposicions d'acords específics.

## *Article 26*

### *Dret a acollir-se als beneficis del Conveni*

1. No obstant la resta de disposicions d'aquest Conveni, un resident d'un estat contractant no pot beneficiar-se en l'altre estat contractant de cap reducció o exempció d'impostos prevista en aquest Conveni si és raonable concloure, tenint en compte tots els elements i les circumstàncies rellevants, que el principal objectiu és obtenir aquests beneficis, tret que sigui establert que acordar aquests beneficis en aquestes circumstàncies sigui conforme amb l'objecte i la finalitat de les disposicions rellevants d'aquest Conveni. Les autoritats competents dels estats contractants es consultaran abans de denegar a un resident d'un estat contractant aquests beneficis a l'altre estat contractant.

2. Quan, de conformitat amb qualsevol disposició d'aquest Conveni, un element de la renda pugui ser exempt d'impostos en un estat contractant, i de conformitat amb les lleis en vigor en aquest altre estat contractant, una persona només està sotmesa a imposició en funció de l'import de la renda obtinguda o rebuda en aquest altre estat, i no en funció de l'import total, aleshores l'exempció permesa en el primer estat només s'aplica a la part de la renda que està sotmesa a imposició en aquest altre estat.

## *Article 27*

### *Entrada en vigor*

1. Els estats contractants es notifiquen mútuament, per via diplomàtica, l'acompliment dels procediments legals interns necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni.

2. Aquest Conveni entrarà en vigor transcorregut un termini de trenta dies a comptar de la data de la darrera de les notificacions a què es refereix l'apartat 1 i les seves disposicions prenen efecte:

a) respecte dels impostos retinguts a l'origen, a les rendes generades l'1 de gener o a partir d'aquesta data de l'any natural que segueix l'any en què el Conveni entri en vigor;

b) respecte dels altres impostos sobre la renda, als impostos a càrrec de l'any impositiu (qualsevol període de l'any natural o període comptable, segons el cas) que comenci l'1 de gener o a partir d'aquesta data, immediatament després de la data en què el Conveni entri en vigor.

*Article 28**Denúncia*

Aquest Conveni es manté en vigor fins que un dels estats contractants el denunciï. Qualsevol dels estats contractants pot denunciar el Conveni, per via diplomàtica, mitjançant notificació de denúncia amb un preavis mínim de sis mesos abans de l'acabament de cada any natural, iniciat després del venciment d'un període de cinc anys, a partir de la data de la seva entrada en vigor. En aquest cas, el Conveni deixa de tenir efecte:

- a) respecte dels impostos retinguts a l'origen, a les rendes generades l'1 de gener o a partir d'aquesta data de l'any natural, que segueix a l'any de la notificació;
- b) respecte dels altres impostos sobre la renda, als impostos a càrrec de l'any impositiu (qualsevol període de l'any natural o període comptable, segons el cas) que comenci l'1 de gener o a partir d'aquesta data, immediatament després de l'any en què es produeix la notificació;

A aquest efecte els signataris, degudament autoritzats pels seus Governos respectius, signen aquest Conveni.

Nova York, 20 de setembre del 2016, fet en dos exemplars, en català i en anglès, ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra  
Gilbert Saboya Sunyé

Pel Govern de la República de Malta  
George Vella

**PROTOCOL**

En signar avui el Conveni entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Malta per evitar la doble imposició i prevenir l'evasió fiscal en matèria d'impostos sobre la renda, els signataris han convingut les disposicions següents, que formaran part integrant d'aquest Conveni.

1. En relació amb l'apartat 1 de l'article 4 (resident):

1. Es consideren "residents d'un estat" els fons d'inversió i els fons o plans de pensió d'un estat contractant. En aquest sentit:

i. l'expressió “fons d'inversió” designa:

a) en el cas de Malta, un pla d'inversió col·lectiva, com es defineix en la Llei de serveis d'inversió (capítol 370 de les Lleis de Malta) i qualsevol altra llei o reglament que pugui desenvolupar, substituir o modificar aquesta Llei en el futur;

b) en el cas d'Andorra, un fons d'inversió segons la Llei 10/2008, del 12 de juny, i qualsevol altra llei o reglament que pugui desenvolupar, substituir o modificar aquesta Llei en el futur;

c) qualsevol altre fons d'inversió, arranament o entitat d'un estat contractant que l'autoritat competent d'aquest estat contractant determini considerar com a fons d'inversió d'acord amb aquest apartat; i

ii. el terme “fons o pla de pensió” designa:

a) en el cas de Malta, un fons de jubilació o un pla de pensió de jubilació autoritzat, regulats o altrament autoritzats en virtut de la Llei de fons especials (regulació) (capítol 450 de les Lleis de Malta) i qualsevol altra llei o reglament que pugui desenvolupar, substituir o modificar aquesta Llei en el futur;

b) en el cas d'Andorra, un fons o pla de pensió establert d'acord amb la Llei reguladora de l'actuació de les companyies d'assegurances, de l'11 de maig de 1989; i qualsevol altra llei o reglament que pugui desenvolupar, substituir o modificar aquesta Llei en el futur;

c) qualsevol altre fons o pla de pensió d'un estat contractant que l'autoritat competent d'aquest estat contractant determini considerar com a fons o pla de pensió d'acord amb aquest apartat.

2. Les societats de persones o les fidúcies (trust) constituïdes en virtut de les lleis d'un estat contractant i que estan subjectes a imposició en aquest estat contractant es consideren residents d'aquest estat contractant.

2. En relació amb l'article 24 (intercanvi d'informació):

1. S'entén que el concepte de “previsiblement rellevant” referit a l'apartat 1 de l'article esmentat, està previst per a l'intercanvi d'informació en matèria d'impostos de la manera més àmplia possible, i al mateix temps, per aclarir que els estats contractants no tenen la llibertat de dur a terme recerques aleatòries o sol·licitar informació que previsiblement no sigui rellevant per als assumptes fiscals d'un obligat tributari.

2. Els drets i les salvaguardes garantits a les persones en un estat contractant es mantenen aplicables en aquest estat contractant durant el procés d'intercanvi d'informació.

3. Les disposicions d'aquest Conveni, en relació amb les sol·licituds d'informació, s'apliquen:

i. pel que fa a matèria fiscal que impliqui la conducta intencionada susceptible d'enjudiciament en virtut de les lleis penals de la part sol·licitant, els períodes impositius que s'inicien o són posteriors a l'1 de gener del tercer any anterior a aquell en què el Conveni entri en vigor, i si no es tracta de cap període impositiu, a tots els impostos generats l'1 de gener o, a partir d'aquesta data, del tercer any anterior a aquell en què el Conveni entri en vigor, i

ii. en els altres casos, els períodes impositius que s'inicien o són posteriors a l'1 de gener següent a aquell en què el Conveni entri en vigor, i si no es tracta de cap període impositiu, per a tots els impostos generats l'1 de gener o a partir d'aquesta data de l'any següent a aquell en què el Conveni entri en vigor.

A aquest efecte els signataris, degudament autoritzats pels seus Governos respectius, signen aquest Protocol.

Nova York, 20 de setembre del 2016, fet en dos exemplars, en català i en anglès, ambdós textos igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra  
Gilbert Saboya Sunyé

Pel Govern de la República de Malta  
George Vella



## **II.2 TRANSPORT I COMUNICACIONS**

**ACORD ENTRE EL  
PRINCIPAT D'ANDORRA  
I EL REGNE  
D'ESPANYA RELATIU  
AL TRANSPORT  
INTERNACIONAL PER  
CARRETERA**

ORDINO, 8 DE GENER DE 2015

Entrada en vigor: 10 de juliol de 2017





El Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya (d'ara endavant, denominats “parts contractants”),

Amb el desig de desenvolupar i afavorir el transport per carretera de viatgers i de mercaderies entre tots dos països així com el trànsit a través dels seus territoris,

Han convingut el següent:

### *Article 1*

#### *Definicions*

A l'efecte d'aquest Acord s'entén:

- a) per “transportista” qualsevol persona física o jurídica que estigui autoritzada, en qualsevol de les parts contractants, de conformitat amb les lleis i els reglaments nacionals aplicables, a realitzar transport internacional de viatgers o de mercaderies per carretera;
- b) per “autobusos o autocars” qualsevol vehicle de motor construït i equipat de manera que serveixi per transportar més de nou persones, inclòs el conductor, i que estigui destinat a aquesta finalitat;
- c) per “taxi” i per “vehicle de lloguer amb conductor” qualsevol vehicle de motor de servei públic construït i equipat de manera que serveixi per transportar fins a nou persones, inclòs el conductor, i que estigui destinat a aquesta finalitat;
- d) per “vehicle de transport de mercaderies” qualsevol vehicle de motor o qualsevol combinació de vehicles, sempre que almenys la unitat de tracció estigui matriculada en el territori d'una de les parts contractants i que:
  - estigui construït o adaptat exclusivament per a ús de transport de mercaderies per carretera i s'utilitzi per a aquesta finalitat;
  - s'hagi importat temporalment en el territori de l'altra part contractant per a transport de mercaderies per carretera entre els dos països o en trànsit pels seus territoris.
- e) per “cabotatge” la realització de serveis interiors de transport en un país diferent del de la matriculació del vehicle.

### *Article 2*

#### *Àmbit d'aplicació de l'Acord*

1. Els transportistes per compte d'altri o per compte propi estan autoritzats a realitzar operacions de transport internacional per carretera, utilitzant vehicles matriculats en el territori de la part contractant en què estiguin establerts, entre

els territoris d'ambdues parts contractants o en trànsit per aquests, de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord.

2. De la mateixa manera i d'acord amb les condicions establertes en aquest Acord, es poden autoritzar operacions de transport amb origen o destí a tercers països, així com les entrades en buit.

3. No es pot interpretar cap clàusula d'aquest Acord en el sentit que presenti la possibilitat d'oferir serveis nacionals de transport en el territori d'una part contractant per transportistes establerts en el territori de l'altra part contractant.

4. No obstant això, exclusivament en el transport de mercaderies es permet un servei de cabotatge després d'un servei internacional entrant.

Una vegada lliurades les mercaderies transportades en el curs d'un transport internacional entrant, els transportistes de mercaderies per carretera per compte d'altri estan autoritzats a fer, amb el mateix vehicle o, en el cas que sigui un vehicle articulat, el vehicle de tracció del vehicle esmentat, una sola operació de cabotatge en el termini dels set dies naturals següents a la descàrrega de la mercaderia en l'altra part contractant.

### *Article 3*

Ambdues parts contractants han de complir les obligacions i han de respectar els drets derivats de qualsevol acord signat amb la Unió Europea o amb altres organitzacions internacionals o els que derivin del fet de pertànyer a aquestes organitzacions d'una de les parts contractants.

## I. TRANSPORT DE VIATGERS

### *Article 4*

#### *Serveis regulars*

1. Les autoritats competents de les parts contractants han d'aprovar conjuntament els serveis regulars entre ambdós països o en trànsit a través dels seus territoris d'acord amb el principi de reciprocitat. Almenys una empresa de cada part contractant ha d'explotar conjuntament el servei.

2. Per "serveis regulars" s'entén els serveis que realitzen el transport de viatgers d'acord amb una freqüència i un itinerari determinats, i poden carregar o descarregar viatgers en parades fixades amb anterioritat.

Els serveis regulars poden estar subjectes a l'obligació de respectar tarifes i horaris preestablerts.

3. Per “serveis regulars especials” s’entén els serveis regulars, sigui quin sigui el seu organitzador, que assegurin el transport de determinades categories de viatgers amb exclusió d’altres, en la mesura que aquests serveis es realitzen d’acord amb les condicions especificades en el paràgraf anterior. Els serveis regulars especials han d’incloure:

- transport de treballadors al seu lloc de treball i des d’aquest als seus domicilis;
- transport d’escolars i estudiants entre el domicili i el centre d’ensenyament.

El fet que l’organització del transport s’adapti a les necessitats variables dels usuaris no afecta el caràcter regular dels serveis especials.

4. Cada autoritat competent ha de lliurar una autorització pel tram de l’itinerari realitzat en el seu territori.

5. Les autoritats competents han de determinar conjuntament les condicions d’expedició de l’autorització, com ara el període de validesa i la freqüència de les operacions de transport, els horaris i l’escala de les tarifes aplicables, així com qualsevol altra informació necessària per a la fluida i eficient explotació del servei regular.

6. La sol·licitud per obtenir l’autorització s’ha d’adreçar a l’autoritat competent de qualsevol d’ambdós països, que té el dret d’acceptar-la o denegar-la. En cas que no hi hagi objeccions en relació amb la sol·licitud, aquesta autoritat competent ho ha de comunicar a l’autoritat competent de l’altra part contractant. Si aquesta part hi està d’acord, cada autoritat competent ha de lliurar l’autorització per a la part de l’itinerari que es faci en el seu territori.

7. La sol·licitud d’autorització per a serveis regulars i per a serveis regulars especials s’ha d’acompanyar dels documents amb les dades següents:

- a) els horaris;
- b) una còpia certificada de la llicència comunitària de transport internacional de viatgers per carretera per compte d’altri o document equivalent, com el “Registre de Comerç”;
- c) l’itinerari que indiqui els punts de parada on es carreguin o es descarreguin viatgers així com el període en què es presti el servei durant l’any i la data prevista d’inici de la prestació;
- d) un pla de conducció que permeti comprovar que es respecta la normativa sobre els temps de conducció i de descans;
- e) el contracte de col·laboració entre les empreses de cada part contractant.

8. Les autoritats competents poden sol·licitar la informació addicional que considerin necessària.

9. L'original de l'autorització, o còpia certificada, lliurada per les autoritats competents s'ha de trobar sempre a bord del vehicle durant la prestació del servei regular.

### *Article 5*

#### *Serveis discrecionals*

1. A l'efecte d'aquest Acord, s'entén per “serveis discrecionals” els serveis prestats entre el territori de les dues parts contractants no inclosos en la definició de serveis regulars o serveis regulars especials de l'article 4.

Són serveis discrecionals:

a) els viatges a porta tancada, és a dir, els serveis en què s'utilitza un mateix vehicle per transportar el mateix grup de viatgers durant tot el viatge i portar-los de retorn al punt de sortida;

b) els serveis en què els vehicles transporten viatgers durant el viatge d'anada i tornen buits;

c) tots els altres serveis.

2. Excepte en el cas que ho autoritzin les autoritats competents de la part contractant afectada, no es poden carregar o descarregar viatgers durant el viatge en el transcurs dels serveis discrecionals. Aquests viatges es poden realitzar amb una seqüència determinada sense que perdin, per això, el seu caràcter de servei discrecional.

### *Article 6*

1. Els serveis discrecionals esmentats en l'article 5.1 a) i b) d'aquest Acord que es realitzin utilitzant vehicles matriculats en el territori d'una part contractant no necessiten autorització de transport en el territori de l'altra part contractant.

2. Els serveis discrecionals a què es refereix l'article 5.1 c) d'aquest Acord que es realitzin amb vehicles matriculats en el territori d'una part contractant no necessiten autorització de transport en el territori de l'altra part contractant, sempre que: el viatge d'anada es faci de buit, els viatgers s'embarquin en el mateix punt i compleixin els requisits següents:

a) que formin un grup d'acord amb un contracte de transport signat abans de la seva arribada al territori de l'altra part contractant, on s'embarquin per ser transportats al territori de la part contractant en la qual està matriculat el vehicle, o

b) que els hagi transportat amb anterioritat el mateix transportista de conformitat amb allò que disposa l'article 5.1 b) d'aquest Acord al territori de l'altra part contractant en la qual seguidament són carregats i transportats al territori en què està matriculat el vehicle, o

c) que estiguin convidats a viatjar al territori de l'altra part contractant, sempre que la part amfitriona es faci càrrec de les despeses del viatge. Els viatgers han de formar un grup homogeni, és a dir, que no s'hagi constituït exclusivament per a aquest viatge. Aquest grup s'ha de transportar després al territori de la part contractant en la qual estigui matriculat el vehicle.

3. Cal l'obtenció prèvia de l'autorització en el cas que els serveis discrecionals esmentats en l'article 5.1 c) no es realitzin segons allò que disposa l'apartat 2 d'aquest article.

#### *Article 7*

1. Durant la prestació de serveis discrecionals, amb excepció dels esmentats en l'article 6.3, en autobusos, autocars, taxis o vehicles de lloguer amb conductor, els vehicles han de dur a bord un full de ruta degudament omplert, en el qual ha de figurar la llista de viatgers. Aquest full de ruta ha d'estar signat pel transportista i ha de dur el segell de les autoritats duaneres competents.

2. El full de ruta ha de ser conforme al model que figura en l'annex 3 del Conveni sobre el transport discrecional internacional de viatgers en autocar i autobús (Conveni Interbus).

3. Els fulls de ruta cal que estiguin agrupats en un quadern de 25 fulls, en doble exemplar, separables. Cada quadern ha d'estar numerat. Els fulls de ruta també cal que estiguin numerats, de l'1 al 25. La pàgina de coberta del quadern s'ha d'ajustar al model que figura en l'annex 3 del Conveni Interbus esmentat. Cal expedir el quadern a nom del transportista i no és transferible.

4. El transportista o el conductor ha d'omplir full de ruta de manera llegible i indeleble, en doble exemplar, per a cada viatge, abans d'iniciar el servei. És vàlid per a tot el recorregut.

5. L'original del full de ruta separat s'ha de trobar a bord del vehicle durant tota la durada del viatge pel qual hagi estat emplenat. Se n'ha de conservar una còpia a la seu de l'empresa.

6. El transportista és responsable de la conservació dels fulls de ruta.

7. En el cas de serveis que constin de trajectes d'anada en buit, segons allò que preveu l'article 6 d'aquest Acord, han de dur a l'interior del vehicle, adjunt amb el full de ruta, els documents següents:

a) en els casos a què es refereix l'article 6.2 a): la còpia del contracte de transport o qualsevol altre document que contingui informació bàsica sobre aquest contracte (en particular, les dades següents: lloc, país i data de la signatura; lloc, país i data d'embarcament dels viatgers; lloc i país de destí del viatge);

b) en els casos a què es refereix l'article 6.2 b): el full de ruta que s'ha dut en el vehicle durant el viatge d'anada amb càrrega i durant el corresponent viatge de tornada sense càrrega realitzat pel transportista amb la finalitat de transportar els viatgers al territori de l'altra part contractant i original del contracte de col·laboració subscrit per almenys una empresa de cadascun dels països afectats per l'itinerari del servei;

c) en els casos a què es refereix l'article 6.2 c): la carta d'invitació de la part amfitriona o una fotocòpia de la carta esmentada.

### *Article 8*

#### *Altres serveis*

1. Els serveis discrecionals no liberalitzats esmentats en l'article 6.3 estan subjectes a l'obtenció d'una autorització segons el que estableixen les lleis i els reglaments nacionals de la part contractant en el territori del qual s'explotin els serveis de transport esmentats.

2. Les sol·licituds de les autoritzacions esmentades en l'apartat 1 d'aquest article s'han de presentar amb una antelació mínima d'un mes abans del viatge a l'autoritat competent de la part contractant en el territori del qual s'ha d'explotar el servei.

Aquestes sol·licituds han de contenir la informació següent:

- a) el nom i l'adreça de l'organitzador del viatge;
- b) el nom o la raó social i l'adreça del transportista;
- c) el número de matrícula del vehicle de viatgers;
- d) el nombre de viatgers;
- e) les dates de pas per la frontera, així com el nom dels punts fronterers per a cada entrada i sortida, amb indicació de la distància recorreguda tant amb viatgers com sense;
- f) l'itinerari i els llocs de càrrega i descàrrega de viatgers;
- g) el nom del lloc de pernoctació, inclòs el nom de l'allotjament en el cas que es conegui.

3. Els autobusos i autocars sense passatge que s'utilitzin exclusivament per substituir autobusos o autocars malmesos o avariats, mentre prestin un servei internacional previst en aquest Acord, estan exempts d'autorització.

4. Els serveis de transport de viatgers per compte propi realitzats per una persona física o jurídica estan liberalitzats sempre que complexin les condicions següents:

- a) que l'activitat del transport només sigui una activitat accessòria de la persona física o jurídica;
- b) que els vehicles utilitzats siguin propietat de la persona física o jurídica o aquesta persona els hagi comprat a terminis o estiguin subjectes a un contracte de lloguer a llarg termini i els condueixi un membre del personal de la persona física o jurídica esmentada o la mateixa persona física o el personal contractat per l'empresa o posat a disposició seva mitjançant obligació contractual;
- c) que els passatgers pertanyin a l'empresa o siguin treballadors de l'empresa o tinguin relació amb aquesta empresa, i
- d) que l'activitat de transport no es realitzi a títol oneros.

## II. TRANSPORT DE MERCADERIES

### *Article 9*

1. Qualsevol transport internacional de mercaderies amb origen i destí en el territori d'una de les parts contractants realitzat per un vehicle matriculat en l'altra part contractant està subjecte al règim d'autorització prèvia, excepte en els casos següents:

- a) transport postal;
- b) transport de vehicles accidentats o avariats;
- c) transport d'escombraries i altres residus;
- d) transport de cadàvers d'animals per escorxar;
- e) transport d'abelles i alevins;
- f) transports funeraris;
- g) transport de mercaderies realitzat amb vehicles de motor la massa màxima autoritzada dels quals, inclosa la dels remolcs, no sigui superior a 3,5 tones;
- h) transport d'articles necessaris per a l'assistència mèdica en el cas d'ajuda d'emergència, especialment en casos de catàstrofes naturals;

- i) transport d'objectes de valor realitzat mitjançant vehicles especials escortats per la policia o per una altra força de seguretat;
- j) transport d'objectes i obres d'art per a fires i exposicions;
- k) transport d'objectes i materials destinats a publicitat i informació;
- l) transport d'accessoris i animals destinats a actuacions musicals, obres de teatre i cinematogràfiques, espectacles de circ o esportius o fires, així com els articles destinats a la seva emissió, gravació o rodatge de pel·lícules o programes de televisió;
- m) transport discrecional de mercaderies amb destí o origen en aeroports, en el cas que el servei s'hagi desviat;
- n) transport de peces de recanvi i de productes destinats a l'avituellament de vaixells i avions;
- o) transports de mercaderies per compte propi;
- p) transport d'animals vius en vehicles construïts especialment o adaptats permanentment per assegurar el transport d'animals vius sempre que aquests vehicles hagin estat admesos com a tals per les autoritats competents de les parts contractants;
- q) transport de mudances.

2. La Comissió Mixta creada en l'article 17 té la potestat de modificar el contingut de les lletres a) a q) anteriors.

3. La tripulació del vehicle ha de tenir la documentació adequada que demostrï sense cap dubte que el transport realitzat està inclòs entre els serveis de transport esmentats en aquest article.

### *Article 10*

#### *Autoritzacions*

1. L'autoritat competent del país de matriculació del vehicle expedeix les autoritzacions i habilita el seu titular a realitzar transport bilateral, de trànsit, entrades en buit i transport triangular (amb independència que el vehicle transiti o no pel seu país de matriculació), i transport de cabotatge en els terminis establerts en l'article 2.4 d'aquest Acord.

2. Les autoritzacions són vàlides durant tot l'any natural des de la seva expedició i fins al 31 de gener de l'any següent, i únicament les poden utilitzar els transportistes a nom dels quals s'hagin lliurat i no es poden transferir a tercers.



L'autorització s'ha d'acompanyar d'un quadern de full de ruta, el model del qual ha d'acordar la Comissió Mixta creada segons l'article 17, i s'ha d'emplenar degudament abans de l'inici del viatge.

3. El transportista que utilitzi l'autorització per a cabotatge ha de segellar el retorn en el seu país d'origen per als serveis de duana en un període inferior a set dies naturals després del servei.

4. La Comissió Mixta a què es refereix l'article 17 d'aquest Acord fixa el nombre d'autoritzacions que s'intercanvien anualment d'acord amb les necessitats d'ambdues parts contractants.

5. Les autoritzacions s'han de dur sempre en els vehicles i es presenten a petició de les autoritats de control.

### III. DISPOSICIONS GENERALS

#### *Article 11*

##### *Compliment de la legislació nacional*

Els transportistes i el seu personal contractat que realitzin activitats de transport segons aquest Acord han de respectar les lleis i els reglaments sobre transports per carretera i trànsit rodat vigents en el territori de l'altra part contractant i són plenament responsables de qualsevol infracció de les lleis nacionals esmentades.

Les activitats de transport s'han de dur a terme de conformitat amb les condicions indicades en les autoritzacions.

#### *Article 12*

##### *Masses i dimensions dels vehicles*

1. Pel que fa a les masses i dimensions dels vehicles, cada una de les parts contractants es compromet a no imposar als vehicles matriculats en el territori de l'altra part contractant condicions més restrictives que les imposades als vehicles matriculats en el seu propi territori.

2. Si la massa o les dimensions d'un vehicle, amb càrrega o sense, superen els límits màxims permesos en el territori de l'altra part contractant, es pot utilitzar el vehicle per al transport de mercaderies esmentat únicament en el moment en què s'hagi obtingut l'autorització especial de l'autoritat competent d'aquesta part contractant; el transportista ha de complir la totalitat dels requisits especificats en l'autorització.

### *Article 13*

#### *Mercaderies perilloses i peribles*

Els vehicles que transportin mercaderies perilloses i peribles s'han d'adaptar i equipar d'acord amb els requisits establerts en virtut del Conveni ADR i ATP. El transport s'ha de realitzar segons les condicions establertes en aquests mateixos Convenis.

### *Article 14*

#### *Règim d'infraccions*

1. En el cas que un transportista o el personal a bord del vehicle matriculat en una part contractant no respecti la legislació vigent en el territori de l'altra part contractant, les disposicions d'aquest Acord o les condicions indicades en l'autorització, l'autoritat competent del país on el vehicle estigui matriculat, a petició de l'autoritat competent de l'altra part contractant, pot adoptar les mesures següents:

- a) amonestar el transportista que hagi comès la infracció per primera vegada;
- b) en el cas que la infracció sigui greu o molt greu i es produeixi per segona vegada una infracció de la mateixa naturalesa, s'anul·laran o es retiraran temporalment les autoritzacions que habilitin el transportista per fer transports en el territori de la part contractant on s'hagi comès la infracció.

2. L'autoritat competent que imposi aquesta mesura ho ha de notificar a l'autoritat competent de l'altra part contractant.

3. Les disposicions d'aquest article no exclouen les sancions legals que puguin aplicar els tribunals o les autoritats administratives del país on s'hagi produït la infracció.

### *Article 15*

#### *Règim duaner i fiscal*

1. Els vehicles que estiguin matriculats en el territori d'una de les parts contractants i s'importen temporalment en el territori de l'altra part contractant per fer serveis de transport de conformitat amb aquest Acord estan exempts, d'acord amb el principi de reciprocitat, del pagament dels impostos sobre els vehicles.

2. La disposició continguda en l'apartat 1 d'aquest article no s'aplica al pagament de peatges per l'ús d'autopistes, ponts o altres infraestructures, que s'exigeix d'acord amb el principi de no-discriminació.

3. En el cas dels vehicles descrits en l'apartat 1 d'aquest article, estan exempts del pagament dels drets de duana i de l'impost d'hidrocarburs, si s'escau:

- a) els vehicles;
- b) el combustible que contenen els dipòsits normals dels vehicles, dins els límits establerts per la legislació d'ambdós països;
- c) les peces de recanvi i les eines importades temporalment en el territori de l'altra part contractant i que es destinen a la reparació d'averies d'un vehicle. Les peces de recanvi substituïdes s'han de reexportar o destruir sota la supervisió de les autoritats duaneres competents de l'altra part contractant.

### *Article 16*

#### *Autoritats competents*

1. Cadascuna de les parts contractants ha de designar una autoritat competent, que s'ha de responsabilitzar de l'aplicació de les disposicions d'aquest Acord en el seu territori i de l'intercanvi de la informació i de les dades estadístiques pertinents. Les parts contractants s'han de notificar mútuament el nom i l'adreça de les autoritats competents designades per desenvolupar les funcions mencionades anteriorment.
2. Les autoritats competents que es mencionen en l'apartat 1 d'aquest article cal que s'intercanviïn periòdicament informació relativa a les autoritzacions concedides i a les activitats de transport realitzades.

### *Article 17*

#### *Comissió Mixta*

1. Les parts contractants han de crear una Comissió Mixta que s'ha de responsabilitzar que s'apliquin degudament les disposicions que conté aquest Acord.
2. Aquesta Comissió s'ha de reunir a petició de qualsevol de les parts contractants i les seves reunions s'han de fer alternativament en el territori de cadascuna.
3. Qualsevol qüestió relativa a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Acord s'ha de resoldre mitjançant les negociacions directes en les reunions de la Comissió Mixta.

### *Article 18*

#### *Entrada en vigor i durada*

1. Aquest Acord ha d'entrar en vigor en la data de la darrera nota diplomàtica en la qual les parts contractants es notifiquin mútuament el compliment dels respectius requisits legals.

2. Aquest Acord es manté en vigor sempre que una de les parts contractants no el denunciï per la via diplomàtica. En aquest cas, la denúncia de l'Acord és efectiva sis mesos després de la data en què l'altra part contractant hagi rebut la notificació.

Fet en dos exemplars originals, en llengua catalana i castellana. Ambdós textos són igualment autèntics.

Pel Principat d'Andorra

Jordi Alcobé Font

Ministre d'Economia i Territori

Pel Regne d'Espanya

Manuel Montobbio de Balanzo

Ambaixador d'Espanya

**ACORD ENTRE  
ANDORRA I ITÀLIA  
RELATIU A LA  
REGLAMENTACIÓ  
DEL TRANSPORT  
DE VIATGERS I  
MERCADERIES PER  
CARRETERA\***

BRUSSEL·LES, 19 DE MAIG DE 2015

Entrada en vigor: 9 d'octubre de 2017

\*El nom complet és “Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Italiana relatiu a la reglamentació del transport internacional de viatgers i mercaderies per carretera”

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Italiana, d'ara endavant denominats les “parts contractants”, amb l'objectiu de facilitar i reglamentar per interès recíproc el transport de viatgers i el de mercaderies per carretera entre els dos estats, tant a destinació com en trànsit, en els territoris respectius (tenint en compte la pertinença d'Itàlia a la Unió Europea), han convingut el que segueix:

#### *Article 1*

Les empreses de cada part contractant tenen el dret d'efectuar el transport de viatgers i mercaderies a destinació o en trànsit en el territori de l'altra part contractant amb vehicles matriculats en el territori de la part contractant on l'empresa té la seva seu, d'acord amb les condicions i les modalitats recíproques establertes en aquest Acord.

## **TÍTOL I. TRANSPORT DE VIATGERS**

### **CAPÍTOL I. CAMP D'APLICACIÓ**

#### *Article 2*

De conformitat amb el que preveu la normativa vigent relativa a l'entrada i sojorn de persones en el territori de les parts contractants, aquest Acord s'aplica al transport internacional de viatgers efectuat mitjançant vehicles destinats al transport de persones, equipats amb més de nou places, incloent-hi la del conductor (autocar), i matriculats en una de les parts contractants.

### **CAPÍTOL II. SERVEIS REGULARS**

#### *Article 3*

1. Als efectes d'aquest Acord, s'entén per “servei regular” el transport de viatgers efectuat en autocar en un itinerari determinat i amb parades, horaris i preus preestablerts, prèviament publicats.
2. Les empreses que efectuen aquest servei estan autoritzades a carregar i descarregar viatgers a la fi del trajecte i altres parades establertes.
3. A efectes del servei, les empreses estan obligades a acceptar a l'interior dels vehicles qualsevol viatger que es presenti als punts de sortida i de parada, a condició

que hi hagi prou places assegudes, d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i de les normes nacionals que regulen les característiques tècniques dels vehicles i dels serveis regulars per al transport de persones.

4. Als efectes d'aquest Acord, s'entén per “servei regular de trànsit” el transport de viatgers amb punt de sortida en el territori d'una de les parts contractants que travessa el territori de l'altra part amb destinació a un tercer país, sense carregar o descarregar viatgers en el territori de l'altra part.

5. També es consideren “serveis regulars” els que assegurin el transport exclusiu de determinades categories de viatgers sempre que els dits serveis siguin efectuats en les condicions indicades als apartats 1 i 2 d'aquest article. Aquests serveis es denominen “serveis regulars especialitzats”.

#### *Article 4*

1. La posada en marxa dels serveis regulars i dels serveis regulars especialitzats entre les parts contractants, així com dels serveis regulars de trànsit amb destinació a països que pertanyen a la Unió Europea, està sotmesa a autorització, definida de comú acord per les autoritats competents de les parts contractants segons el principi de reciprocitat. L'autorització la lliura l'autoritat competent de cadascuna de les parts contractants per al mateix territori, excepte que es pactin acords diferents entre les parts contractants.

2. La durada de l'autorització dels serveis regulars i dels serveis regulars especialitzats entre les parts contractants, així com la dels serveis regulars de trànsit mencionats a l'apartat 1 d'aquest article, l'estableixen de comú acord les autoritats competents de les parts contractants.

3. La sol·licitud d'autorització ha d'indicar l'itinerari, les parades, els horaris i els preus, així com totes les altres informacions útils eventualment requerides per les autoritats competents de les parts contractants.

4. L'autoritat competent de cadascuna de les parts contractants transmet a la de l'altra part les sol·licituds admeses acompanyades de tota la documentació exigida a l'efecte del compliment de l'apartat 1 d'aquest article.

5. Els serveis regulars de trànsit amb destinació a un país que no pertany a la Unió Europea s'efectuen d'acord amb una autorització lliurada per l'autoritat competent de la part contractant del territori travessat, a la qual l'empresa ha presentat la sol·licitud corresponent per tràmit a l'autoritat competent de l'altra part contractant on té la seva seu.



## CAPÍTOL III. SERVEIS OCASIONALS

### *Article 5*

A efectes d'aquest Acord, s'entén per “servei ocasional”:

1. El transport dins el mateix vehicle d'un mateix grup de viatgers durant tota la durada del viatge, que comença i s'acaba en el territori del país de matriculació del vehicle (viatge a portes tancades);
2. El servei amb el vehicle carregat durant el viatge d'anada i buit durant el viatge de retorn. El lloc de sortida es troba en el territori de la part contractant on està establert el transportista.
3. El servei efectuat amb el vehicle buit en el territori de l'altra part contractant per transportar cap al país de matriculació del vehicle grups preestablerts de viatgers (viatge de tornada a buit).

### *Article 6*

1. Els serveis previstos a l'article 5 s'efectuen sense cap autorització. Estan, a més, exempts d'autorització els serveis ocasionals en trànsit en el territori de l'altra part contractant.
2. No és necessària l'autorització en cas de substitució d'un autocar avariats per un altre autocar.
3. Les modalitats i les condicions de realització dels serveis previstos a l'article 5 precedent i de substitució de l'autocar avariats s'estableixen de comú acord entre les parts contractants.

### *Article 7*

1. Per tots els altres serveis amb autocar no previstos en els articles precedents d'aquest Acord és necessari obtenir prèviament, cas per cas, una autorització lliurada per l'autoritat competent d'aquesta part contractant on l'empresa té la seva seu.
2. La sol·licitud ha d'indicar la destinació del viatge, l'itinerari, les dates del viatge, les modalitats del viatge, del vehicle que s'utilitzarà i de totes les altres informacions que demanaran de comú acord les autoritats competents de les parts contractants.
3. L'autoritat competent de la part contractant en la qual l'empresa té la seva seu transmet la sol·licitud d'autorització admesa per l'autoritat competent de l'altra part contractant i hi adjunta tota la documentació necessària.

4. L'autoritat competent de l'altra part contractant comunica la seva resolució en un termini de 30 dies a partir de la recepció de la sol·licitud, i lliura, si escau, l'autorització corresponent.

## **TÍTOL II. TRANSPORT DE MERCADERIES**

### *Article 8*

1. El transport de mercaderies a què es refereix l'article 1 d'aquest Acord, està subjecte a un règim d'autorització prèvia, a part de les excepcions previstes a l'article 9.

2. L'empresa amb seu en el territori d'una de les parts contractants i que efectua el transport de mercaderies ha de ser titular, igualment per al transport en trànsit entre els territoris dels dos països, d'una autorització lliurada per l'autoritat competent de la part contractant en el territori on l'empresa té la seva seu, utilitzant els formularis lliurats per l'altra part contractant. Les autoritzacions es lliuren a les empreses en els límits quantitius anuals fixats per les parts contractants. Els models d'autorització i el contingent d'autoritzacions a intercanviar anualment els decideix, en principi, la Comissió Mixta, tal com es preveu a l'article 18.

3. Les autoritzacions esmentades a l'apartat 2 són personals i intransferibles i permeten a l'empresa que té la seva seu en el territori d'una de les parts contractants d'efectuar un viatge d'anada i tornada en el territori de l'altra part contractant amb un vehicle o un conjunt de vehicles (vehicle automòbil sense remolc, semiremolc, tren de carretera, autoarticulat) matriculats en el territori d'una de les parts contractants, el vehicle tractor del qual, almenys, està matriculat en el territori de la part contractant on l'empresa té la seva seu.

### *Article 9*

1. Sense perjudici de les exigències de naturalesa diversa previstes per normes particulars del sector, els transports següents no requereixen autorització:

a) els transports efectuats per vehicles i conjunts de vehicles de massa total no superior a 3,5 tones;

b) els transports fúnebres;

c) els transports de material, accessoris i animals destinats o amb origen d'activitats temporals, com exposicions, manifestacions teatrals, musicals, cinematogràfiques, esportives, circenses, fires, així com els destinats a les registracions radiofòniques, i a les preses cinematogràfiques o televisives;

- d) els transports ocasionals de mercaderies amb destinació o amb origen als aeroports en cas de desviació dels serveis;
- e) els transports postals efectuats com a servei públic universal;
- f) els transports de medicaments, aparells i instruments mèdics, així com altres articles necessaris per a la salvaguarda de la vida humana en cas de socors urgents o de catàstrofes naturals;
- g) els transports urgents de peces de recanvi per a la navegació marítima i aèria en cas d'avaría imprevista, així com per als vehicles de carretera objecte d'aquest Acord;
- h) el desplaçament a buit d'un vehicle destinat al transport de mercaderies i destinat a substituir un vehicle inutilitzable en el territori de l'altra part contractant, així com el retorn a buit del vehicle avariat després de la reparació. La continuació del transport amb vehicle de substitució s'efectua utilitzant l'autorització lliurada al vehicle ara inutilitzable;
- i) el transport o la tracció de vehicles avariats mitjançant vehicles especials destinats a l'assistència per carretera;
- j) el transport de l'equipatge dels viatgers mitjançant remolcs acoblats a vehicles destinats al transport de viatgers.

2. La llista dels transports exempts d'autorització, a efectes d'aquest article, pot ser modificada de comú acord entre les parts contractants.

#### *Article 10*

1. Els transports en trànsit en el territori de les parts contractants, llevat que les parts ho acordin diferentment, estan subjectes a autorització.
2. A efectes d'aquest Acord, es considera "en trànsit" el transport a través del territori d'una de les parts contractants amb destinació cap a un país tercer sense que hi hagi càrrega o descàrrega de mercaderies en el territori de la part contractant on té lloc el trànsit.

#### *Article 11*

1. No es permet efectuar el transport de mercaderies entre dos punts del territori de l'altra part contractant.
2. Està igualment prohibit a l'empresa que té la seva seu en el territori d'una de les parts contractants efectuar transports entre el territori de l'altra part contractant i el d'un país tercer i viceversa, excepte que la Comissió Mixta decideixi establir

un contingent específic d'autoritzacions i autorització específica del país tercer, si escau, i sense perjudici del que preveu l'article 8.2.

### **TÍTOL III. DISPOSICIONS COMUNES**

#### *Article 12*

1. Els requisits de capacitat tècnica i professional de les empreses, la idoneïtat tècnica dels vehicles, el contingut dels documents de circulació dels vehicles, la idoneïtat per a la conducció dels conductors, la cobertura de les assegurances i els màxims pels riscos de responsabilitat civil cap a tercers i cap als viatgers es determinen, segons les disposicions nacionals vigents, pels òrgans nacionals competents de les parts contractants.

2. Qualsevol que siguin les condicions previstes en les pòlisses d'assegurança, han de ser conformes a les disposicions legislatives en vigor en els països on s'efectua el transport.

#### *Article 13*

1. Les empreses i el personal empleat en els vehicles amb els quals s'efectua el transport, a efectes d'aquest Acord, han de respectar tota altra norma en vigor relativa a la circulació per carretera i als transports en el territori dels països on circulen els vehicles.

2. Pel que fa a les infraccions a les normes mencionades a l'apartat anterior, es respon davant de les autoritats competents del país en el territori del qual han estat comeses.

#### *Article 14*

1. Les empreses de les parts contractants estan obligades a respectar les normes fiscals i duaneres vigents en el territori de la part contractant on s'efectua el transport.

2. La Comissió Mixta pot proposar avantatges de caràcter fiscal, sempre que estiguin contemplades per la legislació de les parts contractants.

#### *Article 15*

1. En cas que s'infringeixin les disposicions d'aquest Acord en el territori de l'altra part contractant, l'autoritat competent de la part contractant del territori on el vehicle està immatriculat decideix (després que l'autoritat competent ho comunicui a l'altra part contractant) aplicar una de les sancions següents:

- a) advertència;
- b) notificació, amb l'advertència que en cas de reincidència s'aplicaran les mesures previstes en els apartats 3 o 4 següents;
- c) suspensió temporal d'efectuar transports per carretera en el territori de la part contractant on s'ha comès la infracció;
- d) prohibició definitiva d'efectuar transports per carretera en el territori de la part contractant on s'ha comès la infracció.

Aquestes sancions s'apliquen sense perjudici de les sancions imposades anteriorment en el país on la infracció s'ha constatat.

2. Les autoritats competents de les parts contractants s'informen recíprocament, per escrit, de les mesures adoptades.

#### *Article 16*

1. La legislació interna de cadascuna de les parts contractants s'aplica a tot el que no està reglamentat en aquest Acord o en els convenis internacionals als quals s'adhereixen les parts contractants.

2. Les empreses i els conductors dels vehicles destinats al transport de viatgers i de mercaderies, a efectes d'aquest Acord, han de respectar les disposicions legislatives, reglamentàries i administratives, així com les derivades de la Unió Europea en vigor en el territori de la part contractant on s'efectua el transport.

3. Cada part contractant es reserva el dret de suspendre temporalment les disposicions d'aquest Acord per motius previstos en les normes en matèria d'ordre públic i de seguretat.

4. La facturació i els pagaments pels serveis de transports efectuats en aplicació d'aquest Acord s'han de fer en una moneda lliurement convertible al canvi del mercat vigent el mateix dia del pagament.

Les transferències corresponents s'han d'efectuar sense limitacions ni retards, a condició d'haver satisfet les obligacions fiscals i d'acord amb les disposicions sobre l'ús dels mitjans de pagament.

En el supòsit que es conclouï un acord entre les parts contractants en matèria de pagaments, els pagaments pels serveis de transport s'efectuen d'acord amb les disposicions d'aquest darrer Acord, sense perjudici del respecte de les disposicions mencionades a la segona frase d'aquest punt.

### *Article 17*

1. Les divergències sobre l'aplicació i la interpretació de les disposicions d'aquest Acord es resolen per consultacions i negociacions bilaterals de les parts contractants.

2. Les autoritats competents encarregades de l'aplicació d'aquest Acord són:

Pel Principat d'Andorra, el Ministeri encarregat dels Transports; i per la República Italiana, el Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti, Dipartimento per i Trasporti, la Navigazione, gli Affari generali ed il Personale.

### *Article 18*

1. Als efectes de l'execució i l'actuació de les disposicions d'aquest Acord, així com de la resolució de problemes corrents, es crea una Comissió Mixta, composta de representants de les autoritats competents, amb les funcions principals següents:

a) opinar sobre les modalitats i les condicions d'execució dels serveis de transports de viatgers per carretera;

b) proposar modificacions al règim d'excepcions de les autoritzacions en el transport de mercaderies;

c) definir el model de l'autorització i fixar el contingent de les autoritzacions per al transport de les mercaderies esmentades a l'article 8 i eventualment de les autoritzacions esmentades a l'article 11;

d) resoldre els problemes i les qüestions que podrien sorgir arran de l'aplicació d'aquest Acord;

e) adoptar les mesures considerades idònies per facilitar i afavorir el desenvolupament dels transports per carretera entre les parts contractants;

f) examinar la possibilitat de proposar avantatges de caràcter fiscal a les autoritats competents en la matèria, basades en el principi de reciprocitat, consentides en el marc de les disposicions vigents en el territori de les parts contractants.

2. Les autoritats competents de les parts contractants designen els representants que es reuniran en Comissió Mixta alternativament en el territori de les parts contractants, a petició d'una d'elles.

### *Article 19*

1. Cada part contractant notifica a l'altra part contractant, per via diplomàtica, el compliment dels procediments de ratificació d'aquest Acord, que entrarà en vigor en la data de recepció de la segona notificació.

2. Aquest Acord és vàlid per un any i es renovarà tàcitament cada any, excepte que una de les parts contractants faci una denúncia, que ha de notificar com a màxim tres mesos abans de la caducitat del període de validesa.

Aquest Acord s'aplica respectant la legislació interna de cadascuna de les parts, d'acord amb les obligacions de dret internacional, i pel que fa a Itàlia de conformitat a les obligacions derivades de la seva pertinença a la Unió Europea.

Com a prova de conformitat, els sotasignats, representants degudament autoritzats pels Governos respectius, han signat aquest Acord.

Fet a Brussel·les el 19 de maig del 2015, en dos exemplars originals, en les llengües catalana, francesa i italiana, i els tres textos són igualment fefaents. En cas de divergència d'interpretació, prevaldrà el text escrit en francès.

Pel Govern del Principat d'Andorra  
Gilbert Saboya Sunyé

Pel Govern de la República Italiana  
Mario Giro





**ACORD ENTRE  
ANDORRA I FRANÇA  
RELATIU A LA  
MILLORA DE LA  
VIABILITAT DE  
LES CARRETERES  
NACIONALS 20, 320 I 22\***

PARÍS, 22 DE MARÇ DE 2017

No està en vigor

\*El nom complet és “Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la millora de la viabilitat de les carreteres nacionals 20, 320 i 22 entre Tarascon-sur-Ariège i la frontera francoandorrana”

El Govern del Principat d'Andorra,

i

el Govern de la República Francesa,

en endavant les «parts»,

Reafirmant el seu profund lligam a les relacions tradicionals d'amistat i de bon veïnatge entre el Principat d'Andorra i França,

Convençuts de la necessitat d'aprofundir la cooperació bilateral que s'ha mantingut durant molts anys en la seva zona fronterera,

Reconeixent la importància que té per al desenvolupament econòmic i turístic de l'Arieja i d'Andorra i per als intercanvis transfronterers millorar la seguretat del trànsit a les carreteres nacionals 20, 320 i 22, especialment en període hivernal,

Desitjosos de limitar els riscos de talls de circulació deguts als diferents riscos naturals que es produeixen en aquest eix viari, sobretot en la seva part superior,

Considerant la voluntat que ha manifestat el Govern del Principat d'Andorra de participar en un projecte global i d'envergadura fora de les seves fronteres,

Vista la conclusió del Protocol d'itinerari sobre la carretera nacional 20 a l'Arieja entre l'estat, el Conseil régional d'Occitanie i el Conseil départemental de l'Ariège, que defineix un projecte de condicionament entre Tarascon-sur-Ariège i Puymorens, així com les seves modalitats de finançament i el seu calendari de previsions,

Vist l'estudi nivològic d'octubre del 2015 realitzat pel servei de restauració dels terrenys de muntanya (RTM) de l'Arieja i dels Pirineus Orientals, per preparar el dossier de candidatura del projecte SAPYRA, presentat en el marc de la primera convocatòria de projectes del programa europeu POCTEFA 2015-2020,

Vist l'estudi d'oportunitats de juny del 2015, realitzat per la Direcció interdepartamental de carreteres nacionals Sud-Ouest per condicionar àrees de col·locació de cadenes per a la neu, en les carreteres nacionals 20, 320 i 22,

Vist l'estudi d'itinerari sobre la carretera nacional 20, respecte del risc de caiguda de rocs entre Tarascon-sur-Ariège i l'Hospitalet, realitzat pel CEREMA el juny del 2016,

Han convingut el següent:

## *Article 1*

### *Objecte*

Aquest Acord té per objecte:

- millorar la viabilitat de l'accés al Principat d'Andorra des de Tarascon-sur-Ariège, lligat als riscos naturals, en especial a les allaus;
- definir el pressupost destinat a finançar els estudis i les obres de prevenció dels riscos naturals, com també els terminis de la contribució andorrana;
- establir les modalitats de decisió relatives al programa d'obres, a la jerarquització de les prioritats i al calendari de realització.

## *Article 2*

### *Perímetre de les obres de condicionament*

Aquest Acord fa referència a:

- la carretera nacional 20, entre la sortida de Tarascon-sur-Ariège (rotonda amb la carretera departamental 8) i la intersecció amb la carretera nacional 320, prop de la boca nord del túnel de Puymorens a l'Hospitalet, el projecte de condicionament de la qual, així com les modalitats de finançament i el calendari de previsions estan definits en el Protocol d'itinerari sobre la carretera nacional 20 a l'Arieja, conclòs entre l'estat, el Conseil régional d'Occitanie i el Conseil départemental de l'Ariège;
- la carretera nacional 320, des d'aquesta intersecció fins a la cruïlla de la Croisade;
- la carretera nacional 22, entre la cruïlla de la Croisade i la frontera francoandorrana.

Concerneix els estudis previs i les obres de prevenció dels riscos naturals que tenen un impacte sobre la viabilitat de l'accés al Principat d'Andorra, sobretot en període hivernal.

Les parts acorden prioritzar el tractament del corredor d'allaus H2 situat en el terme municipal de l'Hospitalet.

## *Article 3*

### *Propietat i direcció d'obra*

La Direcció interdepartamental de carreteres nacionals Sud-Ouest (DIR Sud-Ouest) assegurarà la direcció de les obres, per delegació del ministre del medi ambient, de l'energia i del mar.

Les obres de nova creació o de condicionament romandran propietat de l'estat francès i seran afectades al gestor, segons escaigui, la DIR Sud-Ouest o l'Office national des forêts (servei de restauració dels terrenys de muntanya – RTM), un cop realitzats els tràmits previs relatius als terrenys (adquisicions o convenis).

#### *Article 4*

##### *Finançament*

En el marc del projecte comú i global de millora de l'accés al Principat d'Andorra des de Tarascon-sur-Ariège calculat en 157,9 M€, i considerant el Protocol d'itinerari sobre la carretera nacional 20 a l'Arieja, signat separatament entre França i les col·lectivitats territorials, per a condicionaments calculats en 136,9 M€, les parts convenen:

- cofinçar, de forma paritària, el programa de millora de la viabilitat de l'accés al Principat d'Andorra lligat als riscos naturals, en especial a les allaus, fins a un pressupost màxim de 21 M€;
- que la participació andorrana es repartirà al llarg de 6 anys i de la manera següent: 0,5 M€, el primer any i 2 M€ per any, durant els 5 anys següents, i pagats mitjançant fons concursables;
- que la participació francesa s'aportarà en el marc dels contractes del pla État-Région Occitanie 2015-2020 i 2021-2026, i serà modulada en funció de les necessitats de les operacions i de les disponibilitats pressupostàries, en compliment dels pressupostos plurianuals inscrits en els contractes de plans;
- sol·licitar finançament europeu en el marc del programa POCTEFA.

#### *Article 5*

##### *Normativa aplicable en matèria de contractació pública*

La contractació pública necessària per realitzar aquestes operacions depèn del que disposa el Decret núm. 2016-360 del 25 de març del 2016, adoptat en aplicació de l'Ordinació núm. 2015-899 del 23 de juliol del 2015 relativa a la contractació pública.

Les empreses andorranes tindran accés, en igualtat de condicions que qualsevol empresa nacional de la Unió Europea, al conjunt dels procediments de contractació pública en el marc d'aquestes operacions.

## *Article 6*

### *Governança*

Les parts acorden:

- crear un comitè de pilotatge estratègic paritari encarregat d'aplicar l'Acord i, en especial, de validar els programes d'estudis i d'obres, a proposta del comitè tècnic;
- crear un comitè tècnic paritari encarregat de preparar les decisions del comitè de pilotatge estratègic i d'assegurar un seguiment de l'aplicació de les seves decisions, especialment pel que fa a la programació i al seguiment dels estudis i de les obres; el comitè tècnic paritari es pot reunir de manera concomitant amb el comitè tècnic del programa de securització dels accessos pirinencs a Andorra (SAPYRA);
- que les decisions es prendran per consens al si del comitè de pilotatge estratègic i del comitè tècnic;
- l'aplicació anticipada d'aquest article, a comptar de la signatura d'aquest Acord.

## *Article 7*

### *Arranjament de controvèrsies*

Ambdós parts es comprometen a resoldre, de mutu acord per la via diplomàtica, qualsevol controvèrsia o litigi relatiu a la interpretació o a l'aplicació d'aquest Acord.

## *Article 8*

### *Modificacions d'aquest Acord*

Aquest Acord pot ser modificat en qualsevol moment per acord entre les parts. Les modificacions eventuais entren en vigor segons els procediments establerts conjuntament per les parts.

## *Article 9*

### *Entrada en vigor i validesa*

Cadascuna de les parts notifica a l'altra el compliment dels procediments constitucionals requerits, en allò que li concerneix, per a l'entrada en vigor d'aquest Acord, que pren efecte el primer dia del segon mes que segueix el dia de recepció de la segona notificació.

Aquest Acord es conclou per una durada de sis anys. És renovable de manera tàcita per a nous períodes d'un any.

Cadascuna de les parts el pot denunciar, en qualsevol moment, mitjançant un avís previ de sis mesos, amb una antelació mínima de sis mesos abans de l'expiració de la seva validesa.

En testimoni de la qual cosa, els representants d'ambdós parts, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Acord i l'han segellat.

París, 22 de març del 2017, fet en dos exemplars, en català i en francès, ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Antoni Martí Petit

Cap de Govern

Pel Govern de la República Francesa

Bernard Cazeneuve

Primer Ministre





## **II.3 COMERÇ INTERNACIONAL I DESENVOLUPAMENT**

**ACORD ENTRE  
ANDORRA I ELS  
EMIRATS ÀRABS  
SOBRE LA PROMOCIÓ  
I LA PROTECCIÓ  
RECÍPROCA DE LES  
INVERSIONS\***

ANDORRA LA VELLA,  
28 DE JULIOL DE 2015

Ratificació: 7 d'agost de 2017

Entrada en vigor: 7 d'agost de 2017

\*El nom complet és “Acord entre el Principat d’Andorra i els Emirats Àrabs Units sobre la promoció i la protecció recíproca de les inversions”

El Principat d'Andorra i els Emirats Àrabs Units (en endavant, les «parts contractants»);

Amb el desig d'intensificar la cooperació econòmica entre ambdós països, pel que fa a les inversions realitzades per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant;

Reconeixent que la promoció i la protecció recíproca de les inversions mitjançant un Acord poden servir d'estímul als fluxos de capital i al desenvolupament econòmic de les parts contractants;

Estant d'acord que un marc estable per a les inversions maximitzarà l'ús efectiu dels recursos econòmics i millorarà el nivell de vida;

Entenent que la promoció d'aquesta inversió demana esforços de cooperació dels inversors d'una i de l'altra part contractant;

Han convingut el següent:

### *Article 1*

#### *Definicions*

A l'efecte d'aquest Acord:

1. Per inversor s'entén, respecte de qualsevol de les parts contractants:

- a) una persona física que sigui nacional d'una de les parts contractants, de conformitat amb les seves lleis i reglaments, i que faci una inversió en el territori de l'altra part contractant;
- b) una persona jurídica constituïda de conformitat amb les lleis i reglaments d'una part contractant i que sigui el propietari, posseïdor o accionista d'una inversió en el territori de l'altra part contractant;
- c) el Govern d'una part contractant.

2. Per inversió s'entén tot tipus d'actius invertits per inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant, de conformitat amb les lleis i reglaments de la part contractant en el territori de la qual s'efectua la inversió, inclosos, en particular:

- a) la propietat de béns mobles i immobles, així com els altres drets, com ara hipoteques, penyores, usdefruits i drets similars;
- b) els valors, les accions i altres formes de participació en una societat;
- c) els guanys reinvertits, les obligacions, reclamacions pecuniàries o qualsevol altre dret a prestacions que tingui un valor econòmic i estigui associat a una inversió;

d) els drets de propietat intel·lectual, tal com es defineixen en els Convenis multilaterals formalitzats sota els auspicis de l'Organització Mundial de la Propietat Intel·lectual, sempre que ambdues parts contractants en siguin part, incloent-hi copyrights i drets veïns, drets de propietat industrial, marques comercials, patents, dissenys industrials i processos tècnics, drets sobre varietats de plantes, know-how, secrets comercials, noms comercials i fons de comerç;

e) els drets per dur a terme activitats econòmiques i comercials, atorgats per llei, per acte administratiu o en virtut d'un contracte. Aquest Acord no s'aplica als recursos naturals.

f) per inversió no s'entén:

i. les reclamacions pecuniàries derivades d'un contracte mercantil de venda de béns o de prestació de serveis per part d'un nacional o d'una societat d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant; o

ii. l'extensió d'un crèdit lligat a una transacció comercial per un nacional o una societat d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant, com a un finançament comercial.

Els canvis que es facin en la forma en què aquests actius s'inverteixen o reinverteixen no afecten el seu caràcter d'inversió, sempre que aquest canvi no sigui contrari a les aprovacions concedides, si escau, als actius invertits inicialment.

3. Per rendes s'entenen els rendiments derivats d'una inversió i comprenen, en particular, tot i que no amb caràcter exclusiu, els beneficis, els dividendes, els guanys de capital, els interessos, les regalies i altres honoraris.

4. Per moneda de lliure conversió s'entén qualsevol moneda que s'utilitzi àmpliament en les transaccions internacionals i que cotitzi en els principals mercats de canvi.

5. Per territori s'entén, respecte de:

a) andorra, el territori del Principat d'Andorra,

b) els Emirats Àrabs Units: el territori dels Emirats Àrabs Units, el seu territori marítim, l'espai aeri i les zones submarines, sobre les quals els Emirats Àrabs Units exerceixen drets sobirans, de conformitat amb el dret internacional i la seva pròpia legislació, incloent-hi la Zona Econòmica Exclusiva, el continent i les illes sota la seva jurisdicció respecte de qualsevol activitat duta a terme en les seves aigües, fons submarí i subsòl, en relació amb l'exploració per a/o l'explotació de recursos naturals en virtut de la seva legislació i el dret internacional.

## *Article 2*

### *Promoció i foment de la inversió*

1. Cada part contractant ha de promoure i crear les condicions favorables per als inversors de l'altra part contractant perquè realitzin inversions en el seu territori, promoure la cooperació econòmica mitjançant la protecció en el seu territori d'aquestes inversions i ha d'admetre aquestes inversions de conformitat amb les seves lleis i reglaments.
2. Per fomentar els fluxos d'inversió mútua, cada part contractant ha de procurar, en la mesura que pugui, informar l'altra part contractant, a petició de qualsevol de les parts contractants, de les oportunitats d'inversió en el seu territori.

## *Article 3*

### *Protecció de la inversió*

1. Les inversions i les rendes dels inversors d'una part contractant en el territori de l'altra part contractant han d'obtenir en tot moment, de conformitat amb les seves lleis i reglaments, un tractament just i equitatiu, i han de gaudir de plena protecció i seguretat de conformitat amb les seves lleis i reglaments; aquesta protecció i seguretat no serà superior a la que l'estat atorga als seus nacionals, residents o altres estrangers i les mesures que la part contractant aplicaria per protegir la seva seguretat i ordre públic.
2. Cap de les parts contractants no ha d'obstaculitzar de cap manera, amb mesures arbitràries ni discriminatòries, el desenvolupament, la gestió, la utilització, l'ampliació, la venda i, si escau, la liquidació d'aquestes inversions.
3. De conformitat amb les seves lleis i reglaments, cada part contractant, en la mesura que pugui, ha de facilitar l'accés públic a les lleis i reglaments en matèria d'inversions.
4. Cada part contractant, de conformitat amb les seves lleis i reglaments, ha de garantir als inversors de l'altra part contractant el dret d'accés als seus tribunals judicials i administratius, agències administratives i a totes les altres autoritats judicials.
5. En cas de liquidació d'una inversió, els beneficis procedents de la liquidació han d'obtenir la mateixa protecció i tractament esmentats als apartats anteriors d'aquest article.

#### *Article 4*

##### *Tractament nacional i tractament de la nació més afavorida*

1. Cada part contractant, de conformitat amb les seves lleis i reglaments, ha de concedir en el seu territori a les inversions i les rendes dels inversors de l'altra part contractant un tractament no menys favorable que el que atorgui a les inversions i les rendes dels seus propis inversors o d'inversors de qualsevol estat tercer, el que sigui més favorable per als inversors concernits.

2. Cada part contractant ha de concedir en el seu territori als inversors de l'altra part contractant, en relació amb l'adquisició, el desenvolupament, la gestió, el manteniment, la utilització, l'ampliació, la venda o una altra disposició de les seves inversions, un tractament no menys favorable que el que atorgui als seus propis inversors o a inversors de qualsevol estat tercer, el que sigui més favorable per als inversors concernits.

3. Cap part contractant no ha d'imposar en el seu territori mesures obligatòries sobre inversions als inversors de l'altra part contractant, relatives a la compra de materials, mitjans de producció, operació, transport, màrqueting dels seus productes ni ordres similars que tinguin efectes poc raonables o discriminatoris. Aquest apartat no s'aplica a mesures adoptades de conformitat amb les lleis i els reglaments en el curs de la contractació governamental de béns i serveis en qualsevol àmbit del Govern de la part contractant.

4. Encara que les parts contractants hagin formalitzat algun altre acord bilateral sobre inversions amb altres estats abans o després de l'entrada en vigor d'aquest Acord, el tractament de la nació més afavorida no s'aplica a les qüestions processals ni judicials.

5. Les disposicions dels apartats 1 i 2 d'aquest article no s'han d'interpretar en el sentit que obliguin una part contractant a fer extensiu als inversors de l'altra part contractant el benefici de qualsevol tractament, preferència o privilegi que resulti de la primera part contractant en virtut de:

a) la seva pertinença o associació, existent o futura, a qualsevol unió duanera, econòmica o monetària, qualsevol zona de lliure comerç o altres acords internacionals similars, en què qualsevol de les parts contractants sigui o pugui esdevenir part en el futur;

b) qualsevol acord internacional o arranjamant, totalment o parcialment referit a qüestions impositives.

## *Article 5*

### *Indemnització per danys o pèrdues*

1. Quan les inversions realitzades per inversors de qualsevol de les parts contractants en el territori de l'altra part contractant pateixin pèrdues o danys, com a conseqüència d'una guerra o un altre conflicte armat, disturbis civils, estat d'emergència nacional, revolució, revolta o fets similars en el territori de l'altra part contractant, han de rebre de l'altra part contractant, respecte de la restitució, indemnització o altres rescabaments, un tractament no menys favorable que el que la darrera part contractant concedeix als seus propis inversors o a inversors de qualsevol estat tercer, el que sigui més favorable als inversors concernits.

2. No obstant el que disposa l'apartat 1 d'aquest article, els inversors d'una part contractant que, en qualsevol de les situacions esmentades en l'apartat esmentat, pateixin danys o pèrdues en el territori de l'altra part contractant com a conseqüència de:

- a) la requisició de les seves propietats o d'una part, per les forces o autoritats, o
- b) la destrucció de les seves propietats o d'una part, per les forces o autoritats que no sigui ocasionada per accions de combat ni exigida per la necessitat de la situació,

aquesta darrera part contractant els ha de concedir una restitució o indemnització ràpida, adequada i efectiva pels danys o les pèrdues que hagin patit durant el període de requisició o com a conseqüència de la destrucció de les seves propietats. Els pagaments corresponents s'han d'efectuar en una moneda de lliure conversió i han de ser lliurement transferibles sense demora.

## *Article 6*

### *Expropiació*

1. Cap part contractant no ha d'adoptar directament o indirectament mesures d'expropiació o nacionalització en el seu territori contra inversions d'inversors de l'altra part contractant ni altres mesures que tinguin un efecte equivalent (en endavant, «expropiació»), excepte si es donen les condicions següents d'una manera simultània:

- a) que es prenguin amb un objectiu d'interès públic,
- b) que no siguin discriminatòries,
- c) que siguin de conformitat amb les disposicions legals vigents, i
- d) que s'acompanyin del pagament d'una indemnització ràpida, adequada i efectiva.

2. La indemnització ha de correspondre o bé al valor de mercat de la inversió expropiada immediatament abans de l'expropiació, o bé abans que la imminència d'aquesta arribi a coneixement públic, segons el que es produeixi abans.

3. Si no es pot establir el valor de mercat, la indemnització s'ha de determinar d'una manera equitativa, tenint en compte tots els factors i les circumstàncies pertinents, com ara el capital invertit, el tipus i la durada de la inversió, la substitució, el valor comptable i el fons de comerç.

4. La indemnització s'ha de pagar sense demora, ha de ser realitzable efectivament i lliurement transferible.

5. L'inversor d'una part contractant que es vegi afectat per l'expropiació duta a terme per l'altra part contractant té dret a la revisió ràpida del seu cas per part d'una autoritat judicial o una altra autoritat competent i independent de l'altra part contractant, incloent-hi la taxació de la seva inversió i el pagament d'una indemnització, de conformitat amb les disposicions d'aquest article.

6. Si una part contractant expropia els actius d'una persona jurídica constituïda de conformitat amb la legislació vigent en el seu territori, i en la qual tinguin participació inversors de l'altra part contractant, aquesta s'ha d'assegurar que s'apliquen les disposicions d'aquest article a fi de garantir una indemnització adequada i efectiva a aquests inversors.

## *Article 7*

### *Transferències*

1. Cada part contractant ha de garantir als inversors de l'altra part contractant la lliure transferència de tots els pagaments relacionats amb una inversió en el seu territori sense demora. Aquestes transferències inclouen, en particular:

- a) el capital inicial i els imports addicionals necessaris per al manteniment o l'ampliació de la inversió;
- b) les rendes;
- c) els pagaments efectuats en virtut d'un contracte, incloent-hi les amortitzacions de préstecs;
- d) el producte obtingut de la venda o liquidació total o parcial d'una inversió;
- e) els pagaments per les indemnitzacions previstes als articles 5 i 6 d'aquest Acord;
- f) els pagaments en virtut de l'article 8 d'aquest Acord;
- g) els pagaments derivats de l'arranjament d'una controvèrsia sobre inversions;



- h) els ingressos i altres remuneracions del personal contractat de l'estranger en relació amb una inversió;
- i) els beneficis i guanys de línies aèries nacionals.

2. Cada part contractant ha d'assegurar que les transferències en virtut de l'apartat 1 d'aquest article s'efectuen sense demora i en una moneda de lliure conversió, a la taxa de canvi de mercat aplicable en la data de la transferència, i de conformitat amb les lleis i reglaments en vigor en el territori de la part contractant on s'han realitzat les inversions. Si no hi ha mercat de divises, s'ha d'utilitzar la taxa de canvi més recent per a les conversions de divises en Drets Especials de Gir.

3. Malgrat les disposicions dels apartats 1 i 2 d'aquest article, una part contractant, de conformitat amb les seves lleis i reglaments, de bona fe i d'una manera equitativa i no discriminatòria, pot suspendre les transferències quan apliqui la seva legislació relativa a:

- a) la protecció de creditors en procediments de fallida, i
- b) els delictes.

### *Article 8*

#### *Subrogació*

1. Si una part contractant o el seu organisme designat (a l'efecte d'aquest article, l'«avalador») efectua un pagament en virtut d'una indemnització atorgada en relació amb una inversió en el territori de l'altra part contractant, aquesta darrera ha de reconèixer:

- a) la cessió a l'avalador, per llei o per acte jurídic, de tots els drets i crèdits de la part indemnitzada, i
- b) el dret de l'avalador a exercir, per subrogació aquests drets i a fer valer aquests crèdits, amb el mateix abast que la part indemnitzada, i ha d'assumir les obligacions relacionades amb la inversió.

2. L'avalador té dret, en qualsevol cas:

- a) a rebre el mateix tractament, quant als drets, els crèdits i les obligacions adquirides, en virtut de la cessió, i
- b) a percebre els pagaments rebuts en compliment d'aquests drets i crèdits de la mateixa manera que la part indemnitzada hi tenia dret en virtut d'aquest Acord, respecte de la inversió en qüestió i les rendes relacionades.

3. Els drets o crèdits subrogats no han d'excedir els drets o crèdits originals de l'inversor.

4. No obstant el que preveu l'apartat 1 d'aquest article, la subrogació només pot tenir lloc en la part contractant després de l'aprovació de l'autoritat competent.

#### *Article 9*

##### *Arranjament de controvèrsies entre una part contractant i un inversor de l'altra part contractant*

1. Els inversors que tinguin una controvèrsia amb una part contractant primer han d'intentar posar-hi solució mitjançant negociació.

2. Per iniciar la negociació, l'inversor ha d'enviar a la part contractant una notificació per escrit. Aquesta notificació ha d'especificar el següent:

- a) el nom i l'adreça de l'inversor contendent;
- b) les disposicions d'aquest Acord que presumptament s'han vulnerat;
- c) els fonaments fàctics i jurídics de la reclamació, i
- d) les pretensions i la suma dels danys reclamats.

3. Si la controvèrsia no s'ha pogut solucionar de forma amigable en un termini de sis mesos a comptar de la recepció de la notificació escrita, s'ha de sotmetre a l'arranjament a demanda de l'inversor com segueix:

a) al tribunal competent de la part contractant en el territori de la qual s'ha realitzat la inversió, o

b) a l'arbitratge mitjançant el Centre Internacional per a l'Arranjament de Controvèrsies en matèria d'Inversions (ICSID), establert en virtut del Conveni sobre l'arranjament de controvèrsies sobre inversions entre estats i nacionals d'altres estats, obert a la signatura a Washington el 18 de març de 1965 si ambdues parts contractants són part del Conveni esmentat; o

c) al Mecanisme Complementari de l'ICSID, quan només una de les parts sigui signatària del Conveni de Washington, o

d) a l'arbitratge de tres àrbitres, de conformitat amb les normes d'arbitratge de la Comissió de les Nacions Unides per al Dret Mercantil Internacional (UNCITRAL), modificades per la darrera esmena acceptada per ambdues parts contractants. En cas d'arbitratge, cada part contractant, en virtut d'aquest Acord, consent irrevocablement amb caràcter previ, fins i tot si no hi ha acord d'arbitratge individual entre la part contractant i l'inversor, sotmetre la controvèrsia al tribunal esmentat.

4. Els laudes arbitrals són definitius i vinculants. Cada part contractant ha d'assegurar-ne el reconeixement i l'execució de conformitat amb les seves lleis i reglaments.

5. Una part contractant que és part en una controvèrsia no pot, en cap moment de la conciliació, procés arbitral o execució de laude, al·legar com a excepció que l'inversor, que és l'altra part en la controvèrsia, hagi rebut una indemnització en virtut d'una assegurança per la totalitat o una part de les seves pèrdues.

6. Si un inversor i l'entitat designada d'una part contractant o el seu govern local han formalitzat un acord relatiu a les inversions de l'inversor, s'ha d'aplicar el procediment d'arranjament de controvèrsies que s'hi estableixi.

### *Article 10*

#### *Arranjament de controvèrsies entre les parts contractants*

1. Les controvèrsies que sorgeixin entre les parts contractants relatives a la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord s'han de solucionar, en la mesura que es pugui, mitjançant negociació.

2. Si no es pot solucionar una controvèrsia en virtut de l'apartat 1 d'aquest article en un termini de sis mesos, s'ha de sotmetre, a petició de qualsevol de les parts contractants, a un tribunal arbitral de tres membres.

3. Aquest tribunal arbitral s'ha de constituir ad hoc. Cada part contractant ha de designar un àrbitre, i ambdós àrbitres així designats han d'eleger com a president un nacional d'un estat tercer. Els àrbitres s'han de designar en el termini de dos mesos a comptar de la data en què una part contractant informa l'altra sobre la seva intenció de sotmetre la controvèrsia a un tribunal arbitral; el president del tribunal s'ha de designar en el termini de dos mesos més.

4. Si en els terminis que preveu l'apartat 3 d'aquest article no s'han efectuat les designacions necessàries, qualsevol de les parts contractants podrà instar, a falta de qualsevol altre arranjament, el president de la Cort Internacional de Justícia a fer les designacions necessàries. Si el president de la Cort Internacional de Justícia és nacional d'alguna de les parts contractants o no pot exercir aquesta funció per altres raons, s'ha d'instar el vicepresident, o en cas d'inhibició, el membre de la Cort Internacional de Justícia que el segueixi en antiguitat d'acord amb les Normes de la Cort a que, sota les mateixes condicions, facin les designacions necessàries. El jutge designat ha de ser nacional d'un estat que mantingui relacions diplomàtiques amb les parts contractants.

5. Llevat que les parts contractants decideixin altrament, el tribunal arbitral estableix el seu propi procediment.

6. El tribunal arbitral ha de prendre la seva decisió en virtut d'aquest Acord, de conformitat amb les normes de dret internacional. La decisió es pren per majoria de vots. La decisió és definitiva i vinculant.

7. Cada part contractant ha de fer-se càrrec de les despeses del seu propi àrbitre i de les relacionades amb la seva representació legal en el procediment arbitral. Les despeses del president, així com les altres despeses, han de ser sufragades a parts iguals per les dues parts contractants. No obstant això, el tribunal pot determinar en el laude una altra distribució de les despeses.

#### *Article 11*

##### *Aplicació d'altres normes*

Sense perjudici de l'article 4, si la legislació de qualsevol part contractant o les obligacions de dret internacional existents o que s'estableixin en el futur entre les parts contractants, en addició a aquest Acord, o si un acord entre un inversor d'una part contractant i l'altra part contractant, contenen normes, sia generals sia específiques, que atorguin a les inversions realitzades per inversors de l'altra part contractant un tractament més favorable que el que estableix aquest Acord, aquestes normes prevaldran sobre aquest Acord en la mesura que siguin més favorables per a l'inversor.

#### *Article 12*

##### *Àmbit d'aplicació*

Aquest Acord és aplicable a les inversions efectuades abans o després de l'entrada en vigor, però no és aplicable a cap controvèrsia sobre inversions que hagi sorgit ni a cap demanda que fos resolta amb anterioritat a l'entrada en vigor.

#### *Article 13*

##### *Consultes*

Les parts contractants, a petició de qualsevol d'elles, es consulten sobre qualsevol assumpte que afecti la implementació o l'aplicació d'aquest Acord, inclús sobre l'arranjament de controvèrsies sobre inversions. Aquestes consultes s'han de dur a terme a proposta d'una de les parts contractants en el lloc i en la data que s'acordi per via diplomàtica.

#### *Article 14*

##### *Limitació de beneficis*

1. Es poden denegar els beneficis d'aquest Acord a un inversor d'una part contractant si el propòsit principal de l'adquisició de la nacionalitat d'aquesta part contractant és obtenir beneficis en virtut d'aquest Acord dels quals altrament l'inversor no hauria pogut gaudir, inclosa l'adquisició de la nacionalitat mitjançant un país intermediari.

2. Abans de denegar els beneficis d'aquest Acord, la part contractant que els vol denegar ha de notificar-ho i consultar-ho a l'altra part contractant.

*Article 15*

*Entrada en vigor, esmenes, durada i denúncia*

1. Aquest Acord entra en vigor a la data de recepció per via diplomàtica de la darrera notificació mitjançant la qual les parts contractants es notifiquin el compliment dels seus requisits legals interns per a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord es pot modificar per escrit amb el consentiment mutu de les parts contractants. Les esmenes entren en vigor aplicant el mateix procediment aplicat per a l'entrada en vigor de l'Acord.

3. Aquest Acord roman en vigor per un període de deu anys, i es pot prorrogar per períodes de deu anys, llevat que, un any abans de l'expiració del període inicial o d'un període subsegüent, una de les parts contractants notifiqui a l'altra la seva intenció de posar fi a l'Acord. En aquest cas, la denúncia de l'Acord té efecte en el moment de l'expiració del període de deu anys que transcorre.

4. Respecte a les inversions fetes abans de la data de la denúncia d'aquest Acord, les disposicions de l'Acord continuaran tenint efecte durant un període de deu anys a comptar de la data en què la denúncia de l'Acord esdevingui efectiva.

5. Aquest Acord és aplicable independentment de l'existència de relacions diplomàtiques o consulars entre les parts contractants.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Andorra la Vella, el 28 de juliol del 2015, fet en dos exemplars, en català, àrab i anglès, tots tres textos són igualment fefaents. En cas de divergència en la interpretació, preval el text en anglès.

Pel Govern del Principat d'Andorra  
Gilbert Saboya Sunyé

Pel Govern dels Emirats Àrabs Units  
Abdullah bin Zayed Al Nahyan



# **SEGONA PART**

**MODIFICACIONS RELATIVES A TRACTATS  
I ACORDS INTERNACIONALS QUE VAN SER  
CONCLOSOS PEL PRINCIPAT D'ANDORRA EN  
ELS ANYS ANTERIORS AL 2017**





# **I. TRACTATS MULTILATERALS**



## **I.1 ESPORT**

### **ESMENA DE L'ANNEX DEL CONVENI CONTRA EL DOPATGE I DE L'ANNEX I DEL CONVENI INTERNACIONAL CONTRA EL DOPATGE EN L'ESPORT**

Entrada en vigor de la Llista de prohibicions 2017: 1 de gener de 2017

El Conveni contra el dopatge del Consell d'Europa va ser publicat al Volum 2, pàgina 1981.

El Conveni internacional contra el dopatge en l'esport de la Unesco va ser publicat al Recull 2008-2009, pàgina 39.

## ANNEX DEL CONVENI CONTRA EL DOPATGE

### ANNEX I DEL CONVENI INTERNACIONAL CONTRA EL DOPATGE EN L'ESPORT

#### LLISTA DE PROHIBICIONS 2017. CODI MUNDIAL ANTIDOPATGE

De conformitat amb l'article 4.2.2 del Codi mundial antidopatge, totes les substàncies prohibides s'han de considerar com a “substàncies específiques”, menys les substàncies de les classes S1, S2, S4.4, S4.5, S6.A, i els mètodes prohibits M1, M2 i M3.

**Substàncies i mètodes prohibits sempre  
(en competició i fora de competició)**

#### SUBSTÀNCIES PROHIBIDES

##### **S0. Substàncies no aprovades**

Està prohibida sempre qualsevol substància farmacològica no inclosa en una secció de la llista següent i que actualment no estigui aprovada per a l'ús terapèutic en humans per una autoritat governamental reguladora de la salut (per exemple, medicaments en assaig preclínic o clínic o que ja no estan disponibles, drogues de disseny, substàncies aprovades únicament per a ús veterinari).

##### **S1. Agents anabolitzants**

Es prohibeixen els agents anabolitzants.

##### 1. Esteroides anabolitzants andrògens (EAA)

a) EAA exògens\*, entre els quals s'inclouen:

**1-androstenediol** (5 $\alpha$ -androst-1-ène-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **1-androstendiona** (5 $\alpha$ -androst-1-ène-3,17-dione); **1-testosterona** (17 $\beta$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androst-1-ène-3-one); **4-hidroxi-testosterona** (4,17 $\beta$ -dihydroxyandrost-4-ène-3-one); **bolandioli** (estr-4-ène-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **bolasterona**; **calusterona**; **clostebol**; **danazol** ([1,2]oxazolo[4',5':2,3]prégna-4-ène-20-yn-17 $\alpha$ -ol); **deshidroclorometiltestosterona** (4-chloro-17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthylandrosta-1,4-diène-3-one); **desoximetiltestosterona** (17 $\alpha$ -méthyl-5 $\alpha$ -androst-2-ène-17 $\beta$ -ol); **drostanolona**; **etilestrenol** (19-norprégna-4-ène-17 $\alpha$ -ol); **fluoximesterona**; **formebolona**; **furazabol** (17 $\alpha$ -méthyl[1,2,5]oxadiazolo[3',4':2,3]-5 $\alpha$ -androstane-17 $\beta$ -ol); **gestrinona**; **mestanolona**; **mesterolona**; **metandienona** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthylandrosta-1,4-diène-3-one); **metenolona**; **metandrioli**; **me-**

**tasterona** (17 $\beta$ -hydroxy-2 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diméthyl-5 $\alpha$ -androstane-3-one); **metildienolona** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthylestra-4,9-diène-3-one); **metil-1-testosterona** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthyl-5 $\alpha$ -androst-1-ène-3-one); **metilnortestosterona** (17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthylestra-4-en-3-one); **metiltestosterona**; **metribolona** (metiltriènona, 17 $\beta$ -hydroxy-17 $\alpha$ -méthylestra-4,9,11-triène-3-one); **mibolona**; **norboletona**; **norclostebol**; **noretandrolona**; **oxabolona**; **oxandrolona**; **oximesterona**; **oximetolona**; **prostanazol** (17 $\beta$ -[(tétrahydropyrane-2-yl)oxy]-1'H-pyrazolo[3,4:2,3]-5 $\alpha$ -androstane); **quinbolona**; **estanozolol**; **estenbolona**; **tetrahydrogestrinona** (17-hydroxy-18 $\alpha$ -homo-19-nor-17 $\alpha$ -prégna-4,9,11-triène-3-one); **trenbolona** (17 $\beta$ -hydroxyestr-4,9,11-triène-3-one); i altres substàncies amb una estructura química anàloga o amb efectes biològics anàlegs.\*

b) EAA endògens\*\*, si s'administren de manera exògena:

**19-norandrostenediol** (estr-4-ène-3,17-diol); **19-norandrostendiona** (estr-4-ène-3,17-dione); **androstendiol** (androst-5-ène-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **androstendiona** (androst-4-ène-3,17-dione); **boldenona**; **boldiona** (androsta-1,4-diène-3,17-dione); **dihidrotestosterona** (17 $\beta$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androstan-3-one); **nandrolona** (19-nortestostèrone); **prasterona** (dehidroepiandrosterona, DHEA, 3 $\beta$ -hydroxyandrost-5-ène-17-one); **testosterona**

i els metabòlits o isòmers següents que corresponen, entre altres:

**3 $\beta$ -hydroxy-5 $\alpha$ -androstan-17-one**; **5 $\alpha$ -androst-2-ène-17-one**; **5 $\alpha$ -androstane-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol**; **5 $\alpha$ -androstane-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol**; **5 $\alpha$ -androstane-3 $\beta$ ,17 $\alpha$ -diol**; **5 $\alpha$ -androstane-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol**; **5 $\beta$ -androstane-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol**; **7 $\alpha$ -hydroxy-DHEA**; **7 $\beta$ -hydroxy-DHEA**; **4-androstendiol** (androst-4-ène-3 $\beta$ ,17 $\beta$ -diol); **5-androstendiona** (androst-5-ène-3,17-dione); **7-keto-DHEA**; **19-norandrosterona**; **19-noreticolanolona**; **androst-4-ène-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol**; **androst-4-ène-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol**; **androst-4-ène-3 $\beta$ ,17 $\alpha$ -diol**; **androst-5-ène-3 $\alpha$ ,17 $\alpha$ -diol**; **androst-5-ène-3 $\alpha$ ,17 $\beta$ -diol**; **androst-5-ène-3 $\beta$ ,17 $\alpha$ -diol**; **androsterona**; **epi-dihidrotestosterona**; **epitestosterona**; **etiocolanolona**.

2. Altres agents anabolitzants, que comprenen, entre altres:

**clenbuterol**, **moduladors selectius de receptors d'andrògens SARM**, (per exemple andarina i ostarina), **tibolona**, **zeranol** i **zilpaterol**.

A efectes d'aquest document:

\* “Exògen” fa referència a una substància que l'organisme no és capaç de produir habitualment de manera natural.

\*\* “Endògen” fa referència a una substància que l'organisme és capaç de produir habitualment de manera natural.

## **S2. Hormones peptídiques, factors de creixement i altres substàncies anàlogues i mimètiques**

Estan prohibides les substàncies següents així com altres substàncies amb una estructura química anàloga o efectes biològics anàlegs:

1. Agonistes del receptor de l'eritropoetina:

1.1 Agents estimulants de l'eritropoesi (ESAs) p. ex. **darbepoetina (dEPO)**; **eritropoetines (EPO)**; **EPO-Fc**; inhibidors de **GATA**, p. Ex. K-11706; inhibidors del factor de creixement transformador  $-\beta$  (**TGF- $\beta$** ) (p. ex. **sotatercept**, **luspatercept**); **metoxi polietilen glicol-epoetina beta (CERA)**; pèptids mimètics de l'EPO (**EMP**), p. ex. **CNTO 530** i **peginesatida**;

1.2 **Agonistes no-eritropoètics del receptor de l'EPO**, p. ex. **ARA-290**, **asialo-EPO** i **EPO carbamilada**.

2. Estabilitzadors de factors induïts per **hipòxia (HIF)**, p. ex. **cobalt**, **molidustat** i **roxadustat (FG-4592)**; i activadors de l'**HIF** p. ex. **xenó** i **argó**;

3. **Gonadotrofina coriònica (CG)** i **hormona luteïnitzant (LH)**, i els seus factors alliberadors, p. ex. **buserelina**, **gonadorelina** i **leuprorelina**, prohibides per als esportistes de sexe masculí únicament.

4. **Corticotropines** i els seus factors alliberadors; p. ex. **corticorelina**.

5. **Hormona de creixement (GH)** i els seus factors alliberadors incloent l'hormona alliberadora de l'hormona de creixement (**GHRH**) i els seus anàlegs, p. ex. **CJC-1295**, **sermorelina** i **tesamorelina**; **secretagogs** de l'hormona de creixement (**GHS**), p. ex. **grelina** i **mimètics de la grelina**, p. ex. **anamorelina** i **ipamorelina**; i **pèptids alliberadors de l'hormona de creixement (GHRPs)**, p. ex. **alexamorelina**, **GHRP-6**, **hexarelina** i **pralmorelina (GHRP-2)**.

Es prohibeixen també els següents factors de creixement:

**Factor de creixement derivat de les plaquetes (PDGF)**, **factor de creixement endotelial vascular (VEGF)**, **factor de creixement anàleg a la insulina-1 (IGF-1)**

**i els seus anàlegs; factors de creixement dels hepatòcits (HGF), factors de creixement fibroblàstics (FGF), factors de creixement mecànics (MGF), i qualsevol altre factor de creixement que actuï sobre el múscul, el tendó o el lligament, la síntesi/degradació proteica, la vascularització, l'ús de l'energia, la capacitat regeneradora o el canvi en el tipus de fibra.**

### **S3. Agonistes $\beta$ -2**

Es prohibeixen tots els agonistes  $\beta$ -2 selectius i no selectius, inclosos tots els seus isòmers òptics.

Que comprenen, entre altres:

**Fenoterol, formoterol, higenamina, indacaterol, olodaterol, procaterol, reproterol, salbutamol, salmeterol, terbutalina, vilanterol.**

Excepte:

- **el salbutamol inhalat:** amb un màxim de 1.600 micrograms cada 24 hores, sense superar els 800 micrograms cada 12 hores;

- **el formoterol inhalat:** dosi màxima subministrada de 54 micrograms cada 24 hores;

- **el salmeterol inhalat:** dosi màxima de 200 micrograms cada 24 hores.

La presència en orina de **salbutamol** en una concentració superior als 1.000 ng/ml o de **formoterol** en una concentració superior als 40 ng/ml serà suposada com a no provinent d'un ús terapèutic intencionat i es considerarà com un resultat analític anormal (RAA), llevat que l'esportista demostrï, mitjançant un estudi farmacocinètic controlat, que el resultat anormal ha estat efectivament conseqüència de l'ús d'una dosi terapèutica per inhalació fins a la dosi màxima esmentada.

### **S4. Moduladors hormonals i metabòlics**

Es prohibeixen les hormones i moduladors hormonals següents:

**Inhibidors de l'aromatasa**, que inclouen entre altres: **4-androstène-3,6,17 tri-one (6-oxo), aminoglutetimida, anastrozole, androsta-1,4,6-triène-3,17-dione (androstatriendiona), androsta-3,5-diène-7,17-dione (arimistà), exemestà, formestà, letrozole, testolactona.**

**Moduladors selectius de receptors d'estrògens (SERM)**, que inclouen entre altres: **raloxifè, tamoxifè i toremifè.**

**Altres substàncies antiestrògenes**, que inclouen entre altres: **clomifè, ciclofenil, fulvestrant.**



**Agents modificadors de les funcions de la miostatina**, que inclouen entre altres: **els inhibidors de la miostatina.**

**Moduladors metabòlics:**

a) Activadors de la **proteïna-cinasa activada per l'AMP (AMPK)**, p. ex. **AI-CAR**; i els agonistes del receptor activat per proliferadors de **peroxisomes  $\delta$  (PPAR $\delta$ )**, p. ex. **GW 1516**;

b) **Insulines i insulínomimètics**;

c) **Meldoní**;

d) **Trimetazidina.**

### **S5. Diürètics i altres agents emmascarants**

Es prohibeixen els diürètics i agents emmascarants següents, i les altres substàncies que tinguin una estructura química anàloga o que tinguin efectes biològics anàlegs.

Que comprenen, entre altres:

**Desmopressina**, **probenecid**, expansors plasmàtics, p. ex. **glicerol** i l'administració intravenosa d'**albúmina**, **dextrà**, **hidroxietilimidó** i **mannitol**.

**Acetazolamida**, **amilorida**, **bumetanida**, **canrenona**, **clortalidona**, **àcid etacrínic**, **furosemida**, **indapamida**, **metolazona**, **espirolactona**, **tiazides**, p. ex. **bendroflumetiazida**, **clorotiazida** i **hidroclorotiazida**; **triamterè** i **vaptans**, p. ex. **tolvaptan**.

Excepte:

la **drosperinona**, el **pamabrom**; i l'administració oftalmològica dels inhibidors de l'anhidrasa carbònica p. ex. **dorzolamida** i de **brinzolamida**;

l'administració local de la **felipressina** en anestèsia odontològica.

La detecció en una mostra de l'esportista en competició i fora de competició, si escau, de qualsevol quantitat de les substàncies següents que estan sotmeses a un nivell màxim: **formoterol**, **salbutamol**, **catina**, **efedrina**, **metilefedrina** i **pseudoefedrina**, conjuntament amb un diürètic o un altre agent emmascarant, serà considerat com un resultat analític anormal (RAA) exceptuant si l'esportista disposa d'una autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques (AUT) específica per a aquesta substància, diferent de l'obtinguda per al diürètic o un altre agent emmascarant.

## MÈTODES PROHIBITS

### **M1. Manipulació de la sang o dels components sanguinis**

Es prohibeix:

L'administració o reintroducció de qualsevol quantitat de sang autòloga, al·logènica (homòloga) o heteròloga, o de glòbuls vermells de qualsevol origen dins del sistema circulatori.

La millora artificial de la captació, el transport o l'alliberament de l'oxigen, s'inclouen entre d'altres, els **productes químics perfluorats**, l'**efaproxiral (RSR13)** i els **productes d'hemoglobina modificada** (p. ex. els substituïts sanguinis a base d'hemoglobina i els productes a base d'hemoglobines microencapsulades), però s'exclou l'administració d'oxigen per inhalació.

Tota manipulació intravascular de la sang o de components sanguinis mitjançant mètodes físics o químics.

### **M2. Manipulació química i física**

Es prohibeix:

La falsificació o la temptativa de falsificació amb la finalitat de modificar la integritat i la validesa de les mostres recollides durant els controls de dopatge. Aquesta categoria inclou entre altres la substitució i/o l'alteració de l'orina (p. ex. **proteases**).

Les perfusions intravenoses i/o les injeccions de més de 50 ml cada 6 hores, excepte les que s'hagin rebut legítimament durant una hospitalització, procediment quirúrgic o durant proves clíniques.

### **M3. Dopatge genètic**

Es prohibeixen, per la capacitat potencial d'incrementar el rendiment esportiu, els mètodes següents:

La transferència de polímers d'àcids nucleics o d'anàlegs d'àcids nucleics.

L'ús de cèl·lules normals o genèticament modificades.

<b>Substàncies i mètodes prohibits en competició</b>
--

A més de les categories de l'S0 a l'S5 i de l'M1 a l'M3, esmentades, estan prohibides en competició les categories següents:

## SUBSTÀNCIES PROHIBIDES

**S6. Estimulants**

Es prohibeixen tots els estimulants incloent-hi els isòmers òptics, (per ex. d- i l) si escau,

Els estimulats inclouen:

a) Estimulants no específics:

**adrafinil, amfepramona, amfetamina, amfetaminil, amifenazole, benfluorex, benzilpiperazina, bromantan, clobenzorex, cocaïna, cropropamida, crotetamida, fencamina, fenetil·lina, fenfluramina, fenproporex, fonturacetam [4-phenylpiracétam (carfédon)], furfenorex, lisdexanfetamina, mefenorex, mefentermina, mesocarb, metamfetamina (d-), p-metilamfetamina, modafinil, norfenfluramina, fendimetrazina, fentermina, prenilamina i prolintà.**

Un estimulants que no es mencioni expressament en aquesta secció s'ha de considerar una substància específica.

b) Estimulants específics (exemples):

**4-méthylhexan-2-amine (metilhexanamina) benzfetamina, catina\*\*, catinona i els seus anàlegs, p. ex. mefedrona, metedrona i  $\alpha$ -pirrolidinovalerofenona; dimetilamfetamina, efedrina\*\*\*, epinefrina\*\*\*\* (adrenalina), etamivan, etilamfetamina, etilefrina, famprofazona, fenbutrazat, fencamfamina; heptaminol, hidroxiamfetamina (parahidroxiamfetamina), isometeptè, levmetamfetamina, meclofenoxat, metilendioximetamfetamina, metilefedrina\*\*\*; metilfenidat, niketamida, norfenefrina, octopamina, oxilofrina (metilsinefrina), pemolina, pentetrazol, fenetilamina i els seus derivats; fenmetrazina; fenprometamina; propilhexedrina; pseudoefedrina\*\*\*\*; selegilina; sibutramina; estrictina; tenamfetamina (metilendiosiamfetamina); tuaminoheptà i altres substàncies que tinguin una estructura química anàloga o que tinguin efectes biològics anàlegs.**

Excepte:

**Clonidina**

Els derivats de l'imidazole per administració tòpica/ofthalmològica i els estimulants que figuren en el Programa de vigilància 2017\*

\* **Bupropió, cafeïna, nicotina, fenilefrina, fenilpropanolamina, pipradrol i sinefrina:** aquestes substàncies figuren en el Programa de Vigilància 2017 i no es consideren com a substàncies prohibides.

\*\* **Catina** prohibida quan la seva concentració a l'orina és superior a 5 micrograms per mil·lilitre.

\*\*\* **Efedrina** i la **metilefedrina** prohibides quan les seves concentracions respectives a l'orina són superiors a 10 micrograms per mil·lilitre.

\*\*\*\* **Epinefrina (adrenalina)** no està prohibit l'ús local, per ex. per via nasal o oftalmològica o bé l'administració conjunta amb anestèsics locals.

\*\*\*\*\* **Pseudoefedrina** prohibida quan la seva concentració a l'orina és superior a 150 micrograms per mil·lilitre.

## S7. Narcòtics

Es prohibeixen:

**buprenorfina; dextromoramida; diamorfina (heroïna); fentanil** i els seus derivats; **hidromorfona; metadona; morfina; nicomorfina; oxicodona; oximorfona; pentazocina i petidina.**

## S8. Cannabinoïdes

Es prohibeixen el  **$\Delta$ 9-tetrahidrocannabinol (THC)** natural, (per ex. el cànnabis, l'haixis, la marihuana) o sintètic i els **cannabimimètics** (per ex. l'"Spice" el JWH018, el JWH073, L'HU-210).

## S9. Glucocorticoides

Estan prohibits tots els glucocorticoides quan s'administren per via oral, intravenosa, intramuscular o rectal.

<b>Substàncies prohibides en determinats esports</b>
--

**P1. Alcohol**

Està prohibit l'alcohol (etanol) només en competició en els esports següents. La detecció s'efectuarà per etilometria i/o anàlisi de sang. El nivell d'infracció és l'equivalent a una concentració d'alcohol en sang de 0,10 g/l.

- Aeronàutica (FAI)
- Automobilisme (FIA)
- Motonàutica (UIM)
- Tir amb arc (WA)

**P2. BloCADORS  $\beta$** 

Estan prohibits els bloCADORS  $\beta$  només en competició en els esports següents i també estan prohibits fora de competició on s'indica:

- Automobilisme (FIA)
- Billar (totes les disciplines) (WCBS)
- Dards (WDF)
- Golf (IGF)
- Esquí (FIS), per als salts amb esquís, el salt freestyle/halfpipe i el surf de neu halfpipe/big air
- Esports subaquàtics (CMAS) d'apnea amb pes constant amb aletes o sense, apnea amb pes variable, apnea dinàmica amb aletes o sense, apnea estàtica, apnea Jump Blue, apnea de lliure immersió, pesca submarina i tir al blanc.
- Tir (ISSF, IPC)\*
- Tir amb arc (WA)\*

\*També prohibits fora de competició

Inclouen entre altres:

**acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propanolol, sotalol i timolol.**



## **I.2 COOPERACIÓ JUDICIAL**

**ENTRADA EN VIGOR  
DEL CONVENI  
SOBRE L'OBTENCIÓ  
DE PROVES A  
L'ESTRANGER EN  
MATÈRIA CIVIL O  
COMERCIAL**

Entrada en vigor: 25 de juny de 2017

El Conveni sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o comercial va ser publicat al Recull 2016, pàgina 79.



El Conveni sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o comercial del 18 de març de 1970, va ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 77, de 22 de desembre del 2016.

L'apartat 3 de l'article 39 del Conveni disposa que entrarà en vigor per a Andorra seixanta dies després del dipòsit de l'instrument d'adhesió.

En virtut dels apartats 4 i 5 de l'article 39, l'adhesió és efectiva únicament entre l'estat que s'hi adhereix i els estats contractants que han emès una declaració d'acceptació d'aquesta adhesió, i que el Conveni entrarà en vigor entre l'estat que s'hi adhereix i l'estat que hagi emès la declaració per la qual accepta aquesta adhesió seixanta dies després del dipòsit de la declaració d'acceptació.

El 26 d'abril del 2017 Andorra va dipositar davant del Ministeri d'Afers Exteriors del Regne dels Països Baixos l'instrument d'adhesió al Conveni sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o comercial d'acord amb l'apartat 2 de l'article 39.

El 25 de juny del 2017 va entrar en vigor el Conveni sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o comercial.

El Ministeri d'Afers Exteriors, d'acord amb els apartats 4 i 5 de l'article 39, donarà a conèixer la relació d'estats que hagin emès la declaració d'acceptació de l'adhesió d'Andorra.



**ENTRADA EN VIGOR  
DEL CONVENI  
RELATIU A LA  
TRAMESA I LA  
NOTIFICACIÓ A  
L'ESTRANGER  
D'ACTES JUDICIALS  
I EXTRAJUDICIALS  
EN MATÈRIA CIVIL O  
COMERCIAL**

Entrada en vigor: 1 de desembre de 2017

El Conveni relatiu a la tramesa i la notificació a l'estranger d'actes judicials i extrajudicials en matèria civil o comercial, va ser publicat al Recull 2016, pàgina 63.

El Conveni relatiu a la tramesa i la notificació a l'estranger d'actes judicials i extrajudicials en matèria civil o comercial, fet a l'Haia el 15 de novembre de 1965, va ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 77, de 22 de desembre del 2016.

El 26 d'abril del 2017 Andorra va dipositar l'instrument d'adhesió davant del Ministeri d'Afers Exteriors del Regne dels Països Baixos.

El paràgraf 2 de l'article 28 disposa que el Conveni només entrarà en vigor per a l'estat adherent si no hi ha oposició per part d'algun estat que hagi ratificat el Conveni abans del dipòsit de l'instrument d'adhesió. Segons el que disposa el mateix paràgraf, aquesta oposició s'ha de notificar al Ministeri d'Afers Exteriors del Regne dels Països Baixos en el termini de sis mesos a partir de la data en què aquest Ministeri notifiqui l'adhesió.

El paràgraf 3 de l'article 28 preveu que, en l'absència d'oposició, el Conveni entrarà en vigor per a l'estat adherent el primer dia del mes següent a l'expiració de l'últim dels terminis esmentats en el paràgraf anterior.

El Ministeri d'Afers Exteriors del Regne dels Països Baixos va notificar a Andorra que el període de sis mesos finalitzava el 15 de novembre del 2017.

Cap estat va expressar oposició a l'adhesió d'Andorra en el termini establert a aquest efecte.

El Ministeri d'Afers Exteriors del Regne dels Països Baixos va notificar a Andorra que el Conveni entraria en vigor l'1 de desembre del 2017.

L'1 de desembre del 2017 va entrar en vigor el Conveni relatiu a la tramesa i la notificació a l'estranger d'actes judicials i extrajudicials en matèria civil o comercial.



**LLISTA DELS PAÏSOS  
AMB ELS QUALS  
ANDORRA POT  
APLICAR EL CONVENI  
SOBRE L'OBTENCIÓ  
DE PROVES A  
L'ESTRANGER EN  
MATÈRIA CIVIL O  
COMERCIAL\***

A data: 3 d'abril de 2018

\*El nom complet és “Llista dels països amb els quals el Principat d’Andorra pot aplicar el Conveni sobre l’obtenció de proves a l’estranger en matèria civil o comercial de conformitat amb el que disposa l’apartat 4 de l’article 39 del Conveni”

El Conveni sobre l’obtenció de proves a l’estranger en matèria civil o comercial va ser publicat al Recull 2016, pàgina 79.



L'apartat 4 de l'article 39 del Conveni sobre l'obtenció de proves a l'estranger en matèria civil o comercial disposa que l'adhesió és efectiva únicament entre l'estat que s'adhereix i els estats contractants que han emès una declaració d'acceptació d'aquesta adhesió, i que el Conveni entra en vigor entre l'estat que s'hi adhereix i l'estat que ha emès la declaració acceptant aquesta adhesió seixanta dies després del dipòsit de la declaració d'acceptació.

Llista d'estats que han acceptat l'adhesió d'Andorra:

<b>Data notificació:</b>	<b>Declaració emesa per:</b>	<b>Data de la declaració:</b>	<b>Entrada en vigor:</b>
29/08/2017	Mònaco	12/07/2017	10/09/2017
19/09/2017	Estònia	11/09/2017	10/11/2017
21/09/2017	Brasil	20/06/2017	19/08/2017
26/09/2017	Eslovàquia	19/09/2017	18/11/2017
19/10/2017	Ucraïna	12/10/2017	11/12/2017
01/11/2017	Eslovènia	26/10/2017	25/12/2017
09/11/2017	Xina (reg. ad. de Hong Kong i reg. ad. de Macao)	07/11/2017	06/01/2018
01/12/2017	Romania	24/11/2017	23/01/2018
22/12/2017	Finlàndia	19/12/2017	17/02/2018
11/01/2018	Alemanya	09/01/2018	10/03/2018
22/01/2018	Argentina	17/01/2018	18/03/2018
01/02/2018	Bulgària	29/01/2018	30/03/2018
01/02/2018	Liechtenstein	29/01/2018	30/03/2018
15/02/2018	Xipre	13/02/2018	14/04/2018
22/02/2018	Lituània	20/02/2018	21/04/2018
22/02/2018	Grècia	21/02/2018	22/04/2018
02/03/2018	Sèrbia	26/02/2018	27/04/2018
16/03/2018	Rússia	06/03/2018	05/05/2018
03/04/2018	Luxemburg	29/03/2018	28/05/2018



## **I.3 DRET INTERNACIONAL PRIVAT**

**LLISTA DELS PAÏSOS  
AMB ELS QUALS  
EL PRINCIPAT  
D'ANDORRA POT  
APLICAR EL CONVENI  
SOBRE ELS ASPECTES  
CIVILS DEL SEGREST  
DE MENORS\***

A data: 3 d'abril de 2018

\*El nom complet és “Lista dels països amb els quals el Principat d’Andorra pot aplicar el Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors de conformitat amb el que disposen els apartats 4 i 5 de l’article 38 del Conveni”

El Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors va ser publicat al Recull 2010, pàgina 47.

Els apartats 4 i 5 de l'article 38 del Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors disposen que l'adhesió és efectiva únicament entre l'estat que s'adhereix i els estats contractants que han emès una declaració d'acceptació d'aquesta adhesió, i que el Conveni entra en vigor entre l'estat que s'hi adhereix i l'estat que ha emès la declaració acceptant aquesta adhesió el primer dia del tercer mes següent al dipòsit de la declaració d'acceptació.

Llista d'estats que han acceptat l'adhesió d'Andorra:

<b>Data notificació:</b>	<b>Declaració emesa per:</b>	<b>Data de la declaració:</b>	<b>Entrada en vigor:</b>
28/06/2011	Israel	09/06/2011	01/09/2011
08/08/2011	Alemanya	30/06/2011	01/09/2011
	República Dominicana	12/07/2011	01/10/2011
	Finlàndia	13/07/2011	01/10/2011
	Argentina	20/07/2011	01/10/2011
	Letònia	21/07/2011	01/10/2011
09/09/2011	Bèlgica	19/08/2011	01/11/2011
	Ucraïna	05/09/2011	01/12/2011
20/10/2011	Estònia	08/09/2011	01/12/2011
	República Eslovaca	21/09/2011	01/12/2011
	França	05/10/2011	01/01/2012
07/12/2011	Suïssa	17/10/2011	01/01/2012
	Nova Zelanda	08/11/2011	01/02/2012
	Xina, per a la Regió Administrativa Especial de Macau	23/11/2011	01/02/2012
23/03/2012	República Txeca	20/01/2012	01/04/2012
30/08/2012	Itàlia	04/06/2012	01/09/2012
	Espanya	21/08/2012	01/11/2012
31/05/2013	Lituània	22/03/2013	01/06/2013
	Sèrbia	28/03/2013	01/06/2013
	Seychelles	16/04/2013	01/07/2013
	Irlanda	24/04/2013	01/07/2013
26/07/2013	Noruega	06/05/2013	01/08/2013
	Salvador	29/05/2013	01/08/2013
30/09/2013	Brasil	06/08/2013	01/11/2013
	Mèxic	06/08/2013	01/11/2013
28/11/2013	Armènia	16/09/2013	01/12/2013
	Xile	16/09/2013	01/12/2013
	Mònaco	24/09/2013	01/12/2013
	Equador	11/10/2013	01/01/2014
	Moldàvia	22/10/2013	01/01/2014
31/01/2014	Xina (regió de Hong Kong)	05/11/2013	01/02/2014
31/01/2014	Bòsnia i Hercegovina	14/11/2013	01/02/2014
31/01/2014	Uzbekistan	25/11/2013	01/02/2014
31/01/2014	Gabon	02/12/2013	01/03/2014
17/02/2014	Paraguai	03/01/2014	01/04/2014
17/02/2014	Japó	24/01/2014	01/04/2014
24/04/2014	Bielorússia	17/02/2014	01/05/2014
12/09/2014	Turquia	18/08/2014	01/11/2014
29/10/2014	Canadà	17/10/2014	01/01/2015

LLISTA DELS PAÏSOS AMB ELS QUALS ANDORRA POT APLICAR EL CONVENI DEL SEGREST DE MENORS

22/01/2015	Veneçuela	28/11/2014	01/02/2015
24/03/2015	Perú	24/02/2015	01/05/2015
20/05/2015	Islàndia	29/04/2015	01/07/2015
06/07/2015	Països Baixos (part europea i part del Carib)	03/07/2015	01/10/2015
10/08/2015	Polònia	05/08/2015	01/11/2015
21/08/2015	Portugal	13/08/2015	01/11/2015
27/08/2015	Grècia	24/08/2015	01/11/2015
12/02/2016	Sud-àfrica	09/02/2016	01/05/2016
15/04/2016	Regne Unit (amb els territoris: Anguilla, Bermudes, illes Caiman, illes Falkland, illa de Man, Jersey i Montserrat)	06/04/2016	01/07/2016
24/05/2016	Luxemburg	03/05/2016	01/08/2016
14/06/2016	Xipre	02/06/2016	01/09/2016
20/06/2016	Croàcia	15/06/2016	01/09/2016
28/06/2016	Romania	15/06/2016	01/09/2016
	Bulgària	23/06/2016	01/09/2016
04/07/2016	Malta	27/06/2016	01/09/2016
05/07/2016	Eslovènia	16/06/2016	01/09/2016
25/07/2016	Hongria	25/07/2016	01/10/2016
26/07/2016	Suècia	16/06/2016	01/09/2016
14/10/2016	Estats Units d'Amèrica	12/10/2016	01/01/2017
30/05/2017	Àustria	10/05/2017	01/08/2017
08/06/2017	Dinamarca	23/05/2017	01/08/2017

Relació d'estats a qui Andorra ha acceptat l'adhesió:

<b>Data notificació:</b>	<b>Declaració d'accep. de l'adhesió de:</b>	<b>Data de la declaració:</b>	<b>Entrada en vigor:</b>
26/07/2013	Lesotho	13/05/2013	01/08/2013
	República de Corea	13/05/2013	01/08/2013
	Rússia	13/05/2013	01/08/2013
11/05/2017	Bolívia	05/05/2017	01/08/2017
	Guinea	05/05/2017	01/08/2017
	Iraq	05/05/2017	01/08/2017
	Kazakhstan	05/05/2017	01/08/2017
	Pakistan	05/05/2017	01/08/2017
	Filipines	05/05/2017	01/08/2017
	Zàmbia	05/05/2017	01/08/2017

## **II. TRACTATS BILATERALS**





## **II.1 FISCALITAT**

### **MODIFICACIÓ DE L'ENTRADA EN VIGOR DE L'ACORD ENTRE ANDORRA I ITÀLIA PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA FISCAL\***

Modificació de l'entrada en vigor: 8 de juny de 2017

\*El nom complet és “Modificació de l’entrada en vigor de l’Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Italiana per a l’intercanvi d’informació en matèria fiscal”

L’Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Italiana per a l’intercanvi d’informació en matèria fiscal va ser publicat al Recull 2016, pàgina 145.

El 5 d'abril del 2017, mitjançant l'edicta del 28-03-2017, publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 21, es feia públic que l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Italiana per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal havia entrat en vigor el 27 de març del 2017.

Per Nota Verbal núm. 1089 de 29 de maig del 2017, l'Ambaixada d'Itàlia va comunicar al Ministeri d'Afers Exteriors una errada en la notificació de 25 d'octubre del 2016, de manera que no s'havien complert degudament els seus procediments interns.

Per Nota Verbal núm. 1148 de 7 de juny del 2017, l'Ambaixada d'Itàlia va notificar al Ministeri d'Afers Exteriors el compliment dels requisits establerts per la legislació italiana per a l'entrada en vigor de l'Acord.

L'article 12 de l'Acord disposa que l'entrada en vigor es produirà a la data de la recepció de la darrera de les notificacions mitjançant les quals les parts es notifiquin recíprocament el compliment dels procediments establerts per les seves legislacions.

Per tan, l'edicta del 28-03-2017 queda sense efecte i l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Italiana per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal va entrar en vigor el 8 de juny del 2017.



## **II.2 DEMOCRÀCIA LOCAL I COOPERACIÓ TRANSFRONTERERA**

**ENTRADA EN  
VIGOR DE L'ACORD  
ENTRE ANDORRA I  
FRANÇA RELATIU  
A LA COOPERACIÓ  
TRANSFRONTERERA EN  
MATÈRIA POLICIAL I  
DUANERA\***

Entrada en vigor: 1 d'abril de 2018

\*El nom complet és “Entrada en vigor de l’Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació transfronterera en matèria policial i duanera ”

L’Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació transfronterera en matèria policial i duanera va ser publicat al Recull 2014, pàgina 197.

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació transfronterera en matèria policial i duanera, signat a París el 17 de març del 2014, va ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 64, del 5 de novembre del 2014.

L'apartat 1 de l'article 48 de l'Acord disposa que entrarà en vigor després que les parts es notifiquin recíprocament el compliment dels procediments establerts per les seves legislacions pel que fa a l'entrada en vigor i, concretament, que l'Acord entrarà en vigor el primer dia del mes següent a la data de recepció de la segona notificació.

El 20 de febrer del 2015, el Ministeri d'Afers Exteriors, a través de l'Ambaixada del Principat d'Andorra a la República Francesa, va remetre al Ministeri d'Afers Exteriors i de Desenvolupament Internacional de la República Francesa, mitjançant nota verbal, l'instrument de ratificació de l'Acord esmentat en el qual es donen per finalitzats els procediments establerts per la legislació andorrana.

El 14 de febrer del 2018, el ministre d'Europa i d'Afers Exteriors de la República Francesa, mitjançant carta adreçada a la ministra d'Afers Exteriors, va comunicar el compliment dels procediments establerts per la legislació francesa, i que el Ministeri d'Afers Exteriors va acusar recepció d'aquesta carta el 9 de març del 2018.

L'1 d'abril del 2018 va entrar en vigor l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació transfronterera en matèria policial i duanera.





**ENTRADA EN VIGOR  
DE L'ACORD ENTRE  
ANDORRA I FRANÇA  
RELATIU A LA  
COOPERACIÓ TÈCNICA  
I ASSISTÈNCIA MUTUA  
DE CATÀSTROFES  
O ACCIDENTS  
TECNOLÒGICS GREUS\***

Entrada en vigor: 1 d'abril de 2018

\*El nom complet és “Entrada en vigor de l’Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació tècnica i a l’assistència mútua en matèria de protecció civil i a la integració dels equips de socors andorrans en els equips de socors francesos durant les seves intervencions fora del territori francès en cas de catàstrofes naturals o d’accidents tecnològics greus”

L’Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació tècnica i a l’assistència mútua en matèria de protecció civil i a la integració dels equips de socors andorrans en els equips de socors francesos durant les seves intervencions fora del territori francès en cas de catàstrofes naturals o d’accidents tecnològics greus va ser publicat al Recull 2014, pàgina 217.

L'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació tècnica i a l'assistència mútua en matèria de protecció civil i a la integració dels equips de socors andorrans en els equips de socors francesos durant les seves intervencions fora del territori francès en cas de catàstrofes naturals o d'accidents tecnològics greus, signat a París el 17 de març del 2014, va ser publicat al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, núm. 64, del 5 de novembre del 2014.

L'apartat 1 de l'article 27 de l'Acord disposa que entrarà en vigor després que les parts es notifiquin recíprocament el compliment dels procediments establerts per les seves legislacions pel que fa a l'entrada en vigor i, concretament, que l'Acord entrarà en vigor el primer dia del segon mes posterior a la data de la darrera notificació.

El 20 de febrer del 2015, el Ministeri d'Afers Exteriors, a través de l'Ambaixada del Principat d'Andorra a la República Francesa, va remetre al Ministeri d'Afers Exteriors i de Desenvolupament Internacional de la República Francesa, mitjançant nota verbal, l'instrument de ratificació de l'Acord esmentat en el qual es donen per finalitzats els procediments establerts per la legislació andorrana.

El 14 de febrer del 2018, el ministre d'Europa i d'Afers Exteriors de la República Francesa, mitjançant carta adreçada a la ministra d'Afers Exteriors, va comunicar el compliment dels procediments establerts per la legislació francesa.

L'1 d'abril del 2018 va entrar en vigor l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a la cooperació tècnica i a l'assistència mútua en matèria de protecció civil i a la integració dels equips de socors andorrans en els equips de socors francesos durant les seves intervencions fora del territori francès en cas de catàstrofes naturals o d'accidents tecnològics greus.



### **III. RELACIONS AMB LA UNIÓ EUROPEA**

---



**MODIFICACIÓ DE  
L'ANNEX DE L'ACORD  
MONETARI ENTRE  
EL PRINCIPAT  
D'ANDORRA I LA  
UNIÓ EUROPEA**

Entrada en vigor de la modificació adoptada al 2016: 26 de gener de 2017

L'Acord monetari entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea, va ser publicat al Recull 2011, pàgina 145.



L'Acord monetari entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea va ser signat a Brussel·les el 30 de juny del 2011 i és vigent a Andorra des de l'1 d'abril del 2012.

L'article 8 de l'Acord monetari estableix que la Comissió Europea modifica l'Annex un cop l'any, o més sovint si ho jutja necessari, a fi de tenir en compte els nous actes jurídics i normes de la UE pertinents i les modificacions aportades als textos existents en els àmbits dels bitllets i les monedes d'euros; la legislació en matèria bancària i financera, la prevenció del blanqueig de capital, la prevenció del frau i de la falsificació de mitjans de pagament en efectiu i diferents de l'efectiu, les normes relatives a les medalles i fitxes, i les obligacions de notificació de dades estadístiques;

Tenint en compte igualment que determinats actes i normes de la Unió Europea han deixat de ser aplicables i han de ser eliminats de l'Annex;

El Comitè Mixt, establert a l'article 11 de l'Acord monetari, decideix llavors els terminis apropiats i raonables per a l'aplicació per part del Principat d'Andorra dels nous actes jurídics i normes afegits a l'Annex;

El Comitè Mixt es va reunir el 29 de setembre del 2016 per decidir el calendari d'implementació dels nous actes i normes proposats per la Comissió Europea.

## **MODIFICACIÓ DE L'ANNEX DE L'ACORD MONETARI ENTRE EL PRINCIPAT D'ANDORRA I LA UNIÓ EUROPEA**

### **ANNEX (SEGONS LA MODIFICACIÓ ADOPTADA AL 2016)**

Actes jurídics que cal aplicar	Termini per a l'aplicació
PREVENCIÓ DEL BLANQUEIG DE CAPITAL	
Decisió marc 2005/212/JAI del Consell, del 24 de febrer del 2005, relativa al comís dels productes, instruments i béns relacionats amb el delictes, DO L 68 de 15.3.2005, p. 49.	31/03/2015 (1)
Directiva 2005/60/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 26 d'octubre del 2005, relativa a la prevenció de la utilització del sistema financer per al blanqueig de capital i per al finançament del terrorisme, DO L 309 del 25.11.2005, p. 15.	30/09/2013

*Modificada per:*

Directiva 2007/64/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 13 de novembre del 2007, sobre els serveis de pagament en el mercat interior, per la qual es modifiquen les directives 97/7/CE, 2002/65/CE, 2005/60/CE, i 2006/48/CE i per la qual es deroga la Directiva 97/5/CE, DO L 319 del 5.12.2007, p. 1.

Directiva 2008/20/CE del Parlament Europeu i del Consell, de l'11 de març del 2008, per la qual es modifica la Directiva 2005/60/CE, relativa a la prevenció de la utilització del sistema financer per al blanqueig de capital i per al finançament del terrorisme, pel que fa a les competències d'execució atribuïdes a la Comissió, DO L 76 del 19.3.2008, p. 46.

Directiva 2009/110/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 16 de setembre del 2009, sobre l'accés a l'activitat de les entitats de diner electrònic i el seu exercici, així com sobre la supervisió prudencial d'aquestes entitats, per la qual es modifiquen les directives 2005/60/CE i 2006/48/CE i es deroga la Directiva 2000/46/CE, DO L 267 del 10.10.2009, p. 7.

Directiva 2010/78/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 24 de novembre del 2010, per la qual es modifiquen les directives 98/26/CE, 2002/87/CE, 2003/6/CE, 2003/41/CE, 2003/71/CE, 2004/39/CE, 2004/109/CE, 2005/60/CE, 2006/48/CE, 2006/49/CE i 2009/65/CE en relació amb les competències de l'Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Bancària Europea), l'Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Europea d'Assegurances i de Pensions de Jubilació) i l'Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Europea de Valors i de Mercats), DO L 331 del 15.12.2010, p. 120.

*Completada per:*

Decisió 2000/642/JAI del Consell, del 17 d'octubre del 2000, relativa a les disposicions de cooperació entre les unitats d'informació financera dels estats membres per a l'intercanvi d'informació, DO L 271 del 24.10.2000, p. 4.

<p>Decisió marc 2001/500/JAI del Consell, del 26 de juny del 2001, relativa al blanqueig de capital, la identificació, el seguiment, l'embargament, la confiscació i el comís dels instruments i dels productes del delictes, DO L 182 del 5.7.2001, p. 1.</p> <p>Reglament (CE) núm. 1889/2005 del Parlament Europeu i del Consell, del 26 d'octubre del 2005, relatiu als controls de l'entrada o la sortida de diner en efectiu de la Comunitat, DO L 309 del 25.11.2005, p. 9.</p> <p>Directiva 2006/70/CE de la Comissió, de l'1 d'agost del 2006, per la qual s'estableixen disposicions d'aplicació de la Directiva 2005/60/CE del Parlament Europeu i del Consell en allò relatiu a la definició de persones de l'àmbit polític i els criteris tècnics aplicables en els procediments simplificats de diligència deguda en relació amb el client així com en allò relatiu a l'exempció per motiu d'activitat financera ocasional o molt limitada, DO L 214 del 4.8.2006, p. 29.</p> <p>Reglament (CE) núm. 1781/2006 del Parlament Europeu i del Consell, del 15 de novembre del 2006, relatiu a la informació sobre els ordenants que acompanya les transferències de fons, DO L 345 del 8.12.2006, p. 1.</p> <p>Decisió 2007/845/JAI del Consell, del 6 de desembre del 2007, sobre la cooperació entre els organismes de recuperació d'actius dels estats membres en l'àmbit del seguiment i de la identificació de productes del delictes o d'altres béns relacionats amb el delictes, DO L 332 del 18.12.2007, p. 103.</p> <p>Directiva 2014/42/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 3 d'abril del 2014, sobre l'embargament i el comís dels instruments i del producte del delictes en la Unió Europea, DO L 127 del 29.4.2014, p. 39.</p> <p>Reglament (UE) 2015/847 del Parlament Europeu i del Consell, del 20 de maig del 2015, relatiu a la informació que acompanya les transferències de fons i pel qual es derogava el Reglament (CE) núm. 1781/2006, DO L 141 del 5.6.2015, p. 1.</p>	<p>01/11/2016 (2)</p> <p>01/10/2017 (3)</p>
---	---

<p>Directiva (UE) 2015/849 del Parlament Europeu i del Consell, del 20 de maig del 2015, relativa a la prevenció de la utilització del sistema financer per al blanqueig de capital o el finançament del terrorisme, i per la qual es modifica el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, i es deroguen la Directiva 2005/60/CE del Parlament Europeu i del Consell i la Directiva 2006/70/CE de la Comissió, DO L 141 del 5.6.2015, p. 73.</p>	<p>01/10/2017 (3)</p>
<p>PREVENCIÓ DEL FRAU I DE LA FALSIFICACIÓ</p>	
<p>Decisió marc 2001/413/JAI del Consell, del 28 de maig del 2001, sobre la lluita contra el frau i la falsificació de mitjans de pagament altres que l'efectiu, DO L 149 del 2.6.2001, p. 1.</p>	<p>30/09/2013</p>
<p>Reglament (CE) núm. 1338/2001 del Consell, del 28 de juny del 2001, pel qual es defineixen les mesures necessàries per a la protecció de l'euro contra la falsificació, DO L 181 del 4.7.2001, p. 6.</p>	<p>30/09/2013</p>
<p><i>Modificat per:</i></p>	
<p>Reglament (CE) núm. 44/2009 del Consell, del 18 de desembre del 2008, que modifica el Reglament (CE) núm. 1338/2001 pel qual es defineixen les mesures necessàries per a la protecció de l'euro contra la falsificació, DO L 17 del 22.1.2009, p. 1.</p>	
<p>Decisió 2001/887/JAI del Consell, del 6 de desembre del 2001, relativa a la protecció de l'euro contra la falsificació, DO L 329 del 14.12.2001, p. 1.</p>	<p>30/09/2013</p>
<p>Decisió 2003/861/CE del Consell, del 8 de desembre del 2003, relativa a l'anàlisi i a la cooperació en relació amb les monedes d'euros falsificades, DO L 325 del 12.12.2003, p. 44.</p>	<p>30/09/2013</p>
<p>Reglament (CE) núm. 2182/2004 del Consell, del 6 de desembre del 2004, sobre medalles i fitxes similars a monedes d'euros, DO L 373 del 21.12.2004, p. 1.</p>	<p>30/09/2013</p>

<p><i>Modificat per:</i></p> <p>Reglament (CE) núm. 46/2009 del Consell, del 18 de desembre del 2008, que modifica el Reglament (CE) núm. 2182/2004 sobre medalles i fitxes similars a monedes d'euros, DO L 17 del 22.1.2009, p. 5.</p> <p>Decisió 2009/371/JAI del Consell, del 6 d'abril del 2009, per la qual es crea l'Oficina Europea de Policia (Europol), DO L 121, del 15.5.2009, p. 37.</p> <p>Directiva 2014/62/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 15 de maig del 2014, relativa a la protecció penal de l'euro i altres monedes enfront de la falsificació, i per la qual se substitueix la Decisió marc 2000/383/JAI del Consell, DO L 151 del 21.5.2014, p. 1.</p>	<p>30/09/2013</p> <p>30/06/2016 (2)</p>
<p>NORMES SOBRE ELS BITLLETS I LES MONEDES D'EUROS</p>	
<p>Reglament (CE) núm. 2532/98 del Consell, del 23 de novembre de 1998, sobre les competències del Banc Central Europeu per imposar sancions, DO L 318 del 27.11.1998, p. 4.</p> <p>Conclusions del Consell del 23 de novembre de 1998 i del 5 de novembre del 2002 sobre les monedes de col·lecció.</p> <p>Conclusions del Consell del 10 de maig de 1999 sobre el sistema de control de la qualitat de les monedes d'euros.</p> <p>Comunicació de la Comissió 2001/C-318/03, del 22 d'octubre del 2001, relativa a la protecció dels drets d'autor sobre el disseny de la cara comuna de les monedes d'euros [C(2001) 600 final], DO C 318 del 13.11.2001, p. 3.</p> <p>Orientació BCE/2003/5 del Banc Central Europeu, del 20 de març del 2003, sobre l'aplicació de mesures contra la reproducció irregular de bitllets d'euros i sobre l'intercanvi i la retirada de bitllets d'euros, DO L 78 del 25.3.2003, p. 20.</p>	<p>30/09/2014 (1)</p> <p>31/03/2013</p> <p>31/03/2013</p> <p>31/03/2013</p> <p>31/03/2013</p>

<i>Modificada per:</i>	
Orientació BCE/2013/11 del Banc Central Europeu, del 19 d'abril del 2013, per la qual es modifica l'Orientació BCE/2003/5 sobre l'aplicació de mesures contra la reproducció irregular de bitllets d'euros i sobre l'intercanvi i la retirada de bitllets d'euros, DO L 118 del 30.4.2013, p. 43.	30/09/2014 (1)
Recomanació 2009/23/CE de la Comissió, del 19 de desembre del 2008, relativa a la fixació de directrius comunes en relació amb les cares nacionals i l'emissió de monedes d'euros destinades a la circulació (C(2008) 8625) DO L 9 del 14.1.2009, p. 52.	31/03/2013
Decisió BCE/2010/14 del Banc Central Europeu, del 16 de setembre del 2010, sobre la comprovació de l'autenticitat i l'aptitud dels bitllets d'euros i sobre la seva recirculació, DO L 267 del 9.10.2010, p. 1.	30/09/2013
<i>Modificada per:</i>	
Decisió BCE/2012/19 del Banc Central Europeu, del 7 de setembre del 2012, per la qual es modifica la Decisió BCE/2010/14 sobre la comprovació de l'autenticitat i l'aptitud dels bitllets d'euros i sobre la seva recirculació), DO L 253 del 20.9.2012, p. 19.	30/09/2014 (1)
Reglament (UE) núm. 1210/2010 del Parlament Europeu i del Consell, del 15 de desembre del 2010, relatiu a l'autenticació de les monedes d'euros i al tractament de les monedes d'euros no aptes per a la circulació, DO L 339 del 22.12.2010, p. 1.	31/03/2013
Reglament (UE) núm. 1214/2011 del Parlament Europeu i del Consell, del 16 de novembre del 2011, relatiu al transport professional transfronterer per carretera de fons en euros entre els estats membres de la zona de l'euro, DO L 316 del 29.11.2011, p. 1.	31/03/2015 (1)
Reglament (UE) núm. 651/2012 del Parlament Europeu i del Consell, del 4 de juliol del 2012, relatiu a l'emissió de monedes d'euros, DO L 201 del 27.7.2012, p. 135.	30/09/2014 (1)

<p>Decisió BCE/2013/10 del Banc Central Europeu, del 19 d'abril del 2013, sobre les denominacions, les especificacions, la reproducció, l'intercanvi i la retirada de bitllets bancaris en euros, DO L 118 del 30.4.2013, p. 37.</p>	<p>30/09/2014 (1)</p>
<p>Reglament (UE) núm. 729/2014 del Consell, del 24 de juny del 2014, relatiu als valors nominals i les especificacions tècniques de les monedes d'euro destinades a la circulació (text refós), DO L 194 del 2.7.2014, p. 1.</p>	<p>30/09/2014 (2)</p>
<p>LEGISLACIÓ EN MATÈRIA BANCÀRIA I FINANCERA</p>	
<p>Directiva 86/635/CEE del Consell, del 8 de desembre de 1986, relativa als comptes anuals i als comptes consolidats dels bancs i altres entitats financeres, DO L 372 del 31.12.1986, p. 1.</p> <p><i>Modificada per:</i></p> <p>Directiva 2001/65/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 27 de setembre del 2001, per la qual es modifiquen les directives 78/660/CEE, 83/349/CEE i 86/635/CEE pel que fa a les normes de valoració aplicables als comptes anuals i als comptes consolidats de determinades formes de societats, així com dels bancs i altres entitats financeres, DO L 283 del 27.10.2001, p. 28.</p> <p>Directiva 2003/51/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 18 de juny del 2003, per la qual es modifiquen les directives 78/660/CEE, 83/349/CEE, 86/635/CEE i 91/674/CEE del Consell sobre els comptes anuals i els comptes consolidats de determinades formes de societats, bancs i altres entitats financeres i empreses d'assegurances, DO L 178 del 17.7.2003, p. 16.</p> <p>Directiva 2006/46/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 14 de juny del 2006, per la qual es modifiquen les directives del Consell 78/660/CEE relativa als comptes anuals de determinades formes de societats, 83/349/CEE relativa als comptes consolidats, 86/635/CEE relativa als comptes anuals i als comptes consolidats dels bancs i altres entitats financeres, i 91/674/CEE relativa als comptes</p>	<p>31/03/2016</p>

<p>anyals i als comptes consolidats de les empreses d'assegurances, DO L 224 del 16.8.2006, p. 1.</p>	
<p>Directiva 89/117/CEE del Consell, del 13 de febrer de 1989, relativa a les obligacions en matèria de publicitat dels documents comptables de les sucursals, establertes en un estat membre, d'entitats de crèdit i d'entitats financeres amb la seu social fora d'aquest estat membre, DO L 44 del 16.2.1989, p. 40.</p>	<p>31/03/2018</p>
<p>Directiva 97/9/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 3 març de 1997, relativa als sistemes d'indemnització dels inversors, DO L 84 del 26.3.1997, p. 22.</p>	<p>31/03/2018</p>
<p>Directiva 98/26/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 19 de maig de 1998, sobre la fermesa de la liquidació en els sistemes de pagament i de liquidació de valors, DO L 166 de l'11.6.1998, p. 45.</p>	
<p><i>Modificada per:</i></p>	
<p>Directiva 2009/44/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 6 de maig del 2009, per la qual es modifiquen la Directiva 98/26/CE sobre la fermesa de la liquidació en els sistemes de pagament i de liquidació de valors, i la Directiva 2002/47/CE sobre acords de garantia financera, en allò relatiu als sistemes connectats i als drets de crèdit, DO L 146 del 10.6.2009, p. 37.</p>	<p>31/03/2018</p>
<p>Directiva 2010/78/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 24 de novembre del 2010, per la qual es modifiquen les directives 98/26/CE, 2002/87/CE, 2003/6/CE, 2003/41/CE, 2003/71/CE, 2004/39/CE, 2004/109/CE, 2005/60/CE, 2006/48/CE, 2006/49/CE i 2009/65/CE en relació amb les competències de l'Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Bancària Europea), l'Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Europea d'Assegurances i de Pensions de Jubilació) i l'Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Europea de Valors i de Mercats), DO L 331 del 15.12.2010, p. 120.</p>	
<p>Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, del 4 de juliol del 2012, relatiu als derivats</p>	



<p>extraborsaris, les entitats de contrapartida central i els registres d'operacions, DO L 201 del 27.7.2012, p. 1.</p> <p>Reglament (UE) núm. 909/2014 del Parlament Europeu i del Consell, del 23 de juliol del 2014, sobre la millora de la liquidació de valors en la Unió Europea i els dipositaris centrals de valors i pel qual es modifiquen les directives 98/26/CE i 2014/65/UE i el Reglament (UE) núm. 236/2012, DO L 257 del 28.8.2014, p. 1.</p> <p>Directiva 2001/24/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 4 d'abril del 2001, relativa al sanejament i a la liquidació de les entitats de crèdit, DO L 125 del 5.5.2001, p. 15.</p> <p><i>Modificada per:</i></p> <p>Directiva 2014/59/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 15 de maig del 2014, per la qual s'estableix un marc per a la reestructuració i la resolució d'entitats de crèdit i empreses de serveis d'inversió, i per la qual es modifiquen la Directiva 82/891/CEE del Consell, i les directives 2001/24/CE, 2002/47/CE, 2004/25/CE, 2005/56/CE, 2007/36/CE, 2011/35/UE, 2012/30/UE i 2013/36/UE, i els reglaments (UE) núm. 1093/2010 i (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 173 del 12.6.2014, p. 190.</p> <p>Directiva 2002/47/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 6 juny del 2002, sobre acords de garantia financera, DO L 168 del 27.6.2002, p. 43.</p> <p><i>Modificada per:</i></p> <p>Directiva 2009/44/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 6 de maig del 2009, per la qual es modifiquen la Directiva 98/26/CE sobre la fermesa de la liquidació en els sistemes de pagament i de liquidació de valors i la Directiva 2002/47/CE sobre acords de garantia financera, en allò relatiu als sistemes connectats i als drets de crèdit, DO L 146 del 10.6.2009, p. 37.</p>	<p>31/03/2018, excepte l'apartat 1 de l'article 3: 01/02/2023 i a partir de l'01/02/2025 (3)</p> <p>31/03/2018</p> <p>31/03/2018</p>
--	--

Directiva 2014/59/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 15 de maig del 2014, per la qual s'estableix un marc per a la reestructuració i la resolució d'entitats de crèdit i empreses de serveis d'inversió, i per la qual es modifiquen la Directiva 82/891/CEE del Consell, i les directives 2001/24/CE, 2002/47/CE, 2004/25/CE, 2005/56/CE, 2007/36/CE, 2011/35/UE, 2012/30/UE i 2013/36/UE, i els reglaments (UE) núm. 1093/2010 i (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 173 del 12.6.2014, p. 190.

Directiva 2002/87/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 16 de desembre del 2002, relativa a la supervisió addicional de les entitats de crèdit, les empreses d'assegurances i les empreses d'inversió d'un conglomerat financer, i per la qual es modifiquen les directives 73/239/CEE, 79/267/CEE, 92/49/CEE, 92/96/CEE, 93/6/CEE i 93/22/CEE del Consell i les directives 98/78/CE i 2000/12/CE del Parlament Europeu i del Consell, DO L 35 de l'11.2.2003, p. 1.

*Modificada per:*

Directiva 2005/1/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 9 de març del 2005, per la qual es modifiquen les directives 73/239/CEE, 85/611/CEE, 91/675/CEE, 92/49/CEE i 93/6/CEE del Consell i les directives 94/19/CE, 98/78/CE, 2000/12/CE, 2001/34/CE, 2002/83/CE i 2002/87/CE, a fi d'establir una nova estructura organitzativa dels comitès de serveis financers, DO L 79 del 24.3.2005, p. 9.

Directiva 2008/25/CE del Parlament Europeu i del Consell, de l'11 de març del 2008, per la qual es modifica la Directiva 2002/87/CE relativa a la supervisió addicional de les entitats de crèdit, les empreses d'assegurances i les empreses d'inversió d'un conglomerat financer, pel que fa a les competències d'execució atribuïdes a la Comissió, DO L 81 del 20.3.2008, p. 40.

Directiva 2010/78/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 24 de novembre del 2010, per la qual es modifiquen les directives 98/26/CE, 2002/87/CE, 2003/6/CE,

31/03/2018

<p>2003/41/CE, 2003/71/CE, 2004/39/CE, 2004/109/CE, 2005/60/CE, 2006/48/CE, 2006/49/CE i 2009/65/CE en relació amb les competències de l'Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Bancària Europea), l'Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Europea d'Assegurances i de Pensions de Jubilació) i l'Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Europea de Valors i de Mercats), DO L 331 del 15.12.2010, p. 120.</p>	
<p>Directiva 2011/89/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 16 de novembre del 2011, per la qual es modifiquen les directives 98/78/CE, 2002/87/CE, 2006/48/CE i 2009/138/CE en allò relatiu a la supervisió addicional de les entitats financeres que formin part d'un conglomerat financer, DO L 326 del 8.12.2011, p. 113.</p>	
<p>Directiva 2013/36/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 26 de juny del 2013, relativa a l'accés a l'activitat de les entitats de crèdit i a la supervisió prudencial de les entitats de crèdit i les empreses d'inversió, per la qual es modifica la Directiva 2002/87/CE i es deroguen les directives 2006/48/CE i 2006/49/CE, DO L 176 del 27.6.2013, p. 338.</p>	30/09/2017
<p><i>Completada per:</i></p> <p>Reglament delegat (UE) 2015/2303 de la Comissió, del 28 de juliol del 2015, pel qual es completa la Directiva 2002/87/CE del Parlament Europeu i del Consell a través de normes tècniques de regulació en les quals s'especifiquen les definicions de les concentracions de riscos i les operacions intragrup i se'n coordina la supervisió addicional, DO L 326 de l'11.12.2015, p. 34.</p>	31/03/2018 (4)
<p>Directiva 2004/39/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 21 d'abril del 2004, relativa als mercats d'instruments financers, per la qual es modifiquen les directives 85/611/CEE i 93/6/CEE del Consell i la Directiva 2000/12/CE del Parlament Europeu i del Consell i es deroga la Directiva 93/22/CEE del Consell, DO L 145 del 30.4.2004, p. 1.</p>	31/03/2018

*Modificada per:*

Directiva 2006/31/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 5 d'abril del 2006, per la qual es modifica la Directiva 2004/39/CE, relativa als mercats d'instruments financers, pel que fa a determinats terminis, DO L 114 del 27.4.2006, p. 60.

Directiva 2007/44/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 5 de setembre del 2007, per la qual es modifica la Directiva 92/49/CEE del Consell i les directives 2002/83/CE, 2004/39/CE, 2005/68/CE i 2006/48/CE en allò relatiu a les normes de procediment i als criteris d'avaluació aplicables en relació amb l'avaluació cautelar de les adquisicions i dels increments de participació en les entitats del sector financer, DO L 247 del 21.9.2007, p. 1.

Directiva 2008/10/CE del Parlament Europeu i del Consell, de l'11 de març del 2008, per la qual es modifica la Directiva 2004/39/CE relativa als mercats d'instruments financers, pel que fa a les competències executives atribuïdes a la Comissió, DO L 76 del 19.3.2008, p. 33.

Directiva 2010/78/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 24 de novembre del 2010, per la qual es modifiquen les directives 98/26/CE, 2002/87/CE, 2003/6/CE, 2003/41/CE, 2003/71/CE, 2004/39/CE, 2004/109/CE, 2005/60/CE, 2006/48/CE, 2006/49/CE i 2009/65/CE en relació amb les competències de l'Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Bancària Europea), l'Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Europea d'Assegurances i de Pensions de Jubilació) i l'Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Europea de Valors i de Mercats), DO L 331 del 15.12.2010, p. 120.

*Completada per:*

Reglament (CE) núm. 1287/2006 de la Comissió, del 10 d'agost del 2006, pel qual s'aplica la Directiva 2004/39/CE del Parlament Europeu i del Consell en allò relatiu a les obligacions de les empreses d'inversió de portar un registre, la informació sobre les operacions, la transparència

<p>del mercat, l'admissió a negociació d'instruments financers, i termes definits als efectes de la Directiva esmentada, DO L 241 del 2.9.2006, p. 1.</p> <p>Directiva 2006/73/CE de la Comissió, del 10 d'agost del 2006, per la qual s'aplica la Directiva 2004/39/CE del Parlament Europeu i del Consell en allò relatiu als requisits organitzatius i a les condicions de funcionament de les empreses d'inversió i termes definits als efectes de la Directiva esmentada, DO L 241 del 2.9.2006, p. 26.</p> <p>Directiva 2007/64/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 13 de novembre del 2007, sobre serveis de pagament en el mercat interior, per la qual es modifiquen les directives 97/7/CE, 2002/65/CE, 2005/60/CE i 2006/48/CE, i per la qual es deroga la Directiva 97/5/CE, DO L 319 del 5.12.2007, p. 1.</p> <p><i>Modificada per:</i></p> <p>Directiva 2009/111/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 16 de setembre del 2009, per la qual es modifiquen les directives 2006/48/CE, 2006/49/CE i 2007/64/CE en allò relatiu als bancs afiliats a un organisme central, a determinats elements dels fons propis, als grans riscos, al règim de supervisió i a la gestió de crisis, DO L 302 del 17.11.2009, p. 97.</p> <p>Directiva 2013/36/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 26 de juny del 2013, relativa a l'accés a l'activitat de les entitats de crèdit i a la supervisió prudencial de les entitats de crèdit i les empreses d'inversió, per la qual es modifica la Directiva 2002/87/CE i es deroguen les directives 2006/48/CE i 2006/49/CE, text pertinent als efectes de l'EEE DO L 176 del 27.6.2016, p. 338.</p> <p>Reglament (CE) núm. 924/2009 del Parlament Europeu i del Consell, del 16 de setembre del 2009, relatiu als pagaments transfronterers en la Comunitat i pel qual es deroga el Reglament (CE) núm. 2560/2001, DO L 266 del 9.10.2009, p. 11.</p>	<p>31/03/2016</p> <p>30/09/2017 (3)</p>
---	---

<p><i>Modificat per:</i></p>	
<p>Reglament (UE) núm. 260/2012 del Parlament Europeu i del Consell, del 14 de març del 2012, pel qual s'estableixen requisits tècnics i empresarials per a les transferències i per als deutes domiciliats en euros, i es modifica el Reglament (CE) núm. 924/2009, DO L 94 del 30.3.2012, p. 22.</p>	<p>31/03/2018</p>
<p>Directiva 2009/110/CE del Parlament Europeu i del Consell, del 16 de setembre del 2009, sobre l'accés a l'activitat de les entitats de diner electrònic i al seu exercici, així com sobre la supervisió prudencial de les entitats esmentades, per la qual es modifiquen les directives 2005/60/CE i 2006/48/CE i es deroga la Directiva 2000/46/CE, DO L 267 del 10.10.2009, p. 7.</p>	<p>31/03/2016</p>
<p><i>Modificada per:</i></p>	
<p>Directiva 2013/36/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 26 de juny del 2013, relativa a l'accés a l'activitat de les entitats de crèdit i a la supervisió prudencial de les entitats de crèdit i les empreses d'inversió, per la qual es modifica la Directiva 2002/87/CE i es deroguen les directives 2006/48/CE i 2006/49/CE, DO L 176 del 27.6.2016, p. 338.</p>	<p>30/09/2017 (3)</p>
<p>Directiva (UE) 2015/2366 del Parlament Europeu i del Consell, del 25 de novembre del 2015, sobre serveis de pagament en el mercat interior i per la qual es modifiquen les directives 2002/65/CE, 2009/110/CE i 2013/36/CE i el Reglament (UE) núm. 1093/2010 i es deroga la Directiva 2007/64/CE, DO L 337 del 23.12.2015, p. 35.</p>	<p>30/09/2018 (4)</p>
<p>Reglament (UE) núm. 1096/2010 del Consell, del 17 de novembre del 2010, pel qual s'encomanen al Banc Central Europeu una sèrie de tasques específiques relacionades amb el funcionament del Comitè Europeu de Risc Sistèmic, DO L 331 del 15.12.2010, p. 162.</p>	<p>31/03/2016</p>
<p>Reglament (UE) núm. 1092/2010 del Parlament Europeu i del Consell, del 24 de novembre del 2010, relatiu a la supervisió macroprudencial del sistema financer a la Unió Europea i pel qual es crea una Junta Europea de Risc Sistèmic, DO L 331 del 15.12.2010, p. 1.</p>	<p>31/03/2016</p>

<p>Reglament (UE) núm. 1093/2010 del Parlament Europeu i del Consell, del 24 de novembre del 2010, pel qual es crea una Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Bancària Europea), es modifica la Decisió núm. 716/2009/CE i es deroga la Decisió 2009/78/CE de la Comissió, DO L 331 del 15.12.2010, p. 12.</p> <p><i>Modificat per:</i></p> <p>Reglament (UE) núm. 1022/2013 del Parlament Europeu i del Consell, del 22 d'octubre del 2013, que modifica el Reglament (UE) núm. 1093/2010, pel qual es crea una Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Bancària Europea), en allò relatiu a l'atribució de funcions específiques al Banc Central Europeu en virtut del Reglament (UE) núm. 1024/2013, DO L 287 del 29.10.2013, p. 5.</p> <p>Directiva 2014/17/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 4 de febrer del 2014, sobre els contractes de crèdit formalitzats amb els consumidors per a béns immobles d'ús residencial i per la qual es modifiquen les directives 2008/48/CE i 2013/36/UE i el Reglament (UE) núm. 1093/2010, DO L 60 del 28.2.2014, p. 34.</p> <p>Directiva 2014/59/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 15 de maig del 2014, per la qual s'estableix un marc per a la reestructuració i la resolució d'entitats de crèdit i empreses de serveis d'inversió, i per la qual es modifiquen la Directiva 82/891/CEE del Consell, i les directives 2001/24/CE, 2002/47/CE, 2004/25/CE, 2005/56/CE, 2007/36/CE, 2011/35/UE, 2012/30/UE i 2013/36/UE, i els reglaments (UE) núm. 1093/2010 i (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 173 del 12.6.2014, p. 190.</p> <p>Reglament (UE) núm. 806/2014 del Parlament Europeu i del Consell, del 15 de juliol del 2014, pel qual s'estableixen normes uniformes i un procediment uniforme per a la resolució d'entitats de crèdit i de determinades empreses d'inversió en el marc d'un Mecanisme Únic de Resolució i d'un Fons Únic de Resolució i pel qual es modifica el Reglament (UE) núm. 1093/2010, DO L 225 del 30.7.2014, p. 1.</p>	<p>31/03/2016</p>
---	-------------------

<p>Directiva (UE) 2015/2366 del Parlament Europeu i del Consell, del 25 de novembre del 2015, sobre serveis de pagament en el mercat interior i per la qual es modifiquen les directives 2002/65/CE, 2009/110/CE, i 2013/36/CE i el Reglament (UE) núm. 1093/2010, i es deroga la Directiva 2007/64/CE, DO L 337 del 23.12.2015, p. 35.</p>	
<p>Reglament (UE) núm. 1095/2010 del Parlament Europeu i del Consell, del 24 de novembre del 2010, pel qual es crea una Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Europea de Valors i de Mercats), es modifica la Decisió núm. 716/2009/CE i es deroga la Decisió 2009/77/CE de la Comissió, DO L 331 del 15.12.2010, p. 84.</p>	<p>31/03/2016</p>
<p><i>Modificat per:</i></p>	
<p>Directiva 2011/61/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 8 de juny del 2011, relativa als gestors de fons d'inversió alternatius i per la qual es modifiquen les directives 2003/41/CE i 2009/65/CE i els reglaments (CE) núm. 1060/2009 i (UE) núm. 1095/2010, DO L 174 de l'1.7.2011, p. 1.</p>	
<p>Reglament (UE) núm. 258/2014 del Parlament Europeu i del Consell, del 3 d'abril del 2014, pel qual es crea un programa de la Unió destinat a donar suport a determinades activitats en l'àmbit de la informació financera i l'auditoria durant el període 2014-2020, i es deroga la Decisió núm. 716/2009/CE, DO L 105 del 8.4.2014, p. 1.</p>	
<p>Directiva 2014/51/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 16 d'abril del 2014, per la qual es modifiquen les directives 2003/71/CE i 2009/138/CE i els reglaments (CE) núm. 1060/2009, (UE) núm. 1094/2010 i (UE) núm. 1095/2010 pel que fa als poders de l'Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Europea d'Assegurances i de Pensions de Jubilació) i de l'Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Europea de Valors i de Mercats), DO L 153 del 22.5.2014, p. 1.</p>	
<p>Directiva 2010/78/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 24 de novembre del 2010, per la qual es modi-</p>	<p>31/03/2016</p>



<p>fiquen les directives 98/26/CE, 2002/87/CE, 2003/6/CE, 2003/41/CE, 2003/71/CE, 2004/39/CE, 2004/109/CE, 2005/60/CE, 2006/48/CE, 2006/49/CE i 2009/65/CE pel que fa a les competències de l'Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Bancària Europea), l'Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Europea d'Assegurances i de Pensions de Jubilació) i l'Autoritat Europea de Supervisió (Autoritat Europea de Valors i de Mercats), DO L 331 del 15.12.2010, p. 120.</p> <p><i>Modificada per:</i></p> <p>Directiva 2013/36/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 26 de juny del 2013, relativa a l'accés a l'activitat de les entitats de crèdit i a la supervisió prudencial de les entitats de crèdit i les empreses d'inversió, per la qual es modifica la Directiva 2002/87/CE i es deroguen les directives 2006/48/CE i 2006/49/CE, DO L 176 del 27.6.2013, p. 338.</p> <p>Directiva 2014/65/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 15 de maig del 2014, relativa als mercats d'instruments financers i per la qual es modifiquen la Directiva 2002/92/CE i la Directiva 2011/61/UE, DO L 173 del 12.6.2014, p. 349.</p> <p>Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, del 4 de juliol del 2012, relatiu als derivats extraborsaris, les entitats de contrapartida central i els registres d'operacions, DO L 201 del 27.7.2012, p. 1.</p> <p><i>Modificat per:</i></p> <p>Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell, del 26 de juny del 2013, sobre els requisits prudencials per a les entitats de crèdit i les empreses d'inversió i pel qual es modifica el Reglament (UE) núm. 648/2012, DO L 176 del 27.7.2013, p. 1.</p> <p>Reglament delegat (UE) núm. 1002/2013 de la Comissió, del 12 de juliol del 2013, pel qual es modifica el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, relatiu als derivats extraborsaris, les entitats de contrapar-</p>	<p>30/09/2017 (3)</p> <p>31/12/2020 (3)</p>
---	---



<p><i>Completat per:</i></p> <p>Reglament d'execució (UE) núm. 1247/2012 de la Comissió, del 19 de desembre del 2012, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució relatives al format i a la freqüència de les notificacions d'operacions als registres d'operacions, de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, relatiu als derivats extraborsaris, les entitats de contrapartida central i els registres d'operacions DO L 352 del 21.12.2012, p. 20.</p> <p>Reglament d'execució (UE) núm. 1248/2012 de la Comissió, del 19 de desembre del 2012, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució relatives al format de les sol·licituds d'inscripció dels registres d'operacions, de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, relatiu als derivats extraborsaris, les entitats de contrapartida central i els registres d'operacions, DO L 352 del 21.12.2012, p. 30.</p> <p>Reglament d'execució (UE) núm. 1249/2012 de la Comissió, del 19 de desembre del 2012, pel qual s'estableixen les normes tècniques d'execució relatives al format de la informació que han de conservar les entitats de contrapartida central, de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, relatiu als derivats extraborsaris, les entitats de contrapartida central i els registres d'operacions, DO L 352 del 21.12.2012, p. 32.</p> <p>Reglament delegat (UE) núm. 148/2013 de la Comissió, del 19 de desembre del 2012, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, relatiu als derivats extraborsaris, les entitats de contrapartida central i els registres d'operacions en relació amb les normes tècniques de regulació sobre els elements mínims de les dades que cal notificar als registres d'operacions, DO L 52 del 23.2.2013, p. 1.</p> <p>Reglament delegat (UE) núm. 149/2013 de la Comissió, del 19 de desembre del 2012, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell en allò relatiu a les normes tècniques de regulació</p>	<p>30/09/2019 (4)</p>
---	---------------------------

relatives als Acords de compensació indirecta, l'obligació de compensació, el registre públic, l'accés a la plataforma de negociació, les contraparts no financeres i les tècniques de reducció del risc aplicables als contractes de derivats extraborsaris no compensats per una entitat de contrapartida central, DO L 52 del 23.2.2013, p. 11.

Reglament delegat (UE) núm. 150/2013 de la Comissió, del 19 de desembre del 2012, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, relatiu als derivats extraborsaris, les entitats de contrapartida central i els registres d'operacions, pel que fa a les normes tècniques de regulació que especifiquen els detalls de la sol·licitud d'inscripció com a registre d'operacions, DO L 52 del 23.2.2013, p. 25.

Reglament delegat (UE) núm. 151/2013 de la Comissió, del 19 de desembre del 2012, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, relatiu als derivats extraborsaris, les entitats de contrapartida central i els registres d'operacions, pel que fa a les normes tècniques de regulació que especifiquen les dades que els registres d'operacions hauran de publicar i mantenir disponibles i les normes operatives per a l'agregació i comparació de les dades i l'accés a aquestes dades, DO L 52 del 23.2.2013, p. 33.

Reglament delegat (UE) núm. 152/2013 de la Comissió, del 19 de desembre del 2012, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell en allò relatiu a les normes tècniques de regulació relatives als requisits de capital de les entitats de contrapartida central, DO L 52 del 23.2.2013, p. 37.

Reglament delegat (UE) núm. 153/2013 de la Comissió, del 19 de desembre del 2012, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, pel que fa a les normes tècniques de regulació relatives als requisits que han de complir les entitats de contrapartida central, DO L 52 del 23.2.2013, p. 41.

<p>Reglament delegat (UE) núm. 876/2013 de la Comissió, del 28 de maig del 2013, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, pel que fa a les normes tècniques de regulació relatives als requisits que han de complir els col·legis de les entitats de contrapartida central, DO L 244 del 13.9.2013, p. 19.</p>	<p>30/09/2019 (2)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 1003/2013 de la Comissió, del 12 de juliol del 2013, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell en relació amb les taxes que han de pagar els registres d'operacions a l'Autoritat Europea de Valors i de Mercats, DO L 279 del 19.10.2013, p. 4.</p>	<p>30/09/2019 (2)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 285/2014 de la Comissió, del 13 de febrer del 2014, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell en allò relatiu a les normes tècniques de regulació relatives a l'efecte directe, important i predictable dels contractes dins de la Unió i a la prevenció de l'elusió de normes i obligacions, DO L 85 del 21.3.2014, p. 1.</p>	<p>30/09/2019 (2)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 667/2014 de la Comissió, del 13 de març del 2014, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell en allò relatiu a les normes de procediment relatives a les sancions imposades als registres d'operacions per l'Autoritat Europea de Valors i de Mercats, incloses les normes relatives al dret de defensa i a les disposicions temporals, DO L 179 del 19.6.2014, p. 31.</p>	<p>30/09/2019 (2)</p>
<p>Reglament d'execució (UE) núm. 484/2014 de la Comissió, del 12 de maig del 2014, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució pel que fa al capital hipotètic d'una entitat de contrapartida central de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 138 del 13.5.2014, p. 57.</p>	<p>30/09/2019 (2)</p>
<p>Reglament d'execució (UE) 2015/880 de la Comissió, del 4 de juny del 2015, relatiu a la pròrroga dels períodes transitoris relacionats amb els requisits de fons propis per les exposicions envers entitats de contrapartida central</p>	<p>30/09/2019 (3)</p>

<p>indicades en els reglaments (UE) núm. 575/2013 i (UE) 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 143 del 9.6.2015, p. 7.</p>	
<p>Reglament delegat (UE) núm. 2015/2205 de la Comissió, del 6 d'agost del 2015, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell en allò relatiu a les normes tècniques de regulació relatives a l'obligació de compensació, DO L 314 de l'1.12.2015, p. 13.</p>	<p>30/09/2019 (4)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 2016/592 de la Comissió, de l'1 de març del 2016, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell en allò relatiu a les normes tècniques de regulació relatives a l'obligació de compensació, DO L 103 del 19.4.2016, p. 5.</p>	<p>30/09/2019 (4)</p>
<p>Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell, del 26 de juny del 2013, sobre els requisits prudencials de les entitats de crèdit i de les empreses d'inversió, i pel qual es modifica el Reglament (UE) núm. 648/2012, DO L 176 del 27.7.2013, p. 1.</p>	
<p><i>Modificat per:</i></p>	
<p>Reglament delegat (UE) núm. 2015/62 de la Comissió, del 10 d'octubre del 2014, pel qual es modifica el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell en allò relatiu a la ràtio de palanquejament, DO L 11 del 17.1.2015, p. 37.</p>	<p>30/09/2017 (1)</p>
<p><i>Completat per:</i></p>	
<p>Reglament d'execució (UE) núm. 1423/2013 de la Comissió, del 20 de desembre del 2013, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució pel que fa a la publicació dels requisits de fons propis de les entitats, de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 355 del 31.12.2013, p. 60.</p>	<p>30/09/2017 (2)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 183/2014 de la Comissió, del 20 de desembre del 2013, pel qual es completa el Re-</p>	<p>30/09/2017 (2)</p>

<p>glament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell, sobre els requisits prudencials de les entitats de crèdit i de les empreses d'inversió, pel que fa a les normes tècniques de regulació per especificar el càlcul dels ajustaments per risc de crèdit específic i per risc de crèdit general, DO L 57 del 27.2.2014, p. 3.</p>	
<p>Reglament delegat (UE) núm. 241/2014 de la Comissió, del 7 de gener del 2014, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació aplicables als requisits de fons propis de les entitats, DO L 74 del 14.3.2014, p. 8.</p>	<p>30/09/2017 (2)</p>
<p><i>Modificat per:</i></p>	
<p>Reglament delegat (UE) 2015/488 de la Comissió, del 4 de setembre del 2014, pel qual es modifica el Reglament delegat (UE) núm. 241/2014 en allò relatiu als requisits de fons propis de les empreses basats en les despeses fixes generals, DO L 78 del 24.3.2015, p. 1.</p>	<p>30/09/2017 (3)</p>
<p>Reglament delegat (UE) 2015/850 de la Comissió, del 30 de gener del 2015, que modifica el Reglament delegat (UE) núm. 241/2014, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació aplicables als requisits de fons propis de les entitats, DO L 135 del 2.6.2015, p. 1.</p>	<p>30/09/2017 (3)</p>
<p>Reglament delegat (UE) 2015/923 de la Comissió, de l'11 de març del 2015, que modifica el Reglament delegat (UE) núm. 241/2014, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació aplicables als requisits de fons propis de les entitats, DO L 150 del 17.6.2015, p. 1.</p>	<p>30/09/2017 (3)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 342/2014 de la Comissió, del 21 de gener del 2014, que completa la Directiva 2002/87/CE del Parlament Europeu i del Consell i el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell</p>	<p>30/09/2017 (2)</p>

<p>pel que fa a les normes tècniques de regulació relatives a l'aplicació dels mètodes de càlcul dels requisits d'adequació del capital aplicables als conglomerats financers, DO L 100 del 3.4.2014, p. 1.</p>	
<p>Reglament delegat (UE) núm. 523/2014 de la Comissió, del 12 de març del 2014, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació per determinar què és el que constitueix la correlació estreta entre el valor dels bons garantits d'una entitat i el valor dels seus actius, DO L 148 del 20.5.2014, p. 4.</p>	<p>30/09/2017 (2)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 525/2014 de la Comissió, del 12 de març del 2014, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació per a la definició de "mercat", DO L 148 del 20.5.2014, p. 15.</p>	<p>30/09/2017 (2)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 526/2014 de la Comissió, del 12 de març del 2014, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació per a la determinació d'un diferencial comparable i un nombre limitat de carteres menors als efectes del risc d'ajustament de valoració del crèdit, DO L 148 del 20.05.2014, p. 17.</p>	<p>30/09/2017 (2)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 528/2014 de la Comissió, del 12 de març del 2014, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació per al risc diferent de delta de les opcions en el mètode estàndard del risc de mercat, DO L 148 del 20.5.2014, p. 29.</p>	<p>30/09/2017 (2)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 529/2014 de la Comissió, del 12 de març del 2014, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació per avaluar la importància de les ampliacions i modificacions del mètode basat en qualificacions internes i del mètode avançat de càlcul, DO L 148 del 20.5.2014, p. 36.</p>	<p>30/09/2017 (2)</p>



<i>Modificat per:</i>	
Reglament delegat (UE) 2015/942 de la Comissió, del 4 de març del 2015, que modifica el Reglament delegat (UE) núm. 529/2014 que completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació per avaluar la importància de les ampliacions i modificacions dels mètodes interns en calcular els requisits de fons propis per risc de mercat, DO L 154 del 19.6.2015, p. 1.	30/09/2017 (4)
Reglament delegat (UE) núm. 625/2014 de la Comissió, del 13 de març del 2014, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell mitjançant normes tècniques de regulació que especifiquen els requisits aplicables a les entitats inversores, patrocinadores, creditors originals i originadores en relació amb l'exposició al risc de crèdit transferit, DO L 174 del 13.6.2014, p. 16.	30/09/2017 (2)
Reglament d'execució (UE) núm. 680/2014 de la Comissió, del 16 d'abril del 2014, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució pel que fa a la comunicació d'informació amb la finalitat de supervisió per part de les entitats, de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 191 del 28.6.2014, p. 1.	30/09/2017 (2)
Reglament d'execució (UE) núm. 602/2014 de la Comissió, del 4 de juny del 2014, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució a fi de facilitar la convergència de les pràctiques de supervisió pel que fa a l'aplicació d'una ponderació de risc addicional d'acord amb el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 166 del 6.5.2014, p. 22.	30/09/2017 (2)
Reglament d'execució (UE) núm. 945/2014 de la Comissió, del 4 de setembre del 2014, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució pel que fa als índexs pertinents de gudament diversificats, de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 265 del 5.9.2014, p. 3.	30/09/2017 (3)

<p>Reglament d'execució (UE) núm. 1030/2014 de la Comissió, del 29 de setembre del 2014, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució pel que fa als models uniformes i la data als efectes de divulgació dels valors utilitzats per identificar les entitats d'importància sistèmica mundial, de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 284 del 30.9.2014, p. 14.</p>	<p>30/09/2017 (3)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 1187/2014 de la Comissió, del 2 d'octubre del 2014, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació per determinar l'exposició global envers un client o un grup de clients vinculats entre ells en relació amb les operacions amb actius subjacents, DO L 324 del 7.11.2014, p. 1.</p>	<p>30/09/2017 (3)</p>
<p>Reglament delegat (UE) 2015/61 de la Comissió, del 10 d'octubre del 2014, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell en allò relatiu al requisit de cobertura de liquiditat aplicable a les entitats de crèdit, DO L 11 del 17.1.2015, p. 1.</p>	<p>30/09/2017 (3)</p>
<p>Reglament d'execució (UE) 2015/79 de la Comissió, del 18 de desembre del 2014, que modifica el Reglament d'execució (UE) núm. 680/2014 de la Comissió, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució pel que fa a la comunicació d'informació amb finalitat de supervisió per part de les entitats, de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell, en allò relatiu a les càrregues d'actius, el model de punts de dades únic i les normes de validació, DO L 14 del 21.1.2015, p. 1.</p>	<p>30/09/2017 (3)</p>
<p>Reglament delegat (UE) 2015/585 de la Comissió, del 18 de desembre del 2014, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell en allò relatiu a les normes tècniques de regulació per a l'especificació dels períodes de risc del marge, DO L 98 del 15.4.2015, p. 1.</p>	<p>30/09/2017 (3)</p>
<p>Reglament d'execució (UE) 2015/227 de la Comissió, del 9 de gener del 2015, que modifica el Reglament d'execució</p>	<p>30/09/2017 (3)</p>

<p>(UE) núm. 680/2014, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució pel que fa a la comunicació d'informació amb finalitats de supervisió per part de les entitats, de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 48 del 20.02.2015, p. 1.</p>	
<p>Reglament d'execució (UE) 2015/233 de la Comissió, del 13 de febrer del 2015, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució pel que fa a les monedes respecte de les quals existeixi una definició summament limitada d'admissibilitat pel banc central, de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 39 del 14.2.2015, p. 11.</p>	<p>30/09/2017 (3)</p>
<p>Reglament delegat (UE) 2015/923 de la Comissió, de l'11 de març del 2015, que modifica el Reglament delegat (UE) núm. 241/2014 pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell en allò relatiu a les normes tècniques de regulació aplicables als requisits de fons propis de les entitats, DO L 150 del 17.6.2015, p. 1.</p>	<p>30/09/2017 (3)</p>
<p>Reglament d'execució (UE) 2015/880 de la Comissió, del 4 de juny del 2015, relatiu a la pròrroga dels períodes transitoris relacionats amb els requisits de fons propis per a les exposicions envers les entitats de contrapartida central indicades en els reglaments (UE) núm. 575/2013 i (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 143 del 9.6.2015, p. 7.</p>	<p>30/09/2017 (3)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 2015/1555 de la Comissió, del 28 de maig del 2015, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació per a la divulgació d'informació relativa al compliment, per les entitats, del requisit de disposar d'un coixí de capital anticíclic d'acord amb l'article 440, DO L 244 del 19.9.2015, p. 1.</p>	<p>30/09/2017 (4)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 2015/1556 de la Comissió, de l'11 de juny del 2015, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del</p>	<p>30/09/2017 (4)</p>

<p>Consell en allò relatiu a les normes tècniques de regulació relatives al tractament transitori de les exposicions de renda variable d'acord amb el mètode IRB, DO L 244 del 19.9.2015, p. 9.</p>	
<p>Reglament delegat (UE) núm. 2015/1798 de la Comissió, del 2 de juliol del 2015, que rectifica el Reglament delegat (UE) núm. 625/2014 pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell mitjançant normes tècniques de regulació que especifiquen els requisits aplicables a les entitats inversores, patrocinadores, creditors originals i originadores en relació amb l'exposició al risc de crèdit transferit, DO L 263 del 8.10.2015, p. 12.</p>	<p>30/09/2017 (4)</p>
<p>Reglament d'execució (UE) núm. 2015/1278 de la Comissió, del 9 de juliol del 2015, que modifica el Reglament d'execució (UE) núm. 680/2014 pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució en relació amb la comunicació d'informació amb finalitat de supervisió per part de les entitats, pel que fa a les instruccions, les plantilles i les definicions, DO L 205 del 31.7.2015, p. 1.</p>	<p>30/09/2017 (4)</p>
<p>Reglament d'execució (UE) 2016/100 de la Comissió, del 16 d'octubre del 2015, pel qual s'estableixen normes tècniques d'aplicació per especificar el procés de decisió conjunta pel que fa a la sol·licitud de determinades autoritzacions prudencials de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 21 del 28.1.2016, p. 45.</p>	<p>30/09/2017 (4)</p>
<p>Reglament delegat (UE) 2016/101 de la Comissió, del 26 d'octubre del 2015, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació per a la valoració prudent en el marc de l'apartat 14 de l'article 105, DO L 21 del 28.1.2016, p. 54.</p>	<p>30/09/2017 (4)</p>
<p>Reglament d'execució (UE) 2015/2197 de la Comissió, del 27 de novembre del 2015, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució pel que fa a les divises estretament correlacionades de conformitat amb el Reglament (UE)</p>	<p>30/09/2017 (4)</p>

núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 313 del 28.11.2015, p. 30.	
Reglament d'execució (UE) 2015/2344 de la Comissió, del 15 de desembre del 2015, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució per a les divises amb limitacions de disponibilitat d'actius líquids de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 330 del 16.12.2015, p. 26.	30/09/2017 (4)
Reglament d'execució (UE) 2016/322 de la Comissió, del 10 de febrer del 2016, que modifica el Reglament d'execució (UE) núm. 680/2014 pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució pel que fa a la comunicació d'informació amb la finalitat de supervisió per a les entitats sobre el requisit de cobertura de liquiditat, DO L 64 del 10.3.2016, p. 1.	30/09/2017 (4)
Reglament d'execució (UE) 2016/200 de la Comissió, del 15 de febrer del 2016, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució pel que fa a la publicació de la ràtio de palanquejament de les entitats, de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 575/2013 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 39 del 16.2.2016, p. 5.	30/09/2017 (4)
Reglament d'execució (UE) 2016/313 de la Comissió, de l'1 de març del 2016, que modifica el Reglament d'execució (UE) núm. 680/2014 pel que fa als paràmetres de control addicionals als efectes de la informació sobre liquiditat, DO L 60 del 5.3.2016, p. 5.	30/09/2017 (4)
Reglament d'execució (UE) núm. 2016/428 de la Comissió, del 23 de març del 2016, que modifica el Reglament d'execució (UE) núm. 680/2014 pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució en relació amb la comunicació d'informació amb la finalitat de supervisió per a les entitats pel que fa a la informació sobre la ràtio de palanquejament, DO L 83 del 31.3.2016, p. 1.	30/09/2017 (4)
Decisió de la Junta Europea de Risc Sistèmic, del 16 de desembre del 2015, sobre la coordinació de la notificació de les mesures nacionals de política macroprudencial per a les autoritats pertinents i l'emissió de dictàmens i reco-	30/09/2017 (4)

<p>manacions per la JERS, i per la qual es deroga la Decisió JERS/2014/2 (JERS/2015/4), DO C 97 del 12.3.2016, p. 28.</p> <p>Directiva 2013/36/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 26 de juny del 2013, relativa a l'accés a l'activitat de les entitats de crèdit i a la supervisió prudencial de les entitats de crèdit i les empreses d'inversió, per la qual es modifica la Directiva 2002/87/CE i es deroguen les directives 2006/48/CE i 2006/49/CE, DO L 176 del 27.6.2013, p. 338.</p> <p><i>Modificada per:</i></p> <p>Directiva 2014/59/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 15 de maig del 2014, per la qual s'estableix un marc per a la reestructuració i la resolució d'entitats de crèdit i empreses de serveis d'inversió, i per la qual es modifiquen la Directiva 82/891/CEE del Consell, i les directives 2001/24/CE, 2002/47/CE, 2004/25/CE, 2005/56/CE, 2007/36/CE, 2011/35/UE, 2012/30/UE i 2013/36/UE, i els reglaments (UE) núm. 1093/2010 i (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 173 del 12.6.2014, p. 190.</p> <p><i>Completada per:</i></p> <p>Reglament delegat (UE) núm. 604/2014 de la Comissió, del 4 de març del 2014, pel qual es completa la Directiva 2013/36/UE del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació en relació amb els criteris qualitius i els criteris quantitius adequats per determinar les categories de personal les activitats professionals de les quals tenen una incidència important en el perfil de risc d'una entitat, DO L 167 del 6.6.2014, p. 30.</p> <p>Reglament delegat (UE) núm. 524/2014 de la Comissió, del 12 de març del 2014, pel qual es completa la Directiva 2013/36/UE del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació que especifiquen la informació que les autoritats competents dels estats membres d'origen i d'acollida han de facilitar-se mútuament, DO L 148 del 20.5.2014, p. 6.</p>	<p>30/09/2017 (1)</p> <p>30/09/2017 (2)</p> <p>30/09/2017 (2)</p>
--	---

<p>Reglament delegat (UE) núm. 527/2014 de la Comissió, del 12 de març del 2014, pel qual es completa la Directiva 2013/36/UE del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació que especifiquen les classes d'instruments que reflecteixen de manera adequada la qualitat creditícia de l'entitat en una perspectiva de continuïtat de l'explotació i resulten adequats als efectes de la remuneració variable, DO L 148 del 20.5.2014, p. 21.</p>	<p>30/09/2017 (2)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 530/2014 de la Comissió, del 12 de març del 2014, pel qual es completa la Directiva 2013/36/UE del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació destinades a definir més en detall les exposicions significatives i els llinars als efectes dels mètodes interns relatius al risc específic de la cartera de negociació, DO L 148 del 20.5.2014, p. 50.</p>	<p>30/09/2017 (2)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 1152/2014 de la Comissió, del 4 de juny del 2014, pel qual es completa la Directiva 2013/36/UE del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació relatives a la determinació de la ubicació geogràfica de les exposicions creditícies escaients per al càlcul del percentatge de coixí de capital anticíclic específic de cada entitat, DO L 309 del 30.10.2014, p. 5.</p>	<p>30/09/2017 (3)</p>
<p>Reglament d'execució (UE) núm. 620/2014 de la Comissió, del 4 de juny del 2014, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució pel que fa a l'intercanvi d'informació entre les autoritats competents dels estats membres d'origen i d'acollida, de conformitat amb la Directiva 2013/36/UE del Parlament Europeu i del Consell, DO L 172 del 12.6.2014, p. 1.</p>	<p>30/09/2017 (2)</p>
<p>Reglament d'execució (UE) núm. 650/2014 de la Comissió, del 4 de juny del 2014, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució pel que fa al format, l'estructura, l'índex de continguts i la data de publicació anual de la informació que han de publicar les autoritats competents de conformitat amb la Directiva 2013/36/UE del Parlament Europeu i del Consell, DO L 185 del 25.6.2014, p. 1.</p>	<p>30/09/2017 (2)</p>

<p>Reglament d'execució (UE) núm. 710/2014 de la Comissió, del 23 de juny del 2014, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució pel que fa a les condicions d'aplicació del procés de decisió conjunta sobre els requisits prudencials específics de les entitats de conformitat amb la Directiva 2013/36/UE del Parlament Europeu i del Consell, DO L 188 del 27.6.2014, p. 19.</p>	<p>30/09/2017 (2)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 1222/2014 de la Comissió, del 8 d'octubre del 2014, pel qual es completa la Directiva 2013/36/UE del Parlament Europeu i del Consell en allò relatiu a les normes tècniques de regulació que determinen el mètode per a la identificació de les entitats d'importància sistèmica mundial i la definició de les subcategories d'entitats d'importància sistèmica mundial, DO L 330 del 15.11.2014, p. 27.</p>	<p>30/09/2017 (3)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 2016/98 de la Comissió, del 16 d'octubre del 2015, pel qual es completa la Directiva 2013/36/UE del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a les normes tècniques de regulació que especifiquen les condicions generals de funcionament dels col·legis de supervisors, DO L 21 del 28.1.2016, p. 2.</p>	<p>30/09/2017 (4)</p>
<p>Reglament d'execució (UE) núm. 2016/99 de la Comissió, del 16 d'octubre del 2015, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució pel que fa al funcionament operatiu dels col·legis de supervisors de conformitat amb la Directiva 2013/36/UE del Parlament Europeu i del Consell, DO L 21 del 28.1.2016, p. 21.</p>	<p>30/09/2017 (4)</p>
<p>Reglament (UE) núm. 596/2014 del Parlament Europeu i del Consell, del 16 d'abril del 2014, sobre l'abús de mercat (Reglament sobre l'abús de mercat) i pel qual es deroguen la Directiva 2003/6/CE del Parlament Europeu i del Consell i les directives 2003/124/CE, 2003/125/CE i 2004/72/CE de la Comissió, DO L 173 del 12.6.2014, p. 1.</p>	<p>30/09/2018 (4)</p>
<p><i>Completat per:</i></p>	
<p>Directiva d'execució (UE) 2015/2392 de la Comissió, del 17 de desembre del 2015, relativa al Reglament (UE) núm.</p>	<p>30/09/2018 (4)</p>



<p>596/2014 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a la comunicació de possibles infraccions o d'infraccions reals del Reglament esmentat a les autoritats competents, DO L 332 del 18.12.2015, p. 126.</p>	
<p>Reglament d'execució (UE) 2016/347 de la Comissió, del 10 de març del 2016, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució pel que fa al format específic de les llistes d'iniciats i a l'actualització d'aquestes llistes de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 596/2014 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 65 de l'11.3.2016, p. 49.</p>	<p>30/09/2018 (4)</p>
<p>Reglament d'execució (UE) núm. 2016/378 de la Comissió, de l'11 de març del 2016, pel qual s'estableixen normes tècniques d'execució pel que fa als terminis, al format i a la plantilla de les notificacions presentades a les autoritats competents de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 596/2014 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 72 del 17.3.2016, p. 1.</p>	<p>30/09/2018 (4)</p>
<p>Reglament delegat (UE) núm. 2016/522 de la Comissió, del 17 de desembre del 2015, pel qual es completa el Reglament (UE) núm. 596/2014 del Parlament Europeu i del Consell pel que fa a l'exempció relativa a determinats bancs centrals i organismes públics de països tercers, d'indicadors de manipulació de mercat, de llandars de divulgació, l'autoritat competent per a les notificacions de retard, l'autorització de negociació durant els períodes limitats i els tipus d'operacions de notificació obligatòria realitzades pels directius, DO L 88 del 5.4.2016, p. 1.</p>	<p>30/09/2018 (4)</p>
<p>Reglament d'execució (UE) núm. 2016/523 de la Comissió, del 10 de març del 2016, pel qual s'estableixen normes tècniques relatives al format i a la plantilla per a la notificació i la publicació de les operacions realitzades pels directius de conformitat amb el Reglament (UE) núm. 596/2014 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 88 del 5.4.2016, p. 19.</p>	<p>30/09/2018 (4)</p>
<p>Directiva 2014/49/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 16 d'abril del 2014, relativa als sistemes de garantia de dipòsits, DO L 173 del 12.6.2014, p. 149.</p>	<p>31/03/2016 (2)</p>

<p>Directiva 2014/57/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 16 d'abril del 2014, sobre les sancions penals aplicables a l'abús de mercat (Directiva sobre abús de mercat), DO L 173 del 12.6.2014, p. 179.</p>	<p>30/09/2018 (4)</p>
<p>Directiva 2014/59/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 15 de maig del 2014, per la qual s'estableix un marc per a la reestructuració i la resolució d'entitats de crèdit i empreses de serveis d'inversió, i per la qual es modifiquen la Directiva 82/891/CEE del Consell, i les directives 2001/24/CE, 2002/47/CE, 2004/25/CE, 2005/56/CE, 2007/36/CE, 2011/35/UE, 2012/30/UE i 2013/36/UE, i els reglaments (UE) núm. 1093/2010 i (UE) núm. 648/2012 del Parlament Europeu i del Consell, DO L 173 del 12.6.2014, p. 190.</p>	<p>31/03/2018 (2)</p>
<p><i>Completada per:</i></p>	
<p>Reglament delegat (UE) 2015/63 de la Comissió, del 21 d'octubre del 2014, pel qual es completa la Directiva 2014/59/UE del Parlament Europeu i del Consell, en allò relatiu a les contribucions ex ante als mecanismes de finançament de la resolució, DO L 11 del 17.1.2015, p. 44.</p>	<p>31/03/2018 (3)</p>
<p>Directiva 2014/65/UE del Parlament Europeu i del Consell, del 15 de maig del 2014, relativa als mercats d'instruments financers i per la qual es modifiquen la Directiva 2002/92/CE i la Directiva 2011/61/UE, DO L 173 del 12.6.2014, p. 349.</p>	<p>31/12/2020 (3)</p>
<p><i>Modificada per:</i></p>	
<p>Reglament (UE) núm. 909/2014 del Parlament Europeu i del Consell, del 23 de juliol del 2014, sobre la millora de la liquidació de valors a la Unió Europea i els dipositaris centrals de valors i pel qual es modifiquen les directives 98/26/CE i 2014/65/UE i el Reglament (UE) núm. 236/2012, DO L 257 del 28.8.2014, p. 1.</p>	<p>31/12/2020 (3)</p>
<p>Reglament (UE) núm. 600/2014 del Parlament Europeu i del Consell, del 15 de maig del 2014, relatiu als mercats d'instruments financers i pel qual es modifica el Reglament (UE) núm. 648/2012, DO L 173 del 12.6.2014, p. 84.</p>	<p>31/12/2020 (3)</p>

<p>Reglament (UE) núm. 909/2014 del Parlament Europeu i del Consell, del 23 de juliol del 2014, sobre la millora de la liquidació de valors a la Unió Europea i els dispositius centrals de valors i pel qual es modifiquen les directives 98/26/CE i 2014/65/UE i el Reglament (UE) núm. 236/2012, DO L 257 del 28.8.2014, p. 1.</p> <p>Reglament (UE) núm. 2015/2365 del Parlament Europeu i del Consell, del 25 de novembre del 2015, sobre la transparència de les operacions de finançament de valors i de reutilització i pel qual es modifica el Reglament (UE) núm. 648/2012, DO L 337 del 23.12.2015, p. 1.</p> <p>Directiva (UE) 2015/2366 del Parlament Europeu i del Consell, del 25 de novembre del 2015, sobre serveis de pagament en el mercat interior i per la qual es modifiquen les directives 2002/65/CE, 2009/110/CE i 2013/36/CE i el Reglament (UE) núm. 1093/2010, i per la qual es deroga la Directiva 2007/64/CE, DO L 337 del 23.12.2015, p. 35.</p>	<p>31/12/2020 (3)</p> <p>30/09/2019 (4)</p> <p>30/09/2018 (4)</p>
<p>LEGISLACIÓ SOBRE LA RECOPIACIÓ D'INFORMACIÓ ESTADÍSTICA (*)</p>	
<p>Orientació BCE/2013/24 del Banc Central Europeu, del 25 de juliol del 2013, sobre les exigències d'informació estadística del Banc Central Europeu en matèria de comptes financers trimestrals, DO L 2 de l'1.7.2014, p. 34.</p> <p><i>Modificada per:</i></p> <p>Orientació (UE) núm. 2016/66 del Banc Central Europeu, del 26 de novembre del 2015, per la qual es modifica l'Orientació BCE/2013/24 sobre les exigències d'informació estadística del Banc Central Europeu en matèria de comptes financers trimestrals (BCE/2015/40), DO L 14 del 21.1.2016, p. 36.</p> <p>Reglament (CE) núm. 1071/2013 del Banc Central Europeu, del 24 setembre del 2013, relatiu al balanç del sector de les institucions financeres monetàries (text refòs) (BCE/2013/33), DO L 297 del 7.11.2013, p. 1.</p>	<p>31/03/2016 (2)</p> <p>31/03/2017 (4)</p> <p>31/03/2016 (2)</p>

<p><i>Modificat per:</i></p> <p>Reglament (UE) núm. 1375/2014 del Banc Central Europeu, del 10 de desembre del 2014, pel qual es modifica el Reglament (UE) núm. 1071/2013 (BCE/2013/33) relatiu al balanç del sector de les institucions financeres monetàries (BCE/2014/51), DO L 366 del 20.12.2014, p. 77.</p> <p>Reglament (UE) núm. 1072/2013 del Banc Central Europeu, del 24 de setembre del 2013, sobre les estadístiques sobre els tipus d'interès que apliquen les institucions financeres monetàries (BCE/2013/34), DO L 297 del 7.11.2013, p. 51.</p> <p><i>Modificat per:</i></p> <p>Reglament (UE) núm. 756/2014 del Banc Central Europeu, del 8 de juliol del 2014, pel qual es modifica el Reglament (UE) núm. 1072/2013 (BCE/2013/34) sobre les estadístiques sobre els tipus d'interès que apliquen les institucions financeres monetàries (BCE/2014/30), DO L 205 del 12.7.2014, p. 14.</p> <p>Orientació BCE/2014/15 del Banc Central Europeu, del 4 d'abril del 2014, sobre les estadístiques monetàries i financeres, DO L 340 del 26.11.2014, p. 1.</p> <p><i>Modificat per:</i></p> <p>Orientació BCE/2014/43 del Banc Central Europeu, del 6 de novembre del 2014, per la qual es modifica l'Orientació BCE/2014/15 sobre les estadístiques monetàries i financeres, DO L 93 del 9.4.2015, p. 82.</p> <p>Orientació (UE) 2016/450 del Banc Central Europeu, del 4 de desembre del 2015, per la qual es modifica l'Orientació BCE/2014/15 sobre les estadístiques monetàries i financeres (BCE/2015/44), DO L 86 de l'1.4.2016, p. 42.</p>	<p>31/03/2016 (2)</p> <p>31/03/2016 (2)</p> <p>31/03/2017 (4)</p>
---	---

- (1) El Comitè Mixt del 2013 va aprovar aquests terminis en virtut de l'apartat 4 de l'article 8 de l'Acord monetari de 30 de juny del 2011 entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea.
  - (2) El Comitè Mixt del 2014 va aprovar aquests terminis en virtut de l'apartat 4 de l'article 8 de l'Acord monetari de 30 de juny del 2011 entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea.
  - (3) El Comitè Mixt del 2015 va aprovar aquests terminis en virtut de l'apartat 4 de l'article 8 de l'Acord monetari de 30 de juny del 2011 entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea.
  - (4) El Comitè Mixt del 2016 va aprovar aquests terminis en virtut de l'apartat 4 de l'article 8 de l'Acord monetari del 30 de juny del 2011 entre el Principat d'Andorra i la Unió Europea.
- (\*) De conformitat amb el que s'ha acordat en el marc del model sobre la notificació estadística simplificada.

